

實用

日和語文法

附錄

黎奇林編

2000年8月修訂第二版



# 附 錄

## A · INTRODUCTION TO Pali (A.K.Warder) 習題及參考解答

- 一、Pali翻英習題與單字提示（1-16課） ..... A-1  
二、Pali翻英（1-16課）及英翻巴（1-15課）習題解答 ..... A-13

## B · 發音練習 ..... B-1

## C · 法句經選讀(40頌) ..... C-1

## D · 略談Pali利語 ..... D-1

## E · 動詞變化法

- 一、Pali利語的動詞系統 ..... E-1  
二、七類動詞總法 ..... E-2  
三、背古動詞 as / hū 的不規則變化 ..... E-2  
四、動詞的時態/語氣/語態 ..... E-3  
五、Pali梵動詞分類對照法 ..... E-4

## F · 名詞/代名詞/數詞變化法

- 一、初音結尾名詞的語尾變化 ..... F-1  
二、子音結尾名詞的語尾變化 ..... F-12  
三、代名詞的語尾變化 ..... F-30  
四、數詞的語尾變化 ..... F-45

## G · PTS版《Pali利藏》目錄

- 一、Pali利聖典 (A) 《三藏》 ..... G-1  
二、Pali利聖典 (B) 《三藏注釋》 ..... G-3  
三、Pali利聖典 (C) 《藏外典籍》 ..... G-6  
四、Pali利聖典 (X) 《三藏》英譯 ..... G-8  
五、Pali利聖典 (Y) 《三藏注釋》英譯 ..... G-10  
六、Pali利聖典 (Z) 《藏外典籍》英譯 ..... G-12  
七、Pali利聖典 (A) 《三藏》-- 光碟版對照法 ..... G-14

<b>H · PTS 版《巴利藏》與《漢譯南傳大藏經》對照表</b>	H-1
<b>I · 緬甸宗教部《巴利藏》英譯·覽表</b>	I-1
<b>J · 《相應部》巴漢對照表</b>	J-1
<b>K · 巴利聖典·法數集</b>	K-1
<b>L · 巴利語複合詞概說</b>	
一、複合詞的分類	L-1
二、各類複合詞分說與舉例	L-3
三、複合詞的連音變化	L-11
<b>M · 乏法分類索引</b>	M-1

# 附錄 A

## INTRODUCTION TO PALI

A.K. WARDER

### 習題及解答

- 一、巴翻漢 習題 (LESSON 1-16)
- 二、巴翻漢 參考解答 (LESSON 1-16)
- 英翻巴 參考解答 (LESSON 1-15)



## 一、巴翻聯 習題與單字提示 (A. K. WARDER 文法)

※ 說明：

- 各課習題下方所附單字，依不同詞類及巴利語字母順序排列。
- 其中“N”表「名詞」(-o 男性，-am 中性，-ā 女性)；“V”表「動詞」；“Adj.”表「形容詞」；“Part.”表「分詞」；“Ind.”表「不變化詞」；“VP”表「動詞片語」。

### EXERCISE 1

- tathāgato bhāsati
- upāsako pucchatī
- puriso evam vadati
- devo amanusso hoti
- evam vadāmi
- khattiyo pakkamati
- mahāmatto nisidati
- samaṇo tathāgato hoti
- putto upāsako passati
- brāhmaṇo upasamikamati
- manusso jivati
- evam vadanti

◎ 單字參文法書上冊第一章及以下：

[V] : pucchatī (問 pucch) ; [Ind.] : evam (如此、這樣)

### EXERCISE 2

- sugato dhammarām bhāsati
- upāsako pattam āharati
- manussā bhavam icchanti
- gāmarām gacchāma
- samaṇo āgacchatī
- tathāgato sugato hoti
- brāhmaṇo purise pucchatī
- devā cavanti
- vādam vadanti
- puttā pabbajanti
- satto tiṭṭhati
- samaṇe attham pucchanti

◎ 單字參文法書上冊第二章及以下：

**N**：attho (意義、道理) , dhammo (法) , patto(舎) , bhavo (存在、幸福) , vādo (話、論) , satto (眾生、有情) 、sugato (善逝)

### EXERCISE 3

1. bhagavā dhammaṁ deseti
2. rājānam vañcesi
3. upāsakam brāhmaṇam dhāreti
4. rājā purise āmanteti
5. brāhmaṇo brahmānam passati
6. rājā khattiyo mahāmattam pucchatī
7. brāhmaṇā rājānam vadanti
8. puriso bhāram chaḍḍeti
9. evam kathenti
10. kālam paccayam paññāpenti

◎ 單字參文法書上冊第三章及以下：

**N**：kālo (時間、時機) , paccayo (緣、條件) , bhāro (行李、重擔) , mahāmatto (大臣)

### EXERCISE 4

1. upāsakā nisidhiṁsu
2. bhūtappabbam rājā Disampati nāma ahosi. 3. Reṇu nāma kumāro putto ahosi. 4. Govindo nāma brāhmaṇo purohito ahosi.
5. Jotipālo nāma māṇavo putto ahosi. 6. Reṇu ca rājaputto Jotipālo ca māṇavo sahāyā ahesum. 7. atha kho Govindo brāhmaṇo kālam akāsi.
8. rājā Disampati paridevesi. (2~8 連續故事)
9. evam tadā āsi

◎ 單字參文法書上冊第四章及以下：

**N**：kumāro (童子、王子) , Govindo (職位名，典尊——首席婆羅門) , Jotipālo (人名，護明) , Disampati (人名，域主) , purohito (國師婆羅門) , māṇavo (青年婆羅門) , rājaputto (王子) , Reṇu (人名，雷弩) , sahāyo (朋友)

**VP** : kālam karoti (慣用語，死亡 kar)

**Ind.** : atha (那時) , kho (強調語氣，後置詞) , ca (和，後置詞) , tadā (那時) , nāma (名為 ~，置於名字後面) , bhūtappabbam (從前、過去)

**EXERCISE 5**

1. Reṇu rājaputto rājānam Disampatim etad avoca. 2. mā kho tvam deva paridevesi. 3. atthi deva Jotipālo nāma māṇavo putto ti. 4. atha kho rājā Disampati purisam āmantesi. (1~4 連續故事)
5. aham ime dhamme desesim
6. rājā khattiyo tam purisam etad avoca
7. mā samaṇam upasamkami
8. aham purohito brāhmaṇo ahosim
9. aham asmi brahmā issaro
10. idam avoca bhagavā
11. te rājaputtam avocum
12. mā saddam akattha
13. so nirodham phusati
14. samaṇā amha
15. na tam deva vañcemi
16. eso mahārāja bhagavā
17. mayam bhagavantam upasamkamimhā
18. atthi kāyo
19. upeti pi apeti pi
20. evam etam brāhmaṇa

◎ 單字參文法書上冊第五章及以下：

**N** : issaro (自在天，主宰者)，kāyo (身、身體)，nirodho (寂滅、息滅)，  
saddo (聲音)

**V** : apeti (離去 apa-i)，upeti (來 upa-i)，phusati (觸、體驗 phus)

**Ind.** : pi (也，即使)

**EXERCISE 6**

1. ehi tvam purisa yena Jotipālo māṇavo ten' upasamkama. (note : ten' = tena)
2. Jotipālam māṇavam evam vadehi ... 3. evam devā ti ...
4. so puriso Jotipālam māṇavam etad avoca : 5. bhavam atthu  
bhavantam Jotipālam māṇavam. 6. rājā Disampati bhavantam Jotipālam  
māṇavam āmanteti. 7. Jotipālo māṇavo yena rājā Disampati ten'

- upasamkami. 8. Jotipālam māṇavam rājā Disampati etad avoca.  
9. anusāsatu bhavam Jotipālo māṇavo ... 10. te atthe anusāsati.  
11. gaccha tvam Ānanda  
12. idam hara  
13. etu bhagavā  
14. ayam samaṇo Gotamo āgacchati  
15. nibbeṭhehi sace pahosi  
16. desetu sugato dhammam  
17. pivatha khādathā ti  
18. abhikkama mahārāja  
19. thūpam karonti  
20. etha tumhe

◎ 單字參文法書上冊第六章及以下：

**N** : attho (道理，意義，目的，事務)，Ānando (人名，阿難)，thūpo (塔)

**V** : anusāsati (教授、教誡，輔佐處理 anu-sās) , abhikkamati (前進 abhi-(k)kam) ,  
khādati (吃 khād) , nibbeṭheti (解釋清楚 ni(r)-veṭh) , pahoti (能夠(p)pa-hū) ,  
pivati  
(喝 pā) , harati (拿 har)

**VP** : bhavam atthu (問候語，+ acc.，願 ~ 一切如意！as)

**Ind.** : ce (如果)

### EXERCISE 7

1. iminā mayam nimmitā
2. mayam brahmunā nimmitā
3. desito Ānanda mayā dhammo
4. iminā tvarā purisa dhanena jīvāhi
5. vimutto tathāgato
6. te ca me evam puṭṭhā āmā ti vadanti
7. idam āsanam paññattam
8. ete manussā geham pavisanti
9. niggahīto 'si (note : 'si = asi)
10. kilanto 'smi (note : 'smi = asmi)
11. dānam detha

◎ 單字參文法書上冊第七章及以下：

**N** : brahman (梵天)

**V** : deti (給予、布施 dā)

**Ind.** : āma (應諾語，是的！)

### EXERCISE 8

1. aham tena samayena rājā Mahāsudassano ahosim
2. dānena n' atthi puññam
3. te 'ham upasamkamitvā evam vadāmi (note : 'ham = aham)
4. maṁ abhivādetvā pakkāmi
5. disvā evam avocumha
6. diṭṭhā bho satta jīvasi
7. jayam veram pasavati
8. brāhmaṇo brahmunā manteti
9. evam bho ti
10. handa vata bho gacchāma
11. kālam karonto avoca
12. rājā samāno idam labhati
13. jhānam jhāyati
14. mayam bhagavantaṁ saraṇam gacchāma, dhammañ ca (note : m + c > nc)
15. jīvitam demi

◎ 單字參文法書上冊第八章及以下：

**N** : Mahāsudassano (人名，大善見)，veram (仇恨、敵意)，samayo (時間、時期)

**V** : jayati (勝利 ji) , jhāyati (禪思、禪修(j)jhe) , pakkamati (離去(p)pa-(k)kam) , pasavati (產生(p)pa-su) , manteti (交談 mant)

**Part.** : samāna (是、有 as)

**Ind.** : diṭṭhā (驚嘆語，太好了！) , vata (強調語氣，後置語) , handa (語氣詞，嗯！好吧！)

## EXERCISE 9

1. kāyā hāyanti
2. ayam kho sā brāhmaṇa paññā
3. esā taṇhā pahīyati
4. bhojanam dīyati
5. saccam Nigrodha bhāsitā te esā vācā (interrogative)
6. saccam bhante bhāsitā me esā vācā (affirmative reply to the preceding sentence)
7. idam vuccati cittan ti vā viññāṇan ti vā
8. tā devatā marū etad avocum
9. atthi kho bho Maṇikā nāma vijjā
10. saññā ca vedanā ca niruddhā honti
11. Sujātā nāma bhante upāsikā kālakatā
12. evam pi kho Sunakkhatto mayā vuccamāno apakkami
13. samaṇo Gotamo imari parisaṁ āgacchati

◎ 單字參文法書上冊第九章及以下：

**N** : Gotamo (人名，喬答摩)，cittam (心)，Nigrodho (人名，尼俱陀)，bhojanam (食物)，Maṇikā (咒術名，摩尼迦，藉此可知他人心念)，viññāṇam (識)，Sujātā (人名，善生)，Sunakkhatto (人名，善宿)

**V** : apakkamati (離去 apa-(k)kam)，hāyati (斷捨，減少、衰損 hā)

**Part.** : vuccamāna (被說 vac)

**Ind.** : bhante (大德！對上的敬稱語)，vā (或，後置詞)，saccam (疑問語氣——真的？；肯定語氣——真的！)

## EXERCISE 10

1. na ciram tathāgatassa parinibbānam bhavissati
2. imassa jayo bhavissati
3. brāhmaṇā brahmuno puttā
4. dukkhass' antam karissanti
5. āropito te vādo
6. ayam imassa bhāsitassa attho
7. mā me purato aṭṭhāsi
8. so marū pañhenā, aham veyyākaraṇena sobhissāmi

9. tena kho pana samayena Ānando bhagavato piṭṭhito ṭhito hoti  
bhagavantam vījamāno
10. kammaṁ kho pana me karontassa kāyo kilamissati
11. tassa ratanāni bhavanti

◎ 單字參文法書上冊第十章及以下：

**N** : kamman (業、行爲、工作) , jayo (勝利) , pañho (提問、質問) ,  
parinibbānam (般涅槃) , bhāsitam (話語) , ratanam (寶物)

**V** : kilamati (疲倦 kilam) , sobheti (使明白、使清楚 subh)

**Part.** : āropita (論破、駁倒 ā-ruh) , ṭhita (站立(ṭ)ṭhā) , vījamāna (揚風 vīj)

**Ind.** : ciram (長久) , pana (然而) , piṭṭhito (後方) , purato (前方)

### EXERCISE 11

1. na kho aham āvuso addasam
2. ayam tathāgatassa pacchimā vācā
3. pāmujjaṁ bhavissati, sukho ca vihāro
4. addasā kho bhagavā tā devatāyo
5. iminā kho evam bho pariyāyena Jotipālassa māṇavassa  
Mahāgovindo ti samaññā udapādi
6. sassato loko
7. so gacchatī dakkhiṇam disam
8. kusalan ti pi na bhavissati, kuto pana kusalassa kārako
9. aham kho maggam agamāsim
10. kalyāṇam vuccati brāhmaṇa
11. atha kho rājā Mahāsudassano vāmena hatthena bhiṅkāram gahetvā  
dakkhiṇena hatthena cakkaratanam abbhukkiri
12. idam kusalam
13. ayam Jambudīpo iddho c' eva bhavissati phīto ca
14. micchā paṭipanno tvam asi, aham asmi sammā paṭipanno
15. so tato cuto idhūpapanno (note : idhūpapanno = idha upapanno)
16. addasā paribbājako bhagavantam āgacchantam
17. saññā uppajjanti pi nirujjhanti pi
18. bhagavato ābādho uppajji
19. samvaram āpajjati

20. aham kho kammam akasim. kammam kho pana me karontassa kayo kilanto,

handaham nipajjami (note : handaham = handa aham)

21. imam mayam addasama idha upapannam

◎ 單字參文法書上冊第十一章及以下：

**N** : abadho (疾病), karako (作者), cakkam (輪), Jambudipo (地名, 閻浮提), disa (方位), paribbajako (遊方者), pariyayo (理由、緣故), pamujjam (喜悅), bhinikaro (水瓶), maggo (道路, 路程), Mahagovindo (職位名, 大典尊), loko (世間), viharo (住、狀態), samvaro (防護、律儀), samaññā (稱呼、名稱), hattho (手)

**V** : abbhukkirati (灑水、撒布 abhi-u(d)-kir), uppajati (生起、產生 u(d)-pad)

**Part.** : gahetvā (拿(g)gah)

**Ind.** : avuso (朋友！——稱呼語，用於平輩或晚輩、下屬), idha (這裡), eva (強調語，後置詞), kuto (疑問詞，哪裡、怎麼), tato (從那裡), micchā (邪、錯誤), sammā (正確), handa (語氣詞，喔！好吧！)

## EXERCISE 12

1. yen' ajja samano Gotamo dvarena nikkhamissati tam Gotama-dvrajam  
nāma bhavissati

2. vatthāni pi 'ssa na yathā aññesam

3. imassa ko attho

4. mayam yam icchissama tam karissama

5. kissa nu kho me idam kammassa phalam, kissa kammassa vipako

6. tam kim maññanti bhonto devā

7. n' atthi paro loko

8. ko 'si tvam āvuso

9. kim kusalaṁ kim akusalaṁ

10. ke tumhe

11. rājā samāno kim labhati

12. iminā me upasamena Udāyibhaddo kumāro samannāgato hotu

13. puccha mahārāja yad ākañkhasi

14. karoti te bhagavā okāsam

15. yam kho 'ssa na kkhamati tam pajahati

◎ 單字參文法書上冊第十二章及以下：

**N** : Udāyibhaddo (人名，優陀夷跋陀)，upasamo (寂靜)，okāso (機會，允許)，dvāram (門)，vattham (衣服)，vipāko (果報、異熟)

**V** : ākañkhati (想望 ā-kañkh)，khamati (讓人喜歡(k)kham)，nikkhamati (離去 ni(r)-(k)kam)

**Ind.** : ajja (今天)，yathā (如同、像)

### EXERCISE 13

1. brāhmaṇo mante vācesi
2. so tam cittam bhāveti
3. na tam (2nd person) deva paccatthikānam demi
4. ayan dukkhasamudayo
5. rājā kumārassa (dative) pāsāde kārāpesi
6. so iminā ca ariyena sīlakkhandhena samannāgato, iminā ariyena indriyasamvarena samannāgato, ... vivittam senāsanam bhajati : araññam, rukkhamūlam, pabbataṁ, ... abbhokāsaṁ palālapuñjam
7. idha tathāgatena anuttaram dhammadakkam pavattitam
8. idam pañitaṁ
9. ye mālam āropessanti, tesam tam bhavissati sukhāya
10. tvam pana samma Jīvaka kim tuñhī
11. kacci maṁ samma Jīvaka na paccatthikānam desi

◎ 單字參文法書上冊第十三章及以下：

**N** : abbhokāso (野外)，araññam (森林)，indriyam (根、感官)，kandho (蘊、聚集)，Jīvako (人名，耆婆)，paccatthiko (敵人)，pabbato (山岳)，palālam (稻草)，pāsādo (宮殿)，puñjo (積聚)，manto (經文，咒文)，mūlam (根)，rukko (樹)，samudayo (集起)，sīlam (戒)，senāsanam (坐臥所、居止處)

**V** : āropeti (放上、獻上 ā-ruh)，bhajati (造訪、親近、遊止 bhaj)，bhāveti (修習 bhū)，vāceti (教導 vac)

**Adj.** : anuttara (無上的)，ariya (賢聖的)，pañita (殊勝、勝妙的)

**Part.** : pavattita (轉動(p)pa-vatt)，vivitta (遠離 vi-vic)

**Ind.** : kacci (疑問詞，表疑惑、不確定——會不會？是不是？難道？)，kim (疑問詞，為何？)，tuñhī (沉默)，samma (親暱的稱呼語，親愛的)

## EXERCISE 14

1. puccheyyām' aham bhante kañ cid eva desam
2. devā tamhā kāyā cavanti
3. upādānapaccayā bhavo
4. yan nūna mayam kusalam kareyyāma
5. na hi bhagavā evam vadeyya
6. na dān' ime imamhā ābādhā uṭṭhahissanti
7. te kālena kālam upasamkamitvā paripuccheyyāsi (= “should” : exhortation)
8. tassa evam assa : aham kho pubbe dāso ahosim. so 'mhi etarahi  
tamhā dāsavyā mutto
9. yattha pan' āvuso sabbaso vedayitam n' atthi, api nu kho tattha “asmī” ti siyā
10. khīṇā me āsavā
11. na mām ko ci āsanena pi nimantesi
12. āyantu bhonto
13. idha samaṇo vā brāhmaṇo vā kusalam dhammam adhigaccheyya.  
kusalam dhammam adhigantvā na parassa āroceyya. Kiṁ hi paro  
parassa karissati. seyyathā pi nāma purāṇam bandhanam chinditvā aññam  
navam bandhanam kareyya.

◎ 單字參文法書上冊第十四章及以下：

**N** : āsavo (漏、煩惱) , dāsavyam (奴隸的境遇) , dāso (奴隸) , deso (點、地點、地方) , bandhanam(束縛)

**V** : adhigacchati (證、得 adhi-gam) , āroceti (告訴 ā-ruc) , āyati (回去 ā-yā) ,  
uṭṭhahati (起來，痊癒 u(d)-(t)ṭhā) , chindati (切、斷 chid) , nimanteti (邀請、招待 ni-mant) , paripucchati (詢問，請益 pari-pucch)

**Adj.** : añña (別的、另外的) , nava (新的) , purāṇa (先前的、舊的)

**Part.** : khīṇa (滅盡，毀滅(k)khī) , mutta (解脫 muc)

**Ind.** : etarahi (如今、現在) , kālena kālam (時時、經常) , tattha (彼處、那裡) ,  
yattha (該處、那裡) , yan nūna (提議、勸誘的語氣詞，何不 ... ? !  
做 ... 吧！) , sabbaso (完全) , seyyathā pi nāma (譬如) , hi (強調語；因為)

## EXERCISE 15

1. tena hi brāhmaṇa suṇāhi
2. na tvam imam dhammavinyam ājānāsi. aham imam dhammavinyam ājānāmi
3. idha tathāgato jāto
4. ko imam dhammam khippam eva ājānissati
5. ekacco dānam deti samaṇassa vā brāhmaṇassa vā annam pānam vattham  
yānam mālāgandhavilepanam seyyāvasathapadīpeyyam
6. ko nu kho pana bho jānāti. madanīyā kāmā
7. jānāhi yadi vā tam bhavantam Gotamam tathā santam yeva saddo abbhuggato,  
yadi vā no tathā
8. tassa evam jānato evam passato kāmāsavā pi cittam vimuccati, bhavāsavā pi  
cittam vimuccati, avijjāsavā pi cittam vimuccati
9. yam kiñ ci samudayadhammadam, sabban tam nirodhadhammadam
10. n' atthi jātassa amaraṇam

◎ 單字參文法書上冊第十五章及以下：

**N** : annam (食物) , āvasatham (住所) , kāmo (愛欲) , gandho (熏香) , padīpeyyam (燈具) , pānam (飲料) , maraṇam (死亡) , mālā (花鬘) , yānam (車乘) , vattham (衣服) , vilepanam (塗香) , saddo (名聲) , seyyā (臥具)

**Part.** : abbhuggata (高揚、廣傳 abhi-u(d)-gam) , jāta (出生 jan) , madanīya (令人陶醉、耽溺 mad) , santa (是 as)

**Ind.** : khippam (快速) , tathā (那樣，真實) , tena hi (那麼) , yadi vā ... yadi vā ... (或者 ... 或者 ... 、是 ... 還是 ... )

## EXERCISE 16

1. Bhagavā Rājagahe viharati
2. ime candimasuriyā parasmim loke na imasmin
3. kismim vo viggaho, kismim vivādo
4. evam vutte aññataro rājāmacco rājānam etad avoca
5. na dāni tena ciram jīvitabbam bhavissati
6. so bhotā raññā vippaṭisāro na karaṇīyo
7. na kho pan' etam Poṭṭhapāda evam daṭṭhabbam
8. kiñ cid eva karaṇīyam uppajji

9. idam sevitabbam, idam na sevitabbam

◎ 單字參文法書上冊第十六章及以下：

- N** : karaṇīyam (事情、事務) , candimo (月) , Poṭṭhapādo (人名，布吒婆陀) , Rājagaho (地名，王舍城) , rājāmacco (大臣) , vippaṭisāro (後悔) , suriyo (日)  
**Adj.** : aññatara (某個) , para (別的) , vutta (說 vac)  
**Part.** : viggaho (異執、諍論 vi-(g)gah) , vivādo (諍論 vi-vad) , sevitabba (應親近)  
**Ind.** : dāni (現在)

## 二、「習題解答」與「出處索引」

- ◎ 以下為 *INTRODUCTION TO Pali* (by A.K.WARDER) 一書「巴翻英 1-16 課」、  
「英翻巴 1-15 課」習題之參考解答。
- ◎ 英翻巴解答中所附出處，若未特別說明，均指 PTS 版「長部」(Dīghanikāya)。  
例如：(I.148.L26-27) 指 「長部」第一冊，148 頁，第 26-27 行。

### ANSWER 1

■ Translate into English :-

1. The thus-gone speaks.
2. The lay disciple asks.
3. The man says so.
4. A god is a non-human being.
5. I say so.
6. The noble goes away.
7. The minister sits down.
8. The philosopher is thus-gone.
9. The son who is a lay disciple sees.
10. The priest approaches.
11. The person is alive.
12. They say so.

■ Translate into Pali :-

1. puriso bhāsati
2. samaṇo tathāgato hoti
3. brāhmaṇo pakkamati
4. devo evāṁ vadati
5. samayo hoti
6. putto nisīdati
7. mahāmatto brāhmaṇo hoti
8. khattiyo upasaṅkamati
9. devo cavati
10. evāṁ vadasi
11. evāṁ vadatha
12. evāṁ vadāma

## ANSWER 2

■ Translate into English :-

1. The well-gone speaks the doctrine.
2. The lay disciple brings the bowl.
3. Human beings desire existence.
4. We go to the village.
5. The philosopher is comming.
6. The thus-gone is well-gone.
7. The priest asks the men.
8. Gods die.
9. They speak (or state) an argument.
10. The sons go forth.
11. The being stays.
12. They ask the philosophers the meaning.

■ Translate into Pali :-

1. mahāmattam upasamkamanti
2. purisā mahāmatte passanti
3. devo amanusso tathāgatam upasamkamati
4. samañām dhammam pucchasi
5. samañām sugatām pucchāma
6. tathāgato pamādaṁ pajahati
7. upāsakā gāmām pavisanti
8. samañā jhāyanti
9. kāyo tiṭṭhati
10. aggam phusati
11. samañām attham pucchāma
12. piṇḍam dadāti (or deti)

## ANSWER 3

■ Translate into English :-

1. The fortunate one teaches the doctrine.
2. You are deceiving the king.
3. He accepts the priest as a lay disciple.
4. The king addresses the men.
5. The priest sees God.
6. The king who is a noble asks the minister.
7. The priests say to the king.

8. The man throws away the load.
9. So they relate (or tell).
10. They declare (that) time (is) the condition.

■ Translate into Pali :-

1. upāsakā bhagavantam abhivādenti
2. hatthe bandhati
3. vipākarū paṭisarīvedemi
4. rājā brāhmaṇam āmanteti
5. brāhmaṇo mahāmatto bhagavantam evam bhāsati
6. bhavo paccayo
7. attham dhameti
8. bhagavā nivāseti
9. devā attham mantenti
10. bhagavā rājānam pucchati
11. vihāram pavisati
12. vādam nibbeṭhesi
13. rājā manteti
14. lābhām pajahati

#### ANSWER 4

■ Translate into English :-

1. The lay disciples sat down.
2. Formerly there was a king, Disampati by name.
  3. The prince named Reṇu was his son.
  4. (His) prime minister was a priest named Govinda.
  5. (Whose) son was the young priest named Jotipāla.
  6. Prince Reṇu and the young priest Jotipāla were friends.
  7. Then the priest Govinda died.
  8. King Disampati lamented.
9. Like that at that time. (So it was then.)

■ Translate into Pali :-

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1. brāhmaṇo pakkāmi   | (I.148.L26-27)                  |
| 2. bhagavā gāmaṇ pāvisi   |                                 |
| 3. Uttaro nāma putto ahosi  |                                 |
| 4. bhagavā Ānandam āmantesi   | (II.73.L24)                     |
| 5. dhammaṇ desesim  | (cf.II.75.L27,100 ?;III.76.L16) |
| 6. khattiyā yena rājaputto tena upasamkamimsu<br>(or,khattiyā rājaputtam upasamkamimsu) | (II.233.L15-16)                 |

- |                                  |               |
|----------------------------------|---------------|
| 7. evam abhāsim                  | (I.81.L30)    |
| 8. kumāro (or rājaputto) pabbaji | (II.29L28-30) |

### ANSWER 5

■ Translate into English :-

1. Prince Reṇu said this to King Disampati :
2. “O King, don't grieve.
3. There is, O King, the young priest, (his) son named Jotipāla”.
4. Then King Disampati addressed a man :
5. I have taught these doctrines.
6. The noble king said this to that man.
7. Don't approach the philosopher.
8. I was the priest who was prime minister.
9. I am God the Lord.
10. This the fortunate one said.
11. They said to the prince.
12. Don't make a noise.
13. He attains cessation.
14. We are philosophers.
15. O King, I am not deceiving you.
16. Great King, this is the fortunate one.
17. We have approached the fortunate one.
18. There is the body.
19. It goes to (him) and it goes away.
20. That is so, priest.

■ Translate into Pali :-

1. paribbājako bhagavantam etad avoca
  2. te paribbājakā tuṇhī ahesum
  3. aham dhammarūpi desemi
  4. brāhmaṇo 'smi [ie,asmī]
  5. ayam rājā manusso, aham pi manusso
  6. aham tam kāmēmi
  7. mā pāvisi
  8. avocumha mayam tam bhagavantam
  9. mā paridevittha
  10. so pabbajati
  11. atha kho Mahāgovindo brāhmaṇo yena te  
    khattiyā ten' [ie,tena] upasamkami
  12. te khattiye etad avoca
  13. (te) mām atthām pucchanti
- |                 |
|-----------------|
| (I.179.L26-27)  |
| (I.179.L12)     |
| (I.195.L30-31)  |
| (I.121.L9)      |
| (I.60.L10-11)   |
| (I.193.L4-6)    |
| (II.190.L11)    |
| (I.225.L31-32)  |
| (II.158.L6)     |
| (I.63.L7-12)    |
| (II.232.L26-27) |
| (II.232.L27-28) |
| (II.241.L3)     |

14. so amhe etad avoca	(cf.I.197.L14)
15. sā mam etad avoca	(cf.II.268.L18-19)
16. imam dhammam desemi	(cf.II.75 ?;*cf.II.284.L18)
17. ayam nirodho	(I.189.L9)
18. tumhe khv [ie,kho] attha Vāseṭṭhā brāhmaṇā	(III.81.L1)

**ANSWER 6****■ Translate into English :-**

1. “You must go,(my) man, go to where the young priest Jotipāla is.
2. Speak thus to the young priest Jotipāla ...”.
3. “Yes,O King.” ...
4. That man said this to the young priest Jotipāla :
5. “May there be good fortune to his honour the young priest Jotipāla.
6. King Disampati calls for his honour the young priest Jotipāla ...”
7. The young priest Jotipāla went to where King Disampati was.
8. King Disampati said this to the young priest Jotipāla :
9. “Let the honourable young priest Jotipāla administer (the affairs for us)”.
10. He administers those affairs.
11. You must go, Ānanda.
12. Take this.
13. Let the fortunate one come.
14. This is the philosopher Gotama coming.
15. Rebute (it) if you can.
16. Let the well-gone teach the doctrine.
17. Drink ! Eat !
18. Go forward,Great King.
19. They make a pagoda.
20. You go !

**■ Translate into Pali :-**

1. nisīdatu bhagavā	(I.179.L18)
2. idam āhara	(I.67.L4)
3. etu so puriso	(I.60.L32)
4. tiṭṭhatu brāhmaṇo	(I.122.L13-14)
5. okāsaṁ karoti	(I.51.L4)
6. rājā etad avoca : mayam gacchāmā ti	(I.85.L27-29)
7. na n' atthi ayam loko ti vadāmi	(I.55.L17 + I.34.L13)
8. tam pajaha	(III.7.L13)
9. mā bhavam Govindo pabbaji	(II.248.L17)
10. sajjhāyam karotha	(II.238.L31)
11. etam attham bhagavantam pucchatha	(cf.I.236.L17-18 and II.93.L13)

12. ayam saṅkho saddam karoti (cf.II.337.L24-25)

**ANSWER 7**

■ Translate into English :-

1. We were created by him (ie,Brahmā).
2. We were created by Brahmā.
3. Ānanda, the doctrine was taught by me. ( I have taught the doctrine.)
4. Person, you live with this money !
5. The thus-gone has freed.
6. (While) asked thus by me, they say 'yes'.
7. This seat was prepared.
8. These men enter the house.
9. You were refuted. ( You have been refuted.)
10. I am tired.
11. May you (pl.) give a gift !

■ Translate into Pali :-

- |                                      |                |
|--------------------------------------|----------------|
| 1. (te) sukham paṭisamvedenti        | (cf.I.75.L7-8) |
| 2. mayā dhammo paññatto              | (II.154.L6)    |
| 3. paribbājako santuṭṭho hoti        | (cf.I.71.L8)   |
| 4. marañam dukkham                   | (II.305.L3)    |
| 5. sutam (kho pana) me tam : " ... " | (I.128.L29)    |
| 6. Aham (kho) kammarū akāsim         | (III.257.L1-2) |
| 7. dānam deti                        | (III.258.L10)  |
| 8. kāyo kilanto                      | (III.255.L16)  |

**ANSWER 8**

■ Translate into English :-

1. At that time I was the king Mahāsudassana.
2. There is no merit through almsgiving.
3. Having approached them, I say thus.
4. Having taken leave of me, he went away.
5. Having seen, we said thus.
6. It's wonderful, O you creature, that you are living ! (...to see you alive !)
7. Conqueror generates (begets) hatred. (Dhammapada 201)
8. The Brahmin discusses with Brahmā.
9. Sir, it is so ! (Your honorable, it is like this !)

10. Well, Sir, Let's go !
11. He said when he was dying. ( The dying man said.)
12. Being the king, he obtains it. (ie,that is his benefit)
13. He practices meditation.
14. We take refuge in the Fortunate-one and the Dhamma.
15. I give life.

■ Translate into Pali :-

1. te iminā dvārena pavisanti	(II.83.L16)
2. rājā Bhagavantam abhivādetvā nisīdi	(I.50. १ 2 - 51.L1)
3. upasamkamitvā Bhagavantam abhivādetvā nisīdimsu	(II.84.L16-17)
4. tyāham upasamkamitvā ime pañhe pucchāmi	(II.284.L11-12)
5. nivāsetvā patta-cīvaram ādāya gāmam pāvisim	(*cf.III.6.L7-9)
6. Mā bhavanto evam avacuttha !	(I.122. 倒2-3)
7. bhavam Jotipalo pabbaji	(*cf.II.249.L19-21)
8. gacchanto (or gaccham) so passati	(cf.III.126.L19,257.L13)
9. na brahmunā mantemi	(II.237.L11-12)
10. agāram (or,geham) pāvisi	(cf.II.85.L4)
11. pānam deti	(III.258.L18)
12. Aham bhojanam na labhāmi	(cf.III.255 १ -256.L1)
13. tam vattham passati	(II.110.L26-29)
14. so (bhikkhu) santuṭṭho hoti senāsanena	(III.225.L12)
15. (sabbe) sattā dukkham paṭisamvedenti	(I.53.L31-33)
16. upāsakā tam padesam upasamkamanti. (or,upāsakā tam ṭhānam āgacchanti)	(cf.II.84.L6,87 ?,198.L29)

**ANSWER 9**

■ Translate into English :-

1. The bodies are abandoned (given up).
2. O brahmin ! this is indeed the wisdom !
3. This desire (thirst) is given up.
4. The food is given.
5. Is it true, Nigrodha, that the speech was spoken by you ?
6. It is true, Lord, that the speech was spoken by me !
7. This is said to be (This is called) mind or consciousness.
8. These deities said this (thus) to me.
9. O Sir ! There is indeed a science Maṇikā by name (named Maṇikā).
10. Perception and sensation have (been) stopped. (or were ceased).
11. Lord, the female lay disciple Sujātā by name (named Sujātā) died.
12. Although being said thus by me, Sunakkhatta went off.
13. The ascetic Gotama comes to (is comming to) the assembly.

■ Translate into Pali :-

- |  |                    |
|--|--------------------|
| 1. ime dhammā pahīyanti                            | (*cf.I.195.L32)    |
| 2. ajā haññanti (TEXT : agelakā = aja-eļakā)       | (II.352.L27)       |
| 3. brāhmaṇo dissati                                | (cf.III.81.L28-29) |
| 4. avijjā pahīyati                                 | (II.215.L26)       |
| 5. ayam vuccati samaṇo iti                         | (I.167.L23)        |
| 6. idam vuccati (bhikkhave) dukkham (ariya-saccam) | (II.307.L21)       |
| 7. mālam ādāya yena sālā ten' upasamkamimśu        | (cf.II.265.L9)     |

**ANSWER 10**

■ Translate into English :-

1. Not for a long time, the thus-gone's final Nibbāna will take place.
2. His victory will take place. (He will conquer.)
3. Brahmins are (true) children of Brahmā.
4. They will make an end of suffering.
5. Your opinion (argument) was disproved.
6. This is the meaning of the saying.
7. Don't stand in front of me !
8. He asks me (lit. through the question to me) ,(and) I will make it clear by explanation.
9. And at that time, Ānanda was standing behind the Fortunate-one,fanning him (ie, the fortunate one ).
10. When I do the work, the body will become tired.
11. He has gems. (The gems are of him.)

■ Translate into Pali :-

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1. imesam manussānam puttā bhavissanti                    | (III.71.L14-15)    |
| 2. aham pan' [ie,pana] amhi 'ssa [ie,assa] dāso           | (I.60.L14)         |
| 3. bhayaṁ bhavissati                                      | (I.60.L4)          |
| 4. dhammaṁ desessati                                      | (III.76.L6-7)      |
| 5. samaṇo bhavissāmi                                      | (III.95.L26)       |
| 6. atthi brāhmaṇassa putto                                | (II.231.L11-12)    |
| 7. rañño sarīram vatthena veṭhenti                        | (II.141.L32-33)    |
| 8. ayam tassa bhagavato (arahato sammāsambuddhassa) thūpo | (II.142.L19-20)    |
| 9. mayam (pi) arahāma bhagavato sarīrānam bhāgam          | (II.164.衆行—165.L1) |

**ANSWER 11**

■ Translate into English :-

1. Sir ! I (indeed) did not see.
2. These 'are' the last discourses (ie,teachings) of the Thus-gone.  
(or,This is the last discourse of the Thus-gone.)

[ Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi :  
 'Handa dāni bhikkhave āmantayāmi vo :  
 " Vayadhammā saṃkhārā,  
 appamādena sampādethāti."  
 Ayām tathāgatassa pacchimā vācā. ' ]  
 “Mahā-Parinibbāna-Suttanta” , D.II,p155.(7)

那時，世尊告訴眾比丘說：  
 「比丘們！現在，我告訴你們：  
 『諸行都是壞滅之法，  
 應戮力精進不放逸！』  
 這是如來最後的教示。」  
 《長部・大般涅槃經》

Then the Lord said to the monks : 'Now,monks,I declare to you : all conditioned things are of a nature to decay -- strive on untiringly.'

These were the Tathāgata's last words.

“Thus Have I Heard” , by M.Walshe, p.270,(6.7)

3. There will be delight and happy state. (Delight and happy state will take place.)
4. The Fortunate-one (indeed) saw those deities.
5. Sir ! thus,in this way the designation 'Great Steward'(Mahāgovinda) of the young priest Jotipala arose.
6. The world is eternal.
7. He goes toward the southern region (or,direction).
8. Even the 'good' will not be there, let alone (or,not to speak of) the doer of the good.
9. I have been gone on (or,went on) a journey.
10. Brahmin, it is well said.  
 (Walshe: 'Well said, Brahmin ! ' ; PTS: 'It is well, Brahman, what you say' )
11. At that time, the king Mahāsudassana, having taken the (gold) vessel in (his) left hand, sprinkled the wheel-gem with (his) right hand.
12. This is right.(or,It is good.) (參  如來已善說：此是善、此是不善、此是過咎、此是無過、此應親近、此不應親近、...)
13. The Jambudīpa will become wealthy and prosperous.
14. You have practiced wrongly, (and) I have practiced rightly.
15. He passed away from there, (and) was reborn here.
16. The wanderer saw the Fortunate-one comming.
17. The perceptions arise and pass away (or,cease).
18. The illness of the Fortunate-one arose.
19. He will attain (or,attains) to self-restraint.
20. I have done (or,did) this work. And because I did the work, (my) body is tired, well then I shall lie down. (or, let me lie down)
21. We saw him born (or,reborn) here. (Walshe: We have seen that he was here first.;  
 PTS: As we see,it was he who was here first.) [原文 idha 之後有 pathamam,first]

■ Translate into Pali :-

1. anantavā [ < an-anta-vant ] loko  
(idam eva saccam mogham aññan ti) (I.188.L1-2)
2. na idam sukaram (I.63.L3-4)
3. aham kho maggam agamāsim (III.255.L24)
4. addasā kho (bhikkhave Bandhumā) rājā  
(Vipassī-) kumāram (II.16.L3-4)
5. nagaram phitam ahosi (cf.II.146.L29;I.211.L9)
6. so dhuvo nicco sassato  
(TEXT : so nicco dhuvo sassato) (I.18.L35)
7. mayam addasāma bhagavantam (III.39.L32)
8. sā vācā (bahujana-) kantā (III.173.L13-14)
9. iminā ca me jīvitam dinnam,  
mayā ca imassa jīvitam dinnam ti (Vin.I.348.L18-19;cf.I.148.L3)
10. pass' Ānanda (sabbe) te (saṅkhārā)  
atītā niruddhā vipariṇatā (II.198.L18-19)
11. tassa pahūtam suvaṇṇam hoti (cf.III.163.L5-6;II.351.L11)

**ANSWER 12**

■ Translate into English :-

1. The gate through which the ascetic Gotama will go out today, that shall be called the Gotama gate. (予譯：Whichever gate the ascetic Gotama goes out by today, that shall be called the Gotama gate.)
2. His clothes are also not like other men's.  
(The clothes of him are also not like those of others.)
3. What does this means ? ( What is the meaning of this ? )
4. We shall (be able to) do that which we (will) wish. (我們將可為所欲為)  
(Whatever we wish, that we will do. ie, We can do what we wish.)
5. Of which kamma (or,act) of me is it the fruit, of which kamma (or,act) (of me) is (it) the result ?
6. What do my Lords (of Thirty-Three) think ?  
(注：原文 devā 之後有 Tāvatimśā ,三十三天)
7. (There is not this world, and) There is not another world.  
(原文：n' atthi ayam loko, n' atthi paro loko 無此世、亦無他世)
8. Who are you, friend ?
9. What is wholesome and what is unwholesome ? (Which is good and which is bad ?)
10. Who are you ? (plural)
11. Being a king, what does he obtain ? (As a ruler, what does he get ?)
12. May that my son (or,prince) Udāyibhadda endowed (or,might endow) with this calm.  
(願我王子-優陀夷跋陀-具此寂靜！)
13. Ask, Your Majesty, anything you like !

14. The Fortunate-one gives you permission (or, makes opportunity for you). (世尊允許你) (注： sb.(Dat.) + okāsam karoti 允許 sb. / give sb. permission)
15. He gives up what (or,that which) doesn't suit him.

■ Translate into Pali :-

1. " adāsi me " (ti dānam deti)	(III.258.L11)
(八施事之一：) 念「彼曾施我」而施	
2. piyo me (bhante) Udāyi-bhaddo kumāro	(I.50.L29)
3. bhagavā pattaṁ ādāya piṇḍāya gāmaṁ pāvīsi (or,gāmaṁ piṇḍāya pāvīsi)	(cf.I.178.L9-10;II.85.L1-4)
4. so (bhagavā) parinibbānāya dhammām deseti	(cf.III.55.L1-2)
5. so yam assa kkhamati tam paribhuñjati	(III.43.L27-30)
6. atha kho bhagavā yena dvārena nikkhami tam Gotama-dvāram nāma ahosi	(II.89.L10-11)
7. tam kim maññasi mahārāja	(I.60.L6)
8. (tam hi) mayam bhavantam Gotamam dassanāya idh' upasamkantā (ti)	(I.89.L22-23)
9. " kim (pana) bhante saddam assosī ti ? " " na kho aham āvuso saddam assosin ti "	(II.130.L22-23)
10. n' ev' [ie,na eva] assa mayam jīvam nikkhamantam passāma	(II.333.L9)

**ANSWER 13**

■ Translate into English :-

1. The Brahmin taught mantras. (教授咒文)
2. He develops the mind. (彼修習此心)
3. Your Majesty, I would not deliver you up to the enemies.
4. This is the origination of suffering.
5. The king caused the palaces to be built for the prince.  
(國王令人為王子建造宮殿)
6. Endowed with this noble aggregate of moral discipline, [(and) endowed with] this nobol restraint over the sense faculties, ... he resorts to a secluded dwelling -- a forest, the root of a tree, a mountain,...the open air, a heap of straw.
7. Here the Tathāgata set in motion the supreme Wheel of Dhamma.  
(lit. Here the supreme Wheel of Dhamma was set in motion by the Tathāgata.)
8. (This is base, and) This is excellent. (如來已善說：「...此是劣，此是勝」)  
(注：原文「tena Bhagavatā suppaññattam, ... , idam hīnam idam paññitam, ...」，suppaññatta, pp. < su-paññāpeti 清楚、明白地—施設、安立、定義、闡述)。
9. Those who shall (there or in that place) place (or,put) a garland, to them (tesam) that (tam,ie.that action) shall be for the happiness. (注：原文 ye 之前有 tattha,there;

又 sukhāya, Dat. 可表一 倘行為帶來的「目的、結果」)。

10. (But) You, friend Jīvaka, why are you silent ?
11. Friend Jīvaka, you are not delivering me up to the enemies ?! (友，耆婆！你該不會把我獻給敵人吧？！) (注：kacci ... na ... = are not ... ?!, 不會 ... 吧？！)

■ Translate into Pali :-

1. ayam dukkha-nirodho (I.84.L5)
2. parinibbāna-kālo dāni (bhante) bhagavato (II.112.L27)
3. (atha kho) Cundo kammāra-putto pañītmī  
khādaniyam (bhojaniyam) paṭiyādāpetvā<sup>(pahūtañ ca sūkara-maddavañ)</sup> bhagavato  
kālam ārocāpesi : " kālo bhante niṭṭhitam  
bhattan " ti (II.127.L3-6)
4. (atha kho so) sīho miga-rājā nikkhami (III.23.L26-28)
5. atthi aññe dhammā gambhīrā pañītā ye  
tathāgato pavedeti (I.12.L19-22)
6. so tam cittam bhāveti (III.259.L10-11)
7. rājā (nemitte 占相者) brāhmaṇe āmantāpetvā,  
etad avoca : " passantu (bhonto nemittā)  
brāhmaṇā kumāran " ti (II.16.L4-6)
8. rājā (Vipassi-) kumāram (anke) nisīdāpetvā,  
(atthe) anusāsati (II.20.L19 - 21.L1)
9. (atha kho Mahā-Govindo) brāhmaṇo  
purathimena nagarassa navam agāram  
(TEXT : santhāgāram) kārāpesi (II.239.L18-19)
10. mante vācetha (II.238.L32)
11. aham aje muñcāpemi  
(TEXT : satta aja-satāni 七百頭羊) (I.148.L2-3)

**ANSWER 14**

■ Translate into English :-

1. Lord,I would ask something (or,some topics) !
2. The gods pass away from that body (or,that state of existense).
3. Existence is from (or,due to) the cause of attachment.
4. Let us now do good !(我們來行善法吧！)  
(注：此處Optative配合 yan nūna 表達「提議、勸誘」的語氣：「我們做 ... 怎麼樣？我們做 ... 好嗎？我們做 ... 吧！」)
5. The fortunate one would not say so.
6. Now they will not recover from (lit. get up from) that illness.
7. You should from time to time (or,regularly) approach and ask them (about ...) !

(注：此處 M.Walshe 之長部新譯本有誤譯)。

8. He would think thus : " I was a slave before, and now I have freed from that slavery "
9. But, my friend, where there is completely no feeling, could there be (the thought of)  
" I am " ?

以下是 Bhikkhu Bodhi , *The Great Discourse on Causation* , p.54.(30) 中包含前後文之英譯：

Ananda,the one who says 'feeling is not my self;my self is without experience of feeling '-- he should be asked : 'Friend,where there is nothing at all that is felt,could the idea " I am " occur there ? "Certainly not,venerable sir."

10. My influxes were exhausted.
11. No one offered me (with) a seat.
12. Let my friends come !
13. Suppose an ascetic or Brahmin were to acquire some good states, having done so,  
he ought not to declare it to anyone else; for what can one man do for another ?  
It is just as if a man, having cut through an old fetter, were to make a new one.  
(參 *Thus Have I Heard* , p.181.(2) M.Walshe , 稍改)

#### ■ Translate into Pali :-

- |  |                |
|--|----------------|
| 1. uṭṭhāy' āsanā me pakkāmim (TEXT 無 me)           | (I.53.L4)      |
| 2. sace samaṇo Gotamo imam parisam āgaccheyya,     |                |
| imam taṁ pañham puccheyyāma                        | (III.40.L1-2)  |
| 3. kiṁ (kusalam) kareyyāma                         | (III.73.L22)   |
| 4. (so vat' assāham) puññāni kareyyam              | (I.60.L16-17)  |
| 5. phassa-paccayā vedanā                           | (II.56.L17)    |
| 6. yathā te khameyya tathā nam vyākareyyāsi        | (I.60.L4-5)    |
| 7. (atha kho) nam mayam (eva) āsanena nimanteyyāma | (I.60.၂-61.L2) |
| 8. candaggāho bhavissati                           | (I.10.L13)     |
| 9. n' atthi (tumh' = tumham, of you) ettha kiñci   | (II.331.L1)    |
| 10. brāhmaṇā brahmaṇam nagara pabbajeyyūm          | (I.98.L9-12)   |

#### ANSWER 15

#### ■ Translate into English :-

1. 'Now listen, Brahmin (,pay proper attention, I will tell you)'
2. 'You don't understand this doctrine and discipline - I do !'
3. Here the Tathāgata was born.
4. Who will understand this Dhamma quickly ?
5. Someone gives an ascetic or Brahmin gift (such as) food, drink, clothes, transport, garlands, perfumes and ointments, sleeping accomodation, a dwelling or lights.
6. O Sir, who knows what will come of this ? The sense-pleasures are intoxicating.  
(P.T.S. : Well, gentleman, who can say ? the pleasures of sense ? )

7. Find out the Reverend Gotama whether the reputation so noised abroad (regarding him) is in accord with the facts or not ?
8. To him, thus knowing, thus seeing, the heart is delivered from the corruption of lust, becoming and ignorance.
9. All that is subject to arising is subject to cessation. (Bhikkhu Bodhi)  
或：Whatever things have an origin must come to cessation. (M.Walshe)  
或：Whatsoever has a begining,in that is also inherent the necessity of passing away. (P.T.S.)
10. There is no immortal for all that is born.

■ Translate into Pali :-

1. yam aham jānāmi tam tvam jānāsi, yam tvam jānāsi tam aham jānāmi	(I.88.L8-10)
2. aham bhagavato bhāsitam ājānāmi	(I.184.L30-31)
3. yam aham vyākarissāmi tam khippam eva ājānissati	(II.150.L16-17)
4. so aparena samayena ariyam dhammam suṇāti	(II.214.L11-12)
5. (atha kho) bhagavā (pubbañha-samayam) nivāsetvā patta-cīvaram ādāya Rājagahaṁ piṇḍāya pāvisi	(III.180.L10-11)
6. alam Ānanda (mā soci or soca) mā paridevi	(II.144.L10)
7. so pajānāti : ime (vata bhonto) sattā kāya-duccaritena samannāgatā (, vacī-duccaritena samannāgatā, mano-duccaritena samannāgatā) ti	(I.82.L28-30)
8. aham tam (eva) vācam anuggaṇhanto (anikkujjanto utṭāy' āsanā) pakkāmim	(I.53.L10-14)
9. kasmā etam samaṇena Gotamena avyākatan ti	(*cf.I.188.L32)
10. tumhe khv attha agārasmā anagāriyam pabbajitā ( attha < as,2pl.)	(III.84.L14-15)

**ANSWER 16**

■ Translate into English :-

1. The fortunate one is (or was) dwelling at Rājagaha.
2. The sun and moon are in another world, not in this (world).
3. About what is your quarrel,about what is (your) dispute ?  
(原文：kismim vo viggaho, kismim vivādo, kismim nānāvādo ti.)  
(M.Walshe : What is the dispute,the quarrel,the difference all about ?)
4. When this was said, a minister of king said this to the king.
5. Because now he should not have long to live.  
(原文：Eso kho deva jīṇo nāma : na dāni tena ciram jīvitabbam bhavissati.)  
(M.Walshe : He is called old,Prince,because he has not long to live.)
6. This regret should not be done by Your Majesty the King.

(M.Walshe : Your Majesty should not entertain such regrets.)

7. O Paṭṭhapāda, but this should not be considered in such a way.

8. It happened that some business had to be done.

(原 文 : ath'assa aggikassa janapade kiñcid eva karaṇīyam uppajji.)

(M.Walshe : The hermit had some business to do in the neighbourhood.)

9. This is to be followed, this is not to be followed.





# 附錄 B

發 同 緒 韻

字 母 發 音

雷 諺

覃 諺

白 子 練 習



## 發音練習

### □ 字母

母音 (8個) : A Ā I Ī U ū E O

子音 (33個) :

K	Kh	G	Gh	N			
C	Ch	J	Jh	Ñ			
T̄	T̄h	D̄	D̄h	N̄			
T	Th	D	Dh	N			
P	Ph	B	Bh	M			
Y	R	L	V	S	H	L̄	M̄

子音搭配母音 :

Ka	Kā	Ki	Kī	Ku	Kū	Ke	Ko
Kha	Khā	Khi	Khī	Khu	Khū	Khe	Kho
Ga	Gā	Gi	Gī	Gu	Gū	Ge	Go
Gha	Ghā	Ghi	Ghī	Ghu	Ghū	Ghe	Gho
Nā	Nā	Ni	Nī	Nu	Nū	Ne	No

---

Ca	Cā	Ci	Cī	Cu	Cū	Ce	Co
Cha	Chā	Chi	Chī	Chu	Chū	Che	Cho
Ja	Jā	Ji	Jī	Ju	Jū	Je	Jo
Jha	Jhā	Jhi	Jhī	Jhu	Jhū	Jhe	Jho
Nā	Ñā	Ñi	Ñī	Ñu	Ñū	Ñe	Ño

(其餘類似)

### □ 單詞

Buddham saraṇam gacchāmi  
Dhammam saraṇam gacchāmi  
Saṅgham saraṇam gacchāmi

我歸依佛

我歸依法

我歸依僧

Komala-rammā yam pāli-bhāsā  
Bhagavā dhammam desita-vācā  
Pīti-mudāram denti janānam  
Passatha etam sundara-bhāsā

柔軟、優美的巴利語

是世尊說法的語言

它為人們帶來歡悅、喜樂

看哪！諸位！這美麗的語言

□ 聲 韻

a :	aggi	火
	attha	義、利
	atta	自我 (attan)
	anicca	無常的
	abhidhamma	阿毘達磨、論

ā :	Ānanda	阿難
	ācariya	阿闍梨、師
	āgama	阿含、傳承、聖教
	ārāma	臍林
	abhijānāti	證知
	abhijjhā	貪欲

i :	iti	如是
	isi	仙人、聖者
	iddhi	神足、神變
	indriya	根、感覺官能

ī :	īti	惱、疾
	īsa	主人
	tīra	岸
	devī	天女、皇后

u :	uttara	更上、北
	uddāna	噯陀南、攝頌
	uddhacca	掉舉
	uddhumāta	膨脹的

ū :	ūna	不足、少、減
	kūṭa	屋頂、樓閣、山頂
	dūra	遠的
	dhūma	煙
	mūla	根、根本

e :	eka	一
	eti	去
	upeti	近、趣
	thera	長者、上座
	beluva	木瓜
	pubbe	前

---

o :	oloketi	眺望
	orima	此岸
	nirodha	滅
	loka	世間

---

k :	kamma	業
	kāka	烏鵲
	kicchā	因難的
	kukkucca	惡作、悔
	kesa	毛髮
	Kosala	憍薩羅

kh :	khanti	忍
	khīṇa	盡、滅
	khuddaka-nikāya	小部
	khema	安穩 = 涅槃
	khoma	麻

g :	Gaṅgā	恆河
	gilāna	病人
	guṇa	功德
	geyya	祇夜、應頌
	Gotama	喬達摩

gh :	ghāna	鼻
	ghuru-ghuru	打鼾聲
	Buddha-ghosa	佛音

ñ :	sañgha	僧伽
	saṅkhāra	行、為作
	añguttara-nikāya	增支部
	piṅgiya	赤褐色的、黃色的

---

c :	cakkhu	眼
	citta	心
	culla-varṇa	小史
	cetasika	心所
	cora	賊

ch :	chanda	志欲
	chādeti	覆
	chijjati	切、斷
	chupati	觸
	chedeti	令斷

j :	janati	生
	jīvhā	舌
	jīva	命
	juti	光、光輝
	jetavana	祇陀林
	jotati	發光

jh :	jhāna	禪思
	jhiyāyati	禪思 (= jhāyati)

ñ :	ñāṇa	智慧
	vedaññū	通達吠陀者
	ñeyya	所知

---

t :	ghaṭa	水瓶
	ṭīkā	複注
	koṭumbara	一種布
	koṭṭeti	打、搗
	khaṭopikā	床

ṭh :	ṭhāna	處、情況
	ṭhita	住立
	duṭṭhulla	粗惡的
	guṇṭheti	覆、蔽

d :	ḍamṣa	蛇
	chaḍḍita	捨、除
	kaṇḍu	疥癬
	deti	飛
	kaṇḍolikā	籠

ḍh :	addha	半
	vadḍhitā	增長

---

ṇ :	guṇa	功德
	uṇṇī	毛衣
	aṇu	微少的
	eṇeyya	羚羊

---

t :	taṇhā	渴愛
	tiṭṭhati	立
	Tusita	兜率天
	tejo	火
	tosana	滿足、喜悅
	tvam̄	你

th :	thaneti	雷鳴
	thīna	惛沈
	thūpa	塔
	thera	長者、上座
	thometi	讚賞

d :	dadāti	施與
	danḍa	杖、棒
	diṭṭhi	見解
	dīgha	長的
	dukkha	苦
	deva	天、王
	domanassa	憂惱
	dvāra	門

dh :	dhamma	法
	dhiti	堅實
	dhuta	頭陀
	dhenu	牡牛
	dhovati	洗淨

n :	nagara	城市
	Niganṭha	尼乾陀、離繫
	nudati	排除
	nekkhamma	出離
	nonīta	熟酥
	nhāna	沐浴 (= nahāna)

---

---

p :	paccaya	緣
	piñda	團食
	puggala	人
	pesuṇa	離間話
	potthaka	書、經卷
ph :	phala	果
	phīta	繁榮的
	phusati	觸
	pheggū	樹皮
	phoseti	撒、注
b :	bandhati	結、縛
	Bimbisāra	頻毘婆羅、摩揭陀王
	buddha	佛陀
	beluva	木瓜
	bodhi	菩提
	byāpajjha	瞋心、害心
	brahmā	梵天
bh :	bhagavant	薄伽梵、世尊
	bhikkhu	比丘
	bhuñjati	食、受用
	bheda	破壞
	bhojana	食物
m :	magga	道
	māra	惡魔
	miga	鹿、獸
	muñcati	解脫
	mettā	慈
	Moggallāna	目犍連
	jambu-dīpa	閻浮提
y :	yañña	祭祀、獻供
	yiṭṭha	供祭 pp.
	Yuddha	戰爭
	yebhuyya	多
	yoga	瑜伽、修行

---

vuyhati 被運走

r :	rājā	國王 (rājan)
	riñcati	捨、除
	rukha	樹木
	rūpa	色
	reñu	花粉
	ropeti	種植

l :	labhati	得
	likhati	寫、刻
	lujjati	破壞
	lekha	書、刻文
	loka	世間

v :	vajira	金剛石
	vijjā	明、智
	vuccati	被說
	vedanā	覺受
	voloketi	觀察
	vyākaroti	記答

---

s :	sakkāya	薩迦耶、己身
	sīla	戒
	sukha	樂
	senāsana	臥坐所
	sotāpanna	須陀洹、預流者
	svāgata	善來、歡迎

h :	hadaya	心、心臟
	hita	利益
	huram	他世
	hetu	原因
	homa	護摩、獻供
	brāhmaṇa	婆羅門

l :	kīlati	遊戲
	nālikera	椰子
	pīleti	壓迫、惱害
	dalha	堅韌的

m :	samyutta-nikāya	相應部
	simsapā	申恕(樹名)
	khumseti	怒叫
	tam	那個
	kim	什麼

## □ 句 子

### (1) 彙 敬 億 (總禮文)

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa  
(歸敬 彼 世尊 阿羅漢 正遍覺者 !)

### (2) 三 歸 依 文

Buddham saraṇam gacchāmi	我歸依佛
Dhammam saraṇam gacchāmi	我歸依法
Saṅgham saraṇam gacchāmi	我歸依僧

### (3) 超世偈 (Dhammapada 354)

Sabbadānam dhammadānam jināti	眾施經施勝
Sabbam rasam dhammaraso jināti	眾味道味勝
Sabbam ratim dhammarati jināti	眾樂法樂勝
Tanhakkhayo sabbadukkham jināti	愛盡勝眾苦

### (4) 涌 護 億 (Dhammapada 183)

Sabbapāpassa akaraṇam	諸惡莫作
Kusalassa upasampadā	眾善奉行
Sacittapariyodapanam	自淨其意
Etam buddhāna sāsanam	是諸佛教

### (5) 緣起法頌 (Vinaya-piṭaka,Mahāvagga,I.p.40.L26-29)

Atha kho āyasmā Assaji 能時，具壽阿說示

Sāriputtassa paribbājakassa  
imam dhammapariyāyam abhāsi :  
 ‘ Ye dhammā hetuppabhavā  
tesam hetum tathāgato āha  
tesañ ca yo nirodho  
evamvādī mahāsamaṇo’ ti  
 異遊行者舍利弗  
說此法門：「  
 諸法從緣起  
如來說此因  
彼法因緣盡  
是大沙門說。」

## (6) 三相 (tīṇi lakkhaṇāni)

## (a) Aniccalakkhaṇa (Dhammapada 277)

Sabbe saṅkhārā aniccā ti  
yadā paññāya passati  
atha nibbindati dukkhe  
Esa maggo visuddhiyā  
 「一切行無常」，  
 以慧觀照時，  
 得厭離於苦。  
 此乃清淨道。

## (b) Dukkhalakkhaṇa (Dhammapada 278)

Sabbe saṅkhārā dukkhā ti  
yadā paññāya passati  
atha nibbindati dukkhe  
Esa maggo visuddhiyā  
 「一切行是苦」，  
 以慧觀照時，  
 得厭離於苦。  
 此乃清淨道。

## (c) Anattalakkhaṇa (Dhammapada 279)

Sabbe dhammā anattā ti  
yadā paññāya passati  
atha nibbindati dukkhe  
Esa maggo visuddhiyā  
 「一切法無我」，  
 以慧觀照時，  
 得厭離於苦。  
 此乃清淨道。

## (7) 無常偈 (Mahāparinibbānasuttanta,D.II,p.157.L6-9)

Parinibbute Bhagavati saha parinibbānā  
Sakko devānam indo  
imam gātham abhāsi :  
 'Aniccā vata saṅkhārā,  
uppāda-vaya-dhammino,  
 世尊！於涅槃時，  
 尊神之主釋提桓因  
 說此偈曰：「  
 諸行無常，  
 是生滅法；

Uppajjitvā nirujjhanti,  
tesam vūpasamo sukho' ti.

生滅滅已，  
寂滅為樂。」

(8) 五戒 (Pañca sikkhāpadāni)

Pāṇātipātā	
veramaṇī-sikkhāpadam samādiyāmi	我受持不殺生戒
Adinnādānā	
veramaṇī-sikkhāpadam samādiyāmi	我受持不偷盜戒
Kāmesu micchācārā	
veramaṇī-sikkhāpadam samādiyāmi	我受持不邪淫戒
Musāvādā	
veramaṇī-sikkhāpadam samādiyāmi	我受持不妄語戒
Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā	
veramaṇī-sikkhāpadam samādiyāmi	我受持不飲酒戒

(9) 慈心解脫 (mettā cetovimutti)

Sabbe sattā	一切眾生
Averā hontu	願他們都沒有仇怨之心
Abyāpajjhā hontu	願他們都不互相侵犯惱害
Anīghā hontu	願他們都沒有身心的苦惱
Sukhī attānam parihaarantu	願他們都善於守護自己， (遠離一切災難痛苦，) 具足安樂。



附錄 C

法 言 經 選 讀

(40 八)



## 法句經選譜 (40 頌)

- ◎ 附錄自《法句經》DHAMMAPADA, Edited by O. von Hinüber & K.R. Norman, 1994, Pali Text Society.
- ◎ 所附漢譯錄自《南傳法句經》「參法師譯」(印順法師 1952年譯), 向覺雜誌社印行。
- ◎ 引自參照《真理的語言——法句經》淨海法師譯，Nārada Thera 譯，民國七十八年，正聞出版社。
- ◎ 部份英譯可參看 What the Buddha Taught 之 Selected Texts, pp.125-136, (佛陀的啓示) by W.Rahula, 民國七十九年，慧炬出版社。(中英合譯本)

### - 、雙品 Yamakavagga

1. manopubbaṅgamā dhammā manośeṭṭhā manomayā,  
manasā ce paduṭṭhenā bhāsatī vā karoti vā  
tato naṁ dukkham anveti cakkam va vahato padam. 諸法意先導，意主意造作。  
若以染污意，或語或行業，  
是則苦隨彼，如輪隨獸足。
2. manopubbaṅgamā dhammā manośeṭṭhā manomayā,  
manasā ce pasannena bhāsatī vā karoti vā  
tato naṁ sukham anveti chāyā va anapāyinī. 諸法意先導，意主意造作。  
若以清淨意，或語或行業，  
是則樂隨彼，如影不離形。
3. "akkocchi mām avadhi mām ajini mām ahāsi me",  
ye tam upanayhanti veram tesam na sammati. 『彼罵我打我，敗我劫奪我』，  
若人懷此念，怨恨不能息。
4. "akkocchi mām avadhi mām ajini mām ahāsi me",  
ye tam na upanayhanti veram tes' ūpasammati. 『彼罵我打我，敗我劫奪我』，  
若人捨此念，怨恨自平息。
5. na hi verena verāni sammant' idha kudācana  
averena ca sammanti, esa dhammo sanantano. 於此世界中，從非怨止怨，  
唯以忍止怨；此古(聖嘗)法。

6. pare ca na vijānanti: "mayam ettha yamāmase",  
ye ca tattha vijānanti tato sammanti medhagā.      彼人不了悟：『我等將毀滅』。  
若彼等如此，則諍論自息。

19. bahum pi ce sahitām bhāsamāno  
na takkaro hoti naro pamatto  
gopo va gāvo gaṇayām paresām  
na bhāgavā sāmaññassa hoti.      雖多謂經集，  
放逸而不行，  
如牧數他牛，  
自無沙門分。

20. appam pi ce sahitām bhāsamāno  
dhammassa hoti anudhammadacārī  
rāgañ ca dosañ ca pahāya moham  
sammappajāno suvimuttacitto  
anupādiyāno idha vā hurām vā  
sa bhāgavā sāmaññassa hoti.      雖謂經典少，  
能依教實行，  
除滅貪瞋癡\*，  
具足正知識\*，善淨解脫心，  
棄捨於世欲，此界或他界，  
彼得沙門分。

\* 原譯本作「具足正知識，除滅貪瞋癡」，今依巴利本對譯之。

## 二、不放逸品 Appamādavagga

25. uṭṭhānen' appamādena saññamena damena ca  
dīpañ kayirātha medhāvī yam ogho nābhikīrati.      奮勉不放逸，克己自護御，  
智者自作洲，不為洪水沒。

## 三、心品 Cittamagga

33. phandanām capalañ cittañ dūrakkham dunnivārayām  
ujum karoti medhāvī usukāro va tejanām.      輕動變易心，難護難制服，  
智者護直之，如匠擗箭直。

## 四、牽品 Pupphavagga

50. na paresām vilomāni, na paresāñkatakatañ  
attano va avekkheyā katāni akatāni ca.      不觀他人過，不觀作不作，  
但觀自自行，作也與未作。

56. appamatto ayam gandho yāyam tagaracandanī  
yo ca sīlavatam gandho vāti devesu uttamo. 梅檀多伽羅，此等香甚微。  
持戒者最上，香薰諸天間。

### 二、愚品 Bālavagga

60. dīghā jāgarato rattī dīgham santassa yojanam  
dīgho bālānam samsāro saddhammam avijānatam. 不眠者夜長，倦者日旬長，  
不明達正法——愚者輪迴長。

61. carañ ce nādhigaccheyya seyyam sadisam attano  
ekacariyam dalham kayirā n' atthi bāle sahāyatā. 不得勝我者為友，與我相等者亦無，  
寧可堅決獨行居，不與愚人作伴侶。

62. "puttā m' atthi dhanam m' atthi" iti bālo vihaññati  
attā hi attano n' atthi kuto puttā kuto dhanam. 『此我子我財』：愚人嘗為憂。  
我且無有我，向有子與財？

75. aññā hi lābhūpanisā aññā nibbānagāminī,  
evam etam abhiññāya bhikkhu Buddhassa sāvako  
sakkāram nābhinandeyya vivekam anubrūhaye. - (道) 引世利，- (道) 向涅槃。  
佛弟子比丘，當如是了知，  
莫貪著世利，專注於遠離。

### 八、千品 Sahassavagga

100. sahassam api ce vācā anatthapadasarinhitā  
ekam atthapadam seyyo yam sutvā upasammati. 雖誦一千言，若無義理者，  
不如一義語，聞已得寂靜。

103. yo sahassam sahassena saṅgāme mānuse jine  
ekañ ca jeyya-m-attānam sa ve saṅgāmajuttamo. 彼於戰場上，雖勝百萬人；  
未若克己者，戰士之最上！

112. yo ca vassasatam jīve kusīto hīnavīriyo  
ekāham jīvitam seyyo viriyam ārabhato dalham. 若人壽百歲——怠惰不精進，  
不如生一日——勵力行精進。

113. yo ca vassasatam jīve apassam udayavyayam  
ekāham jīvitam seyyo passato udayavyayam. 若人壽百歲——不見生滅法，  
不如生一日——得見生滅法。

## 十一、惡 品 Pāpavagga

121. māppamaññetha pāpassa "na mam tam āgamissati", 莫輕於小惡！謂『我不招報』，  
udabindunipātena udakumbho pi pūrati, 須知渾水落，亦可滿水瓶，  
bālo pūrati pāpassa thokathokam pi ācinam. 愚夫盈其惡，少許少許積。

122. māppamaññetha puññassa "na mam tam āgamissati", 莫輕於小善！謂『我不招報』，  
udabindunipātena udakumbho pi pūrati, 須知渾水落，亦可滿水瓶，  
dhīro pūrati puññassa thokathokam pi ācinam. 智者完其善，少許少許積。

## 十二、杖 品 Daṇḍavagga

130. sabbe tasanti daṇḍassa sabbesam jīvitam piyam, 一切懼刀杖，一切皆愛生，  
attānam upamaṁ katvā na haneyya na ghātaye. 以自度(他情)，莫殺教他殺。

## 十三、老 品 Jarāvagga

152. appassutāyam puriso balivaddo va jīrati, 寡聞之(愚)人，生長如牡牛，  
maṁsāni tassa vadḍhanti paññā tassa na vadḍhati. 唯增長筋肉，而不增智慧。

## 十四、自 己 品 Attavagga

160. attā hi attano nātho, ko hi nātho paro siyā; 自為自依怙，他人向可依？  
attanā hi sudantena nātham labhati dullabham. 自己善護御，證難得所依。

165. attanā va katam pāpam attanā saṁkilissati 惡實自己作，染污亦自己；  
attanā akataṁ pāpam attanā va visujjhati, 自己不作惡，清淨亦自己。  
suddhī asuddhī paccattam nāñño aññam visodhaye. 淨不淨依己，他向能淨他？

## 十五、世 品 Lokavagga

170. yathā bubbulakam passe yathā passe marīcikam  
evam lokam avekkhantam maccurājā na passati. 視如水上浮沤，視如海市蜃樓，  
若人觀世如是，死王不得見他。

#### 十四、佛陀品 Buddhavagga

182. kiccho manussapaṭilābho,  
kiccham maccāna jīvitam,  
kiccham saddhammasavanam,  
kiccho Buddhānam uppādo. 得生人道難，  
生得壽終難，  
得聞正法難，  
遇佛出世難。

184. khantī paramam tapo titikkhā,  
nibbānam paramam vadanti Buddhā,  
na hi pabbajito parūpaghātī  
samaṇo hoti param viheṭhayanto. 諳佛說涅槃最上，  
忍辱為最痛苦行。  
害他實非出家者，  
惱他不名為沙門。

186. na kahāpaṇavassena titti kāmesu vijjati,  
"appassādā dukhā kāmā" iti viññāya paṇḍito. 即使無金錢，欲心不滿足。  
智者知淫慾，樂少而苦多！

#### 十五、樂品 Sukhavagga

197. susukham vata jīvāma verinesu averino,  
verinesu manussesu viharāma averino. 我等實樂生，憎怨中無憎。  
於憎怨人中，我等無憎住。

198. susukham vata jīvāma ātiresu anāturā,  
ātiresu manussesu viharāma anāturā. 我等實樂生，疾病中無病。  
於病人中，我等無病住。

199. susukham vata jīvāma ussukesu anussukā,  
ussukesu manussesu viharāma anussukā. 我等實樂生，貪欲中無欲。  
於貪欲人中，我等無欲住。

204. ārogyaparamā lābhā,santuṭhiparamam dhammam,  
vissāsaparamā nātī,nibbānam paramam sukham. 無病最上利，知足最上財，  
信賴最上親，涅槃最上樂。

十六、喜 愛 品 Piyavagga

213. pemato jāyatī soko pemato jāyatī bhayam,  
pemato vippamuttassa n' atthi soko kuto bhayam. 從親愛生憂，從親愛生怖；  
離親愛無憂，向處有恐怖？

十七、忿 怒 品 Kodhavagga

223. akkodhena jine kodham asādhūm sādhunā jine,  
jine kadariyam dānena saccenālikavādinam. 以不忿勝忿。以善勝不善。  
以施勝慳吝。以實勝虛妄。

十八、垢 積 品 Malavagga

252. sudassam vijjam aññesam attano pana duddasam,  
paresam hi so vajjāni opunāti yathā bhusam,  
attano pana chādeti kalim va kitavā sañho. 易見他人過，自見則為難。  
揚惡如颶糠，已過則覆匿，  
如彼狡博者，隱匿其格利。

十九、法 住 品 Dhammaṭṭhavagga

259. na tāvatā dhammadharo yāvatā bahu bhāsatī,  
yo ca appam pi sutvāna dhammam kāyena passati  
sa ve dhammadharo hoti yo dhammarūpa-pamajjati. 不以多言故，彼為持法者。  
彼雖聞少分，但由身見法，  
於法不放逸，是名持法者。

二十、道 品 Maggavagga

288. na santi puttā tāṇāya na pitā na pi bandhavā  
antakenādhipannassa n' atthi nātīsu tāṇatā. 父子與親戚，莫能為救護。  
彼為死所制，非親族能救。

289. etam athavasam nātvā paññito sīlasamvuto  
nibbānagamanam maggam khippam eva visodhaye. 了知此義已，智者持戒律，  
通達涅槃路--迅速令清淨。



附錄 D

略 読 の 利 語



# 巴利語

蔡奇林

## 前言

台灣近來，原始佛教、南傳佛教有逐漸受到重視的趨勢。一方面，北傳《阿含經》不再被視為小乘經典，而廣為流行。另一方面，南傳佛教禪修成就者（如泰國的佛使比丘、阿彌直，緬甸的馬哈西翁高僧）的相關著作陸續被譯介出來。而以「四念處」為主的（內觀）禪修法門也受到廣泛而持續的注意。當然，古文化界最重要的人事，莫過於《漢譯南傳大藏經》的出版了。由於這種種因素的相互激盪，使得南傳佛教的聖典語「巴利語」，也逐漸受到重視。因此，以下我們就揀幾個要點來談談它。

## 什麼是「巴利語」？

巴利語（Pāli-Bhāsā）是記錄南傳佛教「三藏聖典」所用的語言。「南傳佛教」是指現古流行於斯里蘭卡（錫蘭）、緬甸、泰國、高棉、寮國等南亞國家的佛教。Pāli一詞，本來並不指「語言」，而是指南傳佛教的「聖典」（經律論三藏），是用來跟聖典的「注釋」（Aṭṭha-kathā）相對的。這種語言叫做

做「巴利語」，是十二世紀以後的事。此前，依據上座部傳統，它一直稱為「摩揭陀語」（Māgadhi），或「根本語」（Mūla-Bhāsā）。後來由於南傳佛教各國間常進行文化交流，不同語系的各國比擬間，自然而然以這種記錄聖典的語言來溝通，於是就稱它作「聖典（Pāli）語」，即「巴利語」。

## 巴利語在印度語中的位置

從語言系統來看，巴利語是屬於印歐語系，印併（印度併朗）語族，中期印度亞利安語的一種方言。印度亞利安語由時間可區分為：古代（如吠陀語、古典梵語）、中期（紀元前六世紀~紀元後十一世紀頃）、與現代（十一世紀後）三期。其中巴利語所屬的「中期印度亞利安語」總稱 Prākrit 語。Prākrit 語的意義，根據最通常的主張，是與 Sanskrit（古典梵語）相對的語言。亦即古典梵語是根據「巴你尼（Pāṇini）文法」人為規定完成的人工語、雅語、標準語，而巴利語則是沒有人為成份的自然語、俗語、民眾語。二者同樣淵源於古代印度的吠陀語及其他日常用語，因此有著非常親近的近親關係。

## 巴利語的起源

巴利語古印度本土早已消失，

它的語音系統與現存印度的任何一種語言都不一樣。關於它的起源，從十九世紀起，東西方學者就提出了種種不同的說法。其中最具代表性的，是以下二說：

**一、摩揭陀語說：**依照上座部的傳統，認為巴利語就是佛陀用以說法的古摩揭陀語。因為世尊一生遍行佛教的足跡，多半古摩揭陀國（Magadha，約當現今印度的比哈爾省 Bihar）一帶，而他的弟子也大多是東部人。因此他所用的語言，極可能就是東部方言摩揭陀語。

則則，佛般涅槃後不久（B.C. 486），大迦葉尊者召集的經典編輯會議「第一結集」，便是古摩揭陀國首都王舍城（Rājagaha）郊舉行的。佛滅一百一十年頃（B.C. 370）「第二結集」的所古地毘舍離（Vesālī），也古摩揭陀國北部不遠。阿育王時代（Asoka, B.C. 269~231）舉行的「第三結集」，地點古首都單氏城（Pāṭali-putta, 即 A. 印度比哈爾省首都巴特那(Patna)），還是古古摩揭陀國王舍城北部附近，當時通行的行政語言便是摩揭陀語（或古摩揭陀語）。

第三結集古佛教史上有一件重要的大事，那就是阿育王採納了當時會議召集人帝沙目犍連子長子

(Tissa Moggaliputta)的建議，組成了一個弘汎使節團，派出宣揚佛教。其中，阿育王的兒子摩哂陀長老（Mahinda）等一行七人，前往楞迦島（Lanka, 即錫蘭）弘汎，同時還攜去了這次結集的三藏聖典。因此，上座部相信，傳持聖典的巴利語就是摩揭陀語，也就是佛陀說法以及歷來結集三藏的母語，而巴利語三藏自然就是佛教一脈相承的正統經典。

**二、西部印度語說：**由於巴利語與摩揭陀語，古語言本身的特質上，有古書引明顯的差異。因此，也有不少學者主張，巴利語應是源於「西部印度語」。其主要理由是：

印度地方現存的三十多件阿育王法敕文中，屬於西部群的禁爾納爾（Girnar）刻文，最接近巴利語。巴利佛教所屬的上座部，其根據地即是西部印度優禪尼（Ujjenī）為的地方，且其附近地區發現的刻文也與巴利語相近。並且，把上座部佛教傳入錫蘭的摩哂陀長老，據說生於優禪尼，並古這裡出家。這樣，認為他以西部印度語為母語，將上座部經典傳入錫蘭，也是十分合理的推論。

## 巴利藏的寫定與流傳

佛陀時代並沒有書寫的經典，教法是靠師弟間口傳心受的辦法保傳流傳的。這種口誦傳承的方式，是古代印度社會普遍的習慣，婆羅門教的聖典《吠陀》、《奧義書》便是如此。那麼，這口耳相傳的巴利聖典，直到什麼時候才用文字記錄下來呢？確實的時間，目前並不清楚。但是，一般有兩個說法：

第一個說法是，古阿育王派遣摩哂陀長到錫蘭弘法的時候，同時帶去了第三次結集的三藏。這樣，很可能當時就有文字記錄的典籍。而書寫經典的文字，可能就是阿育王時代通行的「婆羅米文」或「驢唇體」字母。而古錫蘭也發現在紀元前二世紀左右「古僧伽羅字母」的山洞石刻，字母形體與驢唇體頗為相近。這樣，巴利三藏寫定的年代，也許可以算做紀元前二世紀中葉以後，即第三次結集之後，地點古印度本土。

另一個說法是，巴利三藏寫定的工作，是由錫蘭島婆吒迦摩尼王 (Vaṭṭa-gāmaṇī, B.C.43~17) 時代的第四次結集才完成的。這次結集以勒狹多長 (Rakkhita Thera) 為首，召集大寺派 (Mahāvihāra) 長沙門百人，於紀元前二世紀前後，古錫蘭中部瑪達雷 (Matale) 的灰寺

(Alu-vihāra) 講出上座部的三藏及注疏，並決定把經典用「僧伽羅字母」(錫蘭文)音譯，寫古貝葉保傳。

這次（第四）結集，為什麼決定把三藏寫定下來呢？據說，當時錫蘭島上的佛教有「大寺」(Mahāvihāra) 及「無畏山寺」(Abhayagirivihāra) 二派，保守而嚴持戒律的大寺派，與前述開放的無畏山寺派意見不和，紛爭迭起。大寺的比丘唯恐其眼中的異端無畏山寺派誣曲教法，因此才決意書寫，以永存正法。

從三藏的流傳來看，這次結集包含兩項重要事件：一、它是「數部三藏文字化」的開始。（之前，第三次結集記錄的經典，可能只是三藏中的重要部份，其餘內容依然以口誦流傳）二、這種文字記錄是以當地字母（錫蘭文）「音譯」的方式來保傳的。從此以後，用自己國家的文字字母音譯保傳巴利聖典，就成了上座部佛教通行的不成文制度。所以後來緬甸（用緬文）、泰國（用泰文）、高棉（用柬埔寨文）、印度（用梵文），還有中國東南民族地區（用傣文），乃至近代國際通行的「羅馬拼音」，都是沿用這個辦法。

## 巴利語的發展階段

巴利語從發起到現古兩千多年間，事實上也歷經了幾個發展變遷的階段：第一階段是，聖典「古偈頌」中的巴利語，約在紀元前二世紀止。這些偈頌保留了許多與吠陀語互通的語形，由於音韻或省略的關係，許多地方艱澀難懂。第二階段是，聖典「散文」中的巴利語，約在紀元前一百年為止。此階段內容皆於文法，文章舒暢自然，優美而深刻，可謂極其難得的珍品！第三階段包括聖典的注釋書、教理綱要書、史書等，以三、六世紀為中心，前後數百年間。此階段文章也相當簡練暢達。第四階段為後世各種文獻的巴利語，約從十世紀到現古。此一階段的巴利語以錫蘭為中心，而後發展於緬甸、泰國等地。由於時代、地域與早期巴利語已有隔閡，再加上梵化的影響，文章顯得造作彆扭，極不自然。

另外，巴利語從十二、三世紀起，也一直是南方各國僧侶間溝通佛法的「交談用語」。因此，隨著時代的變遷，也新造了許多現代生活中的語彙，如 *ākasa-yāna*（飛機）、*ayo-yāna*（火車）等。總之，巴利語正如許多語言一樣，一直都

不斷地使用，也一直在不斷地變遷發展中。這不正是佛法所謂的「諸行無常，諸法無我」嗎？

## 巴利三藏

在所有現存的印度語佛經中，巴利三藏是時間最早，數量最多，而內容也最完整的。以下略舉其要：一、律藏：包括「經分別」（*Sutta-vibhaṅga*）、「犍度」（*Khandhaka*）、「附隨」（*Parivāra*）三部分。二、經藏：包括三部（尼柯耶，*Nikāya*）：(1)長部（*Dīghanikāya*），相當於北傳《長阿含》。(2)中部（*Majjhima-nikāya*），相當於北傳《中阿含》。(3)相應部（*Samyutta-nikāya*），相當於北傳《雜阿含》。(4)增支部（*Ānguttara-nikāya*），相當於北傳《增阿含》。(5)小部（*Khuddakanikāya*），包括《法句經》（*Dhammapada*）、《本生經》（*Jātaka*）、《無礙解道經》（*Paṭisambhidā-magga*）等共十部經典。三、論藏：有《法集論》（*Dhamma-saṅgaṇi*）等七部。

此外，還有藏外典籍，包括覺首（*Buddhaghosa*）、覺授（*Buddhadatta*）等人的三藏注釋（*Atṭha-kathā*），及後世對注釋的解

疏 (Tīkā)，還有教理綱要書如《攝阿毘達摩義論》(Abhidha-mmattha-saṅgaha)，史書如《島史》(Dīpa-vamsa)、《大史》(Mahā- vamsa)，以及其他著名的典籍如《彌蘭陀王問經》(Milinda-pañha)、《清淨道論》(Visuddhi- magga) 等。

巴利三藏除貝葉版、紙張版外，目前還有包含「全文檢索」功能的（羅馬化字體）電腦「光碟版」。是泰國 Mahidol 大學出版的這邏版，另 1 級是泰國法身寺出版的「巴利聖典協會」(英國 P.T.S.) 版。另外，巴利藏除南傳各國譯本外，還有英、日、德、漢及部份法、義等各國譯本。其中台灣九亭寺出版的《漢譯南傳大藏經》，總七十冊，目前已出版至第廿十六冊論藏的《發趣論》。這個譯本是由日譯版《南傳大藏經》轉譯過來的。由於「日譯」本身並非精本，又經第二手轉譯，可靠度略嫌不足（譯意含糊及翻譯錯誤的地方不少）。儘管如此，它的出版實有著重要的意義！終於彌補了這一頁漢譯史上的一個缺憾，讓使用中文的學習得以初步了解《巴利藏》的人體內容。當然，如果因此方便，能夠激起另一波真正深入原典的研究，乃至直接本於原典的譯注，則其意義就更人

了！古台灣這樣虛榮、急利的宗教生態下，能夠投注如此龐大心力、資源，從事艱鉅的「基礎文化工程」（譯經事業），這真令人歡喜讚嘆！

## 佛陀對語言的態度

無論對佛教的傳播者或學習者來說，「語言」都是重要的。——它是成就「聞慧、思慧」的某本憑藉。那麼，佛陀對「語言」究竟抱持怎樣的態度呢？關於這點，巴利語《韻藏》「小品」(Culla-vagga,Vin.II,p139)有個著名的故事，大意是：「有二位比丘，是兄弟倆，出身婆羅門，音聲優美，擅於言詞。他們一起到世尊那兒，向世尊說：『尊師！現在的比丘，種種名、種種姓、種種種姓、種種家族，都來出家。他們使用各自的方言俗語，汙損了佛陀的教言。尊師！請讓我們用雅語 (Chandaso 指梵語、吠陀語) 表達佛說吧！』佛世尊責備他們說：『無知的人啊！怎麼可以這樣說呢？這樣並不能引導不信佛的人信佛……』接著又做了簡短的開示，並向所有比丘說：『比丘們！不許用雅語表達佛說！違者得突吉羅 (dukkhaṭa,即犯輕過)。比丘們！我應允你們，用自己的方言 (Sakāya

niruttiyā)來學習佛所說的道理。』」

從這段記錄可以清楚看出，佛陀是個「講求實際效益而反對權威迷信」的平民教育家。他不認為語言有高下貴賤之別，怎樣能讓學習者「容易聞思教法」才是最關鍵要緊的！畢竟，覺悟與解脫是來自對佛法的「正確理解」與「精勤實踐」，而無關於「語言音聲」的是否「尊貴優美」。因此，佛陀反對採用上層婆羅門階級的雅語，他說：「吾佛法中不與美言（Samskr̥ta 雅語、梵語）為是，但使義理不失，是吾意也。隨諸眾生應與何音而得受悟，應為說之。」（大正藏 24 冊 822 頁上欄）這便是佛陀平鈞、務實、開放的語言態度。

這個故事，也是極富啟發性的：一則，古這種務實的態度下，隨著佛法的輾轉流布，經典自然以不同地區的不同語言翻譯記錄了下來。這些「翻譯的典籍」（如漢譯、藏譯等）保留了各時期各地區流行的佛法內容，是十分珍貴的資料！因此，我們對它與對「印度語（如巴利語、梵語）記錄的典籍」應當「平鈞重視」可是。其次，若要實現世尊「隨諸眾生應與何音而得受悟，應為說之」的悲願，則教界應當嚴肅面對「如何培養訓練各種語

文翻譯人才」的重要課題！再則，學習「經典語言」不過是增進佛法理解的可能途徑之一。我們切勿「偏信」（迷信）它，以為：「懂得它可能（或就能）懂得佛法」。尤其，對大多數沒有充裕時間研究語言的修學者而言，如果能把更多的時間、心力投注古「自己熟悉」的語言記錄的經典、書籍」上，反而可以獲得更大的「聞思效益」。最後，如果我們學習這些語言的目的，是希求透過它（標準的語音），「持誦咒語」以得「感應」的話，那就弘佛教誠太遠了！

## 結語

巴利語與巴利聖典流傳至今，已經兩千多年了。它的背古，弘揚了佛弟子精誠為法的堅毅心行，這是值得深深尊重的！當然，它所傳持的佛法，既不外是一一如北傳、藏傳所尊崇的一「小乘佛教」；也不外是一一如南傳自己所尊仰的一「嫡傳、正統的佛教」。回歸事實，它不過是全體佛教諸多傳承中「謹守早期佛教樸質深刻教風」的一系罷了！然而，由於它是印度語，並且是較接近佛陀時代用語的一種，加上其佛法內容「素樸純淨」的特色；因此，拿它來與其他傳

承、或後期發展、或之經翻譯的經典對比，自然可以從「語言文獻」乃至「教法內容」的比較研究中，相互發明，更加切當的把握佛法的根本正義。畢竟，現代的佛法研究，不是宗派主義的，而該當積極吸收各部派傳承中深刻精華的特質，並且勇於捨去不契正理的異方便，使佛法歷久彌新、行健不息！這樣，乃是研究巴利語與巴利佛教的積極意義！

(本文刊於《法光雜誌》第九十二期，八十六年五月)





# 附錄 E

## 古語彙仁彙

- 一、巴利語的「敷開系統」
- 二、七類敷開總表
- 三、存在敷開 as / hū 的不規則變化
- 四、敷開的時態/語氣/謂態
- 五、巴梵敷開分類對照表



## 一、巴利語的「動詞系統」及名類動詞的「出現頻率」

各 種 變 化 形 式			依「構成方式」區分						由「名詞語基」構成的  名 動 詞 denom. A. M.	
			由「動詞字根」構成的							
			依所表達的「語態 (Voice)」區分							
			主動動詞 (七類) Active		被動動詞	使役動詞	強意動詞	意欲動詞		
			Ending		pass.	cau.	Intens.	desid.		
			Act.	Mid.	A. M.	A. M.	A. M.	A. M.		
語氣	直說 Ind.	現在 Pres.	★	+	★	—	—	+		
		完成 Perf.	—							
		過去 Aor.	★	+	○	—			+	
		未來 Fut.	★	—	○		—	—	—	
	命令 Imper.		○	○	+	○	—	—	—	
			○	○	—	○			—	
M O O D	可能/願望 Opt.		—	—	—	—				
		條件 Cond. (與過去 事實相反的假設語氣)	—	—	—	—				
	勸止 Injun. (mā + aor.)		—	—	—	—				
			—	—	—	—				
	分詞	現在分詞 (ppr.)	○	○	+	○	—	—	—	
		過去被動分詞 (pp./ppp.)	★	—	★	—	—	—	+	
	語尾有變化	過去主動分詞 (pap.)	—							
		未來被動分詞 (fpp./grd.)	○							
	不變化	連續體 (ger./abs.)	★	—	○	—	—	+		
		不定體 (inf.)	○	—	○	—	—	—	—	

【符號說明】： ★ 最常用， ○ 常用， + 次常用， — 少用， — 罕用

## 二、巴利語「七類動詞」示例

<p>1. 第一類：(強化) 字根 +a + 語尾</p> <p>&lt;<b>bhū</b> 是&gt; sg. pl.</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>3rd.</td><td>bhav-a-ti</td><td>bhav-a-nti</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>bhav-a-si</td><td>bhav-a-tha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>bhav-ā-mi</td><td>bhav-ā-ma</td></tr> </table>	3rd.	bhav-a-ti	bhav-a-nti	2nd.	bhav-a-si	bhav-a-tha	1st.	bhav-ā-mi	bhav-ā-ma	<p>5. 第五類：字根 +nā / ḥā + 語尾</p> <p>&lt;<b>(ñ)ñā</b> 知&gt; sg. pl.</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>3rd.</td><td>jā-nā-ti</td><td>jā-na-nti</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>jā-nā-si</td><td>jā-nā-tha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>jā-nā-mi</td><td>jā-nā-ma</td></tr> </table>	3rd.	jā-nā-ti	jā-na-nti	2nd.	jā-nā-si	jā-nā-tha	1st.	jā-nā-mi	jā-nā-ma
3rd.	bhav-a-ti	bhav-a-nti																	
2nd.	bhav-a-si	bhav-a-tha																	
1st.	bhav-ā-mi	bhav-ā-ma																	
3rd.	jā-nā-ti	jā-na-nti																	
2nd.	jā-nā-si	jā-nā-tha																	
1st.	jā-nā-mi	jā-nā-ma																	
<p>2. 第二類：以 m 強化字根 +a + 語尾</p> <p>&lt;<b>bhuj</b> 食&gt; sg. pl.</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>3rd.</td><td>bhuñj-a-ti</td><td>bhuñj-a-nti</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>Bhuñj-a-si</td><td>bhuñj-a-tha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>bhuñj-ā-mi</td><td>bhuñj-ā-ma</td></tr> </table>	3rd.	bhuñj-a-ti	bhuñj-a-nti	2nd.	Bhuñj-a-si	bhuñj-a-tha	1st.	bhuñj-ā-mi	bhuñj-ā-ma	<p>6. 第六類：字根 +o + 語尾</p> <p>&lt;<b>kar</b> 做&gt; sg. pl.</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>3rd.</td><td>kar-o-ti</td><td>kar-o-nti</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>kar-o -si</td><td>kar-o-tha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>kar-o -mi</td><td>kar-o-ma</td></tr> </table>	3rd.	kar-o-ti	kar-o-nti	2nd.	kar-o -si	kar-o-tha	1st.	kar-o -mi	kar-o-ma
3rd.	bhuñj-a-ti	bhuñj-a-nti																	
2nd.	Bhuñj-a-si	bhuñj-a-tha																	
1st.	bhuñj-ā-mi	bhuñj-ā-ma																	
3rd.	kar-o-ti	kar-o-nti																	
2nd.	kar-o -si	kar-o-tha																	
1st.	kar-o -mi	kar-o-ma																	
<p>3. 第三類：字根 +ya + 語尾</p> <p>&lt;<b>man</b> 想&gt; sg. pl.</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>3rd.</td><td>mañ-ña-ti</td><td>mañ-ña-nti</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>Mañ-ña-si</td><td>mañ-ña-tha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>mañ-ña-mi</td><td>mañ-ña-ma</td></tr> </table>	3rd.	mañ-ña-ti	mañ-ña-nti	2nd.	Mañ-ña-si	mañ-ña-tha	1st.	mañ-ña-mi	mañ-ña-ma	<p>7. 第七類：(強化) 字根 +e + 語尾</p> <p>&lt;<b>dis</b> 教&gt; sg. pl.</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>3rd.</td><td>des-e-ti</td><td>des-e-nti</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>des-e-si</td><td>des-e-tha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>des-e-mi</td><td>des-e-ma</td></tr> </table>	3rd.	des-e-ti	des-e-nti	2nd.	des-e-si	des-e-tha	1st.	des-e-mi	des-e-ma
3rd.	mañ-ña-ti	mañ-ña-nti																	
2nd.	Mañ-ña-si	mañ-ña-tha																	
1st.	mañ-ña-mi	mañ-ña-ma																	
3rd.	des-e-ti	des-e-nti																	
2nd.	des-e-si	des-e-tha																	
1st.	des-e-mi	des-e-ma																	
<p>4. 第四類：字根 +no / ḥo + 語尾</p> <p>&lt;<b>(s)su</b> 聽&gt; sg. pl.</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>3rd.</td><td>su-ṇo-ti</td><td>su-ṇo-nti</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>su-ṇo-si</td><td>su-ṇo-tha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>su-ṇo-mi</td><td>su-ṇo-ma</td></tr> </table>	3rd.	su-ṇo-ti	su-ṇo-nti	2nd.	su-ṇo-si	su-ṇo-tha	1st.	su-ṇo-mi	su-ṇo-ma	<p>※ 第七類動詞「語基母音」e = aya</p>									
3rd.	su-ṇo-ti	su-ṇo-nti																	
2nd.	su-ṇo-si	su-ṇo-tha																	
1st.	su-ṇo-mi	su-ṇo-ma																	

## 三、存在動詞 as / hū 的不規則變化

<p>1. as 的「直說法・現在式」變化</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>sg.</td><td>pl.</td></tr> <tr><td>3rd.</td><td>atthi</td><td>santi</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>asi</td><td>attha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>asmi / amhi</td><td>amha / amhā</td></tr> </table>	sg.	pl.	3rd.	atthi	santi	2nd.	asi	attha	1st.	asmi / amhi	amha / amhā	<p>2. hū 的「過去式」變化</p> <table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr><td>sg.</td><td>pl.</td></tr> <tr><td>3rd.</td><td>a-ho-si</td><td>a-he-suṁ</td></tr> <tr><td>2nd.</td><td>a-ho-si</td><td>a-hu-vatha</td></tr> <tr><td>1st.</td><td>a-ho-sim</td><td>a-hu-mha</td></tr> </table>	sg.	pl.	3rd.	a-ho-si	a-he-suṁ	2nd.	a-ho-si	a-hu-vatha	1st.	a-ho-sim	a-hu-mha
sg.	pl.																						
3rd.	atthi	santi																					
2nd.	asi	attha																					
1st.	asmi / amhi	amha / amhā																					
sg.	pl.																						
3rd.	a-ho-si	a-he-suṁ																					
2nd.	a-ho-si	a-hu-vatha																					
1st.	a-ho-sim	a-hu-mha																					

## 四、動詞的「時態(Tense)、語氣(Mood)、語態(Voice)」

### 1. 現在式 (Present Tense)

• 七類動詞之現在式，如 E-2 頁，「二」

< <b>bhū</b> 是 >	sg.	pl.
3rd.	bhav-a-ti	bhav-a-nti
2nd.	bhav-a-si	bhav-a-tha
1st.	bhav-ā-mi	bhav-ā-ma

### 2. 未來式 (Future Tense)

• 字根 + (i / e) + ssa + 現在式語尾

< <b>kar</b> 做 >	sg.	pl.
3rd.	kar-issa-ti	kar-issa-nti
2nd.	kar-issa-si	kar-issa-tha
1st.	kar-issā-mi	kar-issā-ma (kar-issa-mī)

### 3. 過去式 (Past or Aorist Tense)

#### (1) 第一型 (i(s)- 型)

< <b>(k)kam</b> ㄎ >	sg.	pl.
3rd.	upasamkam-i	upasamkam-im̄su
2nd.	upasamkam-i	upasamkam-ittha
1st.	upasamkam-im	upasamkam-imha (-imhā)

#### (2) 第二型 (s(i)- 型) (常用於 7th)

< <b>dis</b> 教 >	sg.	pl.
3rd.	des-e-si	des-e-sum
2nd.	des-e-si	des-ittha
1st.	des-e-sim	des-imha

### 4. 命令語氣 (Imper. Mood)

• 現在式「語基」 + 命令式「語尾」

< <b>bhū</b> 是 >	sg.	pl.
3rd.	bhava-tu	bhava-ntu
2nd.	bhava (-āhi)	bhava-tha
1st.	bhavā-mi	bhavā-ma

### 5. 可能 / 願望語氣 (Pot./Opt. Mood)

• 現在式「語基」 + 可能 / 願望式語尾

< <b>bhū</b> 是 >	sg.	pl.
3rd.	bhav-eyya	bhav-eyyum
2nd.	bhav-eyyāsi	bhav-eyyātha
1st.	bhav-eyyāmi	bhav-eyyāma

### 6. 被動語態 (Passive Voice)

• 字根 + (i / ī) ya + 現在式語尾

< <b>pa-hā</b> 捨 >	sg.	pl.
3rd.	pahī-ya-ti	pahī-ya-nti
2nd.	pahī-ya-si	pahī-ya-tha
1st.	pahī-ya-mi	pahī-ya-ma

### 7. 使役語態 (Causative Voice)

• (強化) 字根 + [(ā)p] e + 現在式語尾

< <b>bhū</b> 是 >	sg.	pl.
3rd.	bhāv-e-ti	bhāv-e-nti
2nd.	bhāv-e-si	bhāv-e-tha
1st.	bhāv-e-mi	bhāv-e-ma

※ 使役式「語基母音」e = aya

## 正、巴利語 / 梵語 動詞分類 對照表

巴利語動詞			梵語動詞			
類別	標誌	示例	類別	標誌	示例	
I	(a) 類： (重音化) + -a-	bhū, bhav-a-ti / ho-ti ji, jay-a-ti / je-ti nī, nay-a-ti / ne-ti vad, vad-a-ti	<I>	重音化 + -(a)-	bhū, bhav-a-ti ji, jay-a-ti nī, nay-a-ti vad, vad-a-ti	是、成為 勝 引導 說
		bandh, bandh-a-ti	IX	強 : -nā- 弱 : -nī-	bandh, badh-nā-ti	綁
	(b) 類： 不規則	gam, gacch-a-ti (j)jhe, jhāy-a-ti (j)jhe, jhāy-a-ti (ge, mile 同上) (t)ṭhā, tiṭṭha-ti pā, piba-ti (piva-ti / pipa-ti)	<I>	不規則 vrddhi vrddhi vrddhi 重複字根 重複字根	gam, gacch-a-ti dhyai, dhāy-a-ti kṣai, kṣāy-a-ti (gai, mlai 同上) sthā, tiṣṭha-ti pā, piba-ti	去 (禪)思 燃燒 (唱, 菓) 站立 喝
		rud, rud-a-ti (p)phus, phus-a-ti is, icch-a-ti	<VI>	字根不變 (或鼻化) (或不規則)	rud, rud-a-ti sprs, sprs-a-ti iṣ, icch-a-ti	悲泣 碰觸 祈求
		i, e-ti sī, se-ti as, at-thi vac, vat-ti han, han-ti vid, ve-ti	II	強：重音化 弱：不變	i, e-ti śī, śe-te as, as-ti vac, vak-ti han, han-ti vid, vet-ti	去 躺下 是、有 說 殺 知道
		brū, brū-ti vā, vā-ti snā, sinā-ti yā, yā-ti		長母音結尾	brū, bravī-ti vā, vā-ti snā, snā-ti yā, yā-ti	說 吹 沐浴 去
		hā, jahā-ti dā, dadā-ti / de-ti dhā, dahā-ti hu, juha-ti gar, jagga-ti / jāgar-a-ti	III	重複字根 強：重音化 弱：不變	hā, jahā-ti dā, dadā-ti / dat-te dhā, dadhā-ti hu, juho-ti gar, jāgar-ti / jāgar-a-ti	捨棄 施、與 放置 祭祀 醒寤

巴利語動詞			梵語動詞			
類別	標誌	示例	類別	標誌	示例	
II	-m-a-	bhuj, bhuñj-a-ti yuj, yuñj-a-ti chid, chind-a-ti his, hims-a-ti	VII	強 : -na- 弱 : -n-	bhuj, bhunak-ti yuj, yunak-ti chid, chinat-ti hims, hinas-ti	食、受用 連結 切、斷 害、殺
		muc, muñc-a-ti sic, siñc-a-ti vid, vind-a-ti lip, limp-a-ti lup, lump-a-ti			muc, muñc-a-ti sic, siñc-a-ti vid, vind-a-ti lip, limp-a-ti lup, lump-a-ti	解開 灌、注 發現 塗 破壞、劫奪
		vid, vij-ja-ti	<VI>	字根鼻化 (或不變)	vid, vid-ya-te	存在、 被發現
		rudh, ruj-jha-ti (ni-rujjhati 滅、止息)			rudh, rudh-ya-te (ni-rudhyate)	被抑止
	-ya-	man, mañ-ña-ti muc, muc-ca-ti pad, paj-ja-ti (up-pajjati 生起) budh, buj-jha-ti jan, jā-ya-ti (j)jhā, jhā-ya-ti (j)jhā, jhā-ya-ti gā, gā-ya-ti milā, milā-ya-ti vā, vā-ya-ti (vā-ti ↗ (I)) snā, nahā-ya-ti (snā-ti ↗ (I))	<IV>	被動動詞 -ya-	man, man-y-a-te muc, muc-ya-te pad, pad-y-a-te (ut-padyate) budh, budh-y-a-te jan, jā-y-a-te	想 解開 了 醒、覺 生
		dhyā, dhyā-y-a-ti kṣā, kṣā-y-a-ti gā, gā-y-a-ti mlā, mlā-y-a-ti vā, vā-y-a-ti (II) vā, vā-ti snā, snā-y-a-ti (II) snā, snā-ti			dhyā, dhyā-y-a-ti kṣā, kṣā-y-a-ti gā, gā-y-a-ti mlā, mlā-y-a-ti vā, vā-y-a-ti (II) vā, vā-ti snā, snā-y-a-ti (II) snā, snā-ti	(禪)思 燃燒 唱歌 枯萎 吹 吹 沐浴 沐浴
		yā, yā-ya-ti (yā-ti ↗ (I)) (k)khā, khā-ya-ti		長母音結尾 -y(a)-	yā, yā-ti khyā, khyā-ti	了
				長母音結尾 強 : 重音化 弱 : 不變	khyā, khyā-ti	顯得、相似
		(s)su, su-ṇo-ti āp, ap-po-ti sak, sak-ko-ti	II			
IV	-no- / -ṇo-	(s)su, su-ṇo-ti āp, ap-po-ti sak, sak-ko-ti	V	強 : -no- 弱 : -nu-	śru, śr-ṇo-ti āp, āp-ṇo-ti śak, śak-ṇo-ti	聽 獲得 能夠

巴利語動詞			梵語動詞			
類別	標誌	示例	類別	標誌	示例	
V	-nā- / -nā-	(ñ)ñā, jā-nā-ti (g)gah, gañhā-ti (k)ki, ki-ṇā-ti	IX	強 : -nā- 弱 : -nī-	jñā, jā-nā-ti grah, grh-ṇā-ti krī, krī-ṇā-ti	知道 捉取 買
		(s)su, su-ṇā-ti (p)pa-āp, pāp-unā-ti sak(k), sak-kunā-ti ci, ci-nā-ti hi, hi-nā-ti (pa-hiñati 遣送、出使)	V	強 : -no- 弱 : -nu-	śru, śr-ṇo-ti āp, āp-no-ti śak, śak-no-ti ci, ci-no-ti hi, hi-no-ti	聽 獲得 能夠 積、集 促進、驅使
		ji, ji-nā-ti	<I>	重音化 + -(a)-	ji, jay-a-ti	勝
VI	-o-	kar, kar-o-ti tan, tan-o-ti	VIII	字根 n 結尾 強 : -o- 弱 : -u-	kṛ, kar-o-ti tan, tan-o-ti	做 擴大、伸展
		ap(p), app-o-ti sak(k), sakk-o-ti	V	強 : -no- 弱 : -nu-	āp, āp-no-ti śak, śak-no-ti	獲得 能夠
VII	(重音化 + -e- / -aya-)	cur, cor-e-ti cint, cint-e-ti pūj, pūj-e-ti	<X>	重音化 + -ay(a)-	cur, cor-ay-a-ti cint, cint-ay-a-ti pūj, pūj-ay-a-ti	偷 思 恭敬
		dhar, dhār-e-ti vid, ved-e-ti dis, des-e-ti	- II VI	使役動詞 -ay(a)-	dhṛ, dhār-ay-a-ti vid, ved-ay-a-ti diś, deś-ay-a-ti	受持 感受、經驗 教導
		kath, kath-e-ti gañ, gañ-e-ti	名動 詞	-ya-	kathā, katha-ya-ti gaña-ya-ti	話 > 說 眾 > 算總
		vad, vad-e-ti cud, cod-e-ti	<I>	重音化 + -(a)-	vad, vad-a-ti cud, cod-a-ti	說 驅策、詞責
		(g)gah, gah-e-ti	IX	強 : -nā- 弱 : -nī-	grah, grh-ṇā-ti	捉取

# 附錄 F

名語 / 代名語 /

數語變化表

- 一、母音結尾名詞的語尾變化 (F-1)
- 二、子音結尾名詞的語尾變化 (F-12)
- 三、代名詞的語尾變化 (F-30)
- 四、數詞的語尾變化 (F-45)



## 一、母音結尾名詞語尾變化(表格 A)

### 1 · 母音結尾名詞語尾變化(Ending)總說

#### (1) 所有母音結尾名詞之字尾 (13 個)

語基 Stem	性別 (Gender)	
	男 m. 中 n.	女 f.
-a 系	(a) -a (m.n.) -o (m.)	(c) -ā -i, -ī -u, -ū
-i /-u 系	(b) -i (m.n.) -u (m.n.) -ū (m.)	

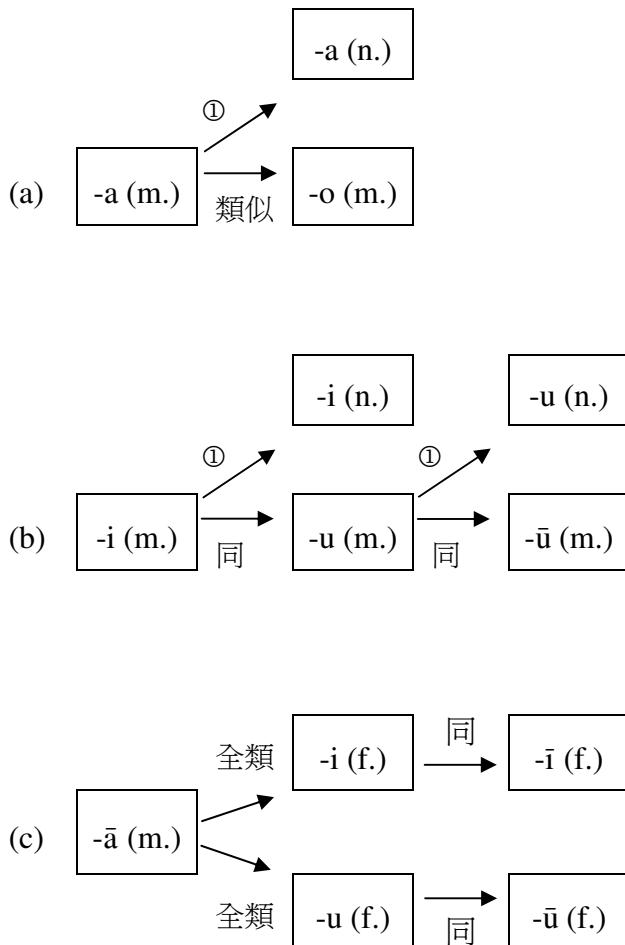
#### (2) 母音結尾名詞語尾變化之三大體系 (13 個語尾分類)

(a) -a 系 : -a (m.), -a (n.) ; -o (m.)

(b) -i, -u 系 : -i (m.), -i (n.) , -u (m.) , -u (n.) , -ū (m.)

(c) -ā (女) 系 : -ā (f.), -i (f.), -ī (f.) , -u (f.), -ū (f.)

## (3) 母音結尾名詞語尾變化的家族圖 (13 張表系譜)



【注 ①】：男性字 Ending 推到中性字 Ending，僅  
Nom. Acc.不同（詳見「中性條例」）。

## 2. 判音結尾名詞語尾變化的某 1 條例

### ■ 以下是與「格」相關的條例

#### (1) 「異格共用條例」：不同格而共用同一 Ending 的情形

(a) 男性字的共用情形

	sg.	pl.
Nom.	①	②
Voc.		
Acc.	...	
Ins.	③	
Abl.		
...	...	
Dat.	④	
Gen.		
Loc.	...	...

(b) 中性字的共用情形

	sg.	pl.
Nom.	①	
Voc.	—	
Acc.		②
Ins.	③	
Abl.		
...	...	
Dat.	④	
Gen.		
Loc.	...	...

(c) 女性字的共用情形

	sg.	pl.
Nom.	①	
Voc.		
Acc.	...	
Ins.	...	
Abl.		
...	...	
Dat.	...	
Gen.		
Loc.	...	...

【注】以上畫框線者表示不同格而共用語尾的共用區塊，但有一些例外：

- ① -a (m.), -a (n.), -ā (f.) 之 Nom.sg. 與 Voc.sg. 不同，是為例外。
- ② -a (m.), -a (n.) 之 Nom.pl. 與 Acc.sg. 不同，是為例外。
- ③ -a (m.), -a (n.) 之 Ins.sg. 與 Abl.sg. 不同，是為例外。
- ④ -a (m.), -a (n.) 之 Dat.sg. 與 Gen.sg. 不同，是為例外。

#### (2) 「格特徵條例」：不同格各有獨特的 Ending 特徵，例如：

- (a) 所有男性字、女性字之 Nom.Voc. sg. 皆為原形 (-a 例外)。
- (b) 所有 Nom.Voc.Acc.pl. 皆有長音化現象。
- (c) 所有 Acc.sg. 皆有鼻音化現象（即任意母音  $-x + m > -xm$ ）。
- (d) -xnā 為所有 m.n.Ins.Abl.sg. 的標誌 (-a 例外)。
- (e) -xno 為所有 m.n.Dat.Gen.sg. 的標誌 (-a 例外)。
- (f) -xto, -xsmā, -xmhā 為所有 m.n.Abl.sg. 的標誌。

- (g) -xsmim, -xmhi 為所有 m.n.Loc.sg. 的標誌。
- (h) -xhi, -xbhi, -xhi, -xbhi 為所有 Ins.Abl.pl.的標誌。
- (i) -xnam, -xnam 為所有 Dat.Gen.pl.的標誌。
- (j) -xsu, -xsu 為所有 Loc.pl.的標誌。

■ 以下是與「性」相關的條例

(3) 「中性條例」：中性字的語尾特徵

(a) 中性字與其對應的男性字之 Ending 僅 Nom.sg.pl.及 Acc.pl.等三處有異，其餘全同(即依表格的「長相」看，僅頭部相異，身體全同)。

(b) 中性字的 Nom. Acc. Ending (表格頭部) 具如下特徵：

	sg.	pl.	即：① Nom. = Acc.
Nom.	-xm	-xni	② Nom.sg.(及 Acc.sg.)鼻音化 (-xm) 。
Acc.	-xm	-xni	③ Nom.pl.(及 Acc.pl.)長音化加 ni (-xni) 。

(c) 中性字的主格、對格，除了可使用自己的字尾外，也可使用其對應男性字的字尾 (-a,sg.除外)，即可使用其對應男性字的所有字尾(整張表格)。

(4) 「女性條例」：女性字的語尾特徵

(a) 所有女性字單數 (sg.) 之 Ins. = Abl. = Dat. = Gen. =Loc.

(b) 所有女性字之主格複數 (Nom.pl.) 均有以下兩種 Ending：

- ① 字尾長音化，如 -i > -ī, -u > -ū (服從「格特徵條例」(b)) 。
- ② 字尾短音化加 yo，如-ī > iyo, -ū > -uyo (-ā 維持 -āyo 為例外) 。

■ 以下是與「數」相關的條例

(5) 「複數條例」：所有母音結尾名詞的所有性別的複數語尾特徵

- (a) 所有複數之 Nom. = Voc. = Acc. (-a,m.pl.之 Nom. = Voc. ≠ Acc.為例外) 。
- (b) 所有複數之 Ins. = Abl. 。
- (c) 所有複數之 Dat. = Gen. 。

## 3. 单音結尾名詞語尾變化總覽

## A-1. -a 系名詞語尾變化(男性/中性)

## A-1.1 【-a 語基, m. 男性】

例 buddha (佛)

	sg.	pl.
Nom.	buddh-o	buddh-ā
Voc.	buddh-a	同上
Acc.	buddh-am	buddh-e

Ins.	buddh-ena	buddh-ehi buddh-ebhi 同上
Abl.	buddh-ā buddh-ato buddh-asmā buddh-amhā	
Dat.	buddh-āya buddh-assa	buddh-ānam
Gen.	buddh-assa	同上

Loc.	buddh-e buddh-asmim buddh-amhi	buddh-esu
------	--------------------------------------	-----------

## A-1.2 【-a 語基, n. 中性】

例 phala (果)

	sg.	pl.
Nom.	phal-am	phal-āni /-ā
Voc.	phal-a	phal-āni /-ā
Acc.	phal-am	phal-āni /-e

Ins.	phal-ena	phal-ehi phal-ebhi 同上
Abl.	phal-ā phal-ato phal-asmā phal-amhā	
Dat.	phal-āya phal-assa	phal-ānam
Gen.	phal-assa	同上

Loc.	phal-e phal-asmim phal-amhi	phal-esu
------	-----------------------------------	----------

## A-1.3 【-o 語基，m. 男性】

例 go (牛)

	sg.	pl.
Nom.	g-o, gon-o	gav-o
Voc.	同上	同上
Acc.	gav-am gon-am gav-um	同上 gon-e
Ins.	gav-ena	gav-ehi go-hi go-bhi 同上
Abl.	gav-ā gav-asmā gav-amhā	
Dat.	gav-assa	gon-ānam go-nam gun-nam gav-am
Gen.	同上	同上
Loc.	gav-e gav-asmirī gav-amhi	gav-esu go-su

## A-2. -i/u 系名詞語尾變化(男性/中性)

### A-2.1 【-i 語基，m. 男性】

例 *aggi* (火)

	sg.	pl.
Nom.	agg-i	agg-ī agg-ayo
Voc.	同上	同上
Acc.	agg-im	同上

### A-2.2 【-i 語基，n. 中性】

例 *akkhi* (眼)

	sg.	pl.
Nom.	akkh-im /-i	akkh-īni /-ī
Voc.	akkh-im /-i	同上
Acc.	akkh-im	同上

Ins.	agg-inā	agg-ihī /-īhi	akkh-inā
Abl.	同上	agg-ibhi /-ībhi	akkh-ito
	agg-ito		akkh-isma
	agg-isma		akkh-imhā
	agg-imhā		

Ins.	akkh-inā	akkh-ihī /-īhi	akkh-ibhi /-ībhi
Abl.	同上		同上
	akkh-ito		
	akkh-isma		
	akkh-imhā		

Dat.	agg-ino	agg-inam /-īnam	akkh-ino
Gen.	agg-issa	同上	akkh-issa

Dat.	akkh-ino	akkh-inam /-īnam	akkh-inam /-īnam
Gen.	akkh-issa	同上	同上

Loc. agg-ismiṁ agg-isu /-īsu

agg-imhi

Loc. akkh-ismiṁ akkh-isu /-īsu

akkh-imhi

## A-2.3 【-u 語基，m. 男性】

		sg.	pl.
Nom.	bhikkh-u	bhikkh-ū bhikkh-avo	
Voc.	同上	同上	
Acc.	bhikkh-um	同上	
Ins.	bhikkh-unā	bhikkh-uhī /-ūhi bhikkh-ubhi /-ūbhi	
Abl.	同上  bhikkh-uto bhikkh-usmā bhikkh-umhā	同上	
Dat.	bhikkh-uno bhikkh-ussa	bhikkh-unam̄ /-ūnam̄	
Gen.	同上	同上	
Loc.	bhikkh-usmiṁ bhikkh-umhi	bhikkh-usu /-ūsu	

## A-2.4 【-u 語基，n. 中性】

		sg.	pl.
Nom.	ass-um̄ /-u	ass-ūni /-ū	
Voc.	ass-um̄ /-u	同上	
Acc.	ass-um̄	同上	
Ins.	ass-unā	ass-uhī /-ūhi ass-ubhi /-ūbhi	
Abl.	同上	ass-uto ass-usmā ass-umhā	同上
Dat.	ass-uno ass-ussa		
Gen.	同上	ass-unam̄ /-ūnam̄	同上
Loc.	ass-usmiṁ ass-umhi	ass-usu /-ūsu	

**A-3. 女性名詞語尾變化(-ā/i/u)****A-2.5 【-ū 語基，m. 男性】**

例 sabbaññū (一切知者)

	sg.	pl.
Nom.	sabbaññ-ū 同上	sabbaññ-ū sabbaññ-avo 同上 同上
Voc.		
Acc.	sabbaññ-um 同上	
Ins.	sabbaññ-unā	sabbaññ-uhī /-ūhi sabbaññ-ubhi /-ūbhi 同上
Abl.	同上  sabbaññ-uto sabbaññ-usmā sabbaññ-umhā	
Dat.	sabbaññ-uno sabbaññ-ussa 同上	sabbaññ-unam /-ūnam 同上
Gen.		
Loc.	sabbaññ-usmīm sabbaññ-umhi	sabbaññ-usu /-ūsu

**A-3.1 【-ā 語基，f. 女性】**

例 kaññā (少女)

	sg.	pl.
Nom.	kaññ-ā 同上	kaññ-ā kaññ-āyo 同上 同上
Voc.		
Acc.	kaññ-am 同上	
Ins.	kaññ-āya	kaññ-āhi kaññ-ābhi 同上
Abl.	同上	
Dat.	同上	kaññ-ānam 同上
Gen.	同上	
Loc.	同上  kaññ-āyam	kaññ-āsu

A-3.2 【-i 語基，f. 女性】

例 jāti (誕生)

	sg.	pl.
Nom.	jāt-i	jāt-ī jāt-iyō
Voc.	同上	同上
Acc.	jāt-im	同上

A-3.3 【-ī 語基，f. 女性】

例 nadī (河流)

	sg.	pl.
Nom.	nad-ī	nad-ī nad-iyō
Voc.	同上	同上
Acc.	nad-im	同上

Ins.	jāt-iyā	jāt-īhi /-īhi jāt-ibhi /-ibhi
	同上	同上
Abl.	同上	jāt-inam /-inam
	同上	同上
Dat.	同上	jāt-isu /-isu
	同上	jāt-iyam
Gen.	同上	
	同上	
Loc.	同上	
	同上	

Ins.	nad-iyā	nad-īhi /-īhi nad-ibhi /-ibhi
	同上	同上
Abl.	同上	
	同上	
Dat.	同上	
	同上	
Gen.	同上	
	同上	
Loc.	同上	
	同上	nad-isu /-isu
		nad-iyam

## A-3.4 【-u 語基, f. 女性】

		例 dhenu (母牛)
	sg.	pl.
Nom.	dhen-u	dhen-ū dhen-uyo
Voc.	同上	同上
Acc.	dhen-um	同上
Ins.	dhen-uyā	dhen-uhī /-ūhi dhen-ubhi /-ūbhi
Abl.	同上	同上
Dat.	同上	dhen-unam̄ /-ūnam̄
Gen.	同上	同上
Loc.	同上	dhen-usu /-ūsu dhen-uyam̄

## A-3.5 【-ū 語基, f. 女性】

		例 jambū (閻浮樹)
	sg.	pl.
Nom.	jamb-ū	jamb-ū jamb-uyo
Voc.	同上	同上
Acc.	jamb-um̄	同上
Ins.	jamb-uyā	jamb-uhī /-ūhi jamb-ubhi /-ūbhi
Abl.	同上	同上
Dat.	同上	jamb-unam̄
Gen.	同上	/-ūnam̄
Loc.	同上	jamb-usu /-ūsu jamb-uyam̄

## 二、子音結尾名詞的語尾變化(表格 B)

### 1. '子音結尾' 名詞語尾變化 - 賢弘

	語尾	性別	示例	子音變化形			母音變化形
				主格單數形	弱語幹	強語幹	
1	-an	m. n. 特 m.	att-an kamm-an rāj-an	att-ā kamm-a, -am rāj-ā	-an -an -raññ, rājin	-ān -ān -ān	-a -a -a
2	-ant	m. n. ppr. * f. 特 m.	bhaga-vant āyas-mant gacch-ant gacch-antī bhav-ant	bhaga-vā āyas-mā gacch-am	-vat -mat -at	-vant -mant -ant	-vanta -manta -anta -antī -anta
		adj. * f.	mah-ant mah-atī	mah-ā,-am	-at	-ant	-anta -atī
3	-in	m. n. adj. * f.	hatth-in gām-in vād-in vād-inī	hatth-ī gām-i vād-ī	-in	-in -in	-i -i -i -inī
4	-as	n. 特 n.	vac-as man-as	vac-o man-o,-am	-as -as	X X	-a -a
5	-us	n.	āy-us	āy-u, āy-um	-us	X	-u
6	-ar	m. m. f.	satth-ar pit-ar māt-ar	satth-ā (-ār) pit-ā māt-ā	-ar -ar -ar	-ar -ar -ar	-u, -ara (pl.) -u, -ara (pl.) -u, -ara (pl.)

## 2. 「子音結尾」名詞語尾變化的基本條例

### (1) 基本條例簡覽：子音結尾名詞的兩套變化

(a) 依「子音結尾」變化		(b) 套用「母音結尾」變化	
	sg.	sg.	pl.
Nom.	① 男：縮長母		
Voc.		③ 男：強語幹 + o	
Acc.	強語幹 + am		
Ins.			
Abl.	② 弱語幹 + ā	缺	
Dat.			
Gen.		④ 男：強語幹 + am	
Loc.	+ i	缺	

### (2) 基本條例說明

(a) 總說：子音結尾的名詞，一般而言都有「兩套」語尾變化，一套為「子音變化」，另一套則套用「母音變化」。當然，也有一些變化不完全或例外者。

(b) 別說：

#### ■ 依「子音變化」部份

##### ① 子音變化、單數：

- 「主格、男性」通常為「縮略的長母音」，如 *att-an* > *att-ā*, *bhaga-vant* > *bhaga-vā*, *satth-ar* > *satth-ā* 等（請參前面一覽表的「主格單數形」一欄）。
- 「主格、中性」除 *-as* > *-o*, *-an* > *-a* 外，一般從缺。
- 「呼格」一般與主格同。
- 「對格、男性」通常為「強語幹 + am」，如 *att-an* > *att-ān-am*, *bhaga-vant* > *bhaga-vant-am*, *satth-ar* > *satth-ar-am*。
- 「對格、中性」一般與「主格、中性」同（中性條例）。

② 子音變化、單數：

- 「具格、從格」為「弱語幹 + ā」，如 att-an > att-an-ā, bhaga-vant > bhaga-vat-ā, satth-ar > satth-ar-ā。
- 「為格、屬格」為「弱語幹 + o」，如 att-an > att-an-o, bhaga-vant > bhaga-vat-o, hatth-in > hatth-in-o。
- 「處格」為「弱語幹 + i」，如 att-an > att-an-i, bhaga-vant > bhaga-vat-i, satth-ar > satth-ar-i。

③ 子音變化、複數：

- 「主格、呼格、對格」通常一樣，「男性」為「強語幹 + o」，如 att-an > att-ān-o, bhaga-vant > bhaga-vant-o, satth-ar > satth-ar-o。
- 「中性」從缺。

④ 子音變化、複數：

- 「男性」及 -us 結尾的「屬格、為格」為「弱語幹 + am」，如 att-an > att-an-am, bhaga-vant > bhaga-vat-am, gacch-ant > gacch-at-am。
- 其餘「具格、從格、屬格、為格、處格」大多從缺。

■ 套用「母音變化」部份

⑤ 母音變化，單數、複數：

隨該子音對應的母音變化（請參前面一覽表的「隨母音-x 變化」一欄），如 att-an 即當作單字 att-a，bhaga-vant 即當作單字 bhaga-vant-a，satth-ar 即當作單字 satth-u，分別依該種母音結尾 (-a, -u 等) 變化。當然，其中會有一些變化不完全或例外者。

## 3. 子音結尾名詞語尾變化總覽

## B-1. -an 語基名詞的語尾變化

## B-1.1 【例 rājan(王), m. 男性】

子音變化				母音變化			
		sg.	pl.			sg.	pl.
Nom.	rāj-ā		rājān-o	Nom.	raññ-o	rāj-ā	
Voc.	同上		同上	Voc.	rāj-a	同上	
Acc.	rājān-am		同上	Acc.	rāj-am	缺	
Ins.	raññ-ā rājin-ā	缺		Ins.	rāj-ena	rāj-ehi /-ebhi rāj-uhī /-ūhi rāj-ubhi /-ūbhi	
Abl.	同上	缺		Abl.	rāj-asma rāj-amha rāj-ato	同上	
Dat.	raññ-o rājin-o		raññ-am	Dat.	rāj-assa raññ-assa	rāj-ānam rāj-ūnam	
Gen.	同上			Gen.	同上	同上	
Loc.	raññ-i rājin-i raññ-e	缺		Loc.	rāj-asmiṁ rāj-amhi	rāj-esu rāj-usu /-ūsu	

## B-1.2 【例 attan (我) , m. 男性】

子音變化				母音變化			
(強 attān- , 弱 attan-)				(att-a , 極少 attan-a)			
	sg.	pl.			sg.	pl.	
Nom.	att-ā	attān-o		Nom.	缺	缺	
Voc.	同上	同上		Voc.	att-a	同上	
Acc.	attān-am	同上		Acc.	att-am	同上	
Ins.	attan-ā	缺		Ins.	att-ena	att-ehi * attan-ehi / -ebhi	
Abl.	同上	缺		Abl.	att-asma att-amha att-ato	同上	
Dat.	attan-o	attan-am		Dat.	att-assa	att-ānam	
Gen.	同上	同上		Gen.	同上	同上	
Loc.	attan-i	缺		Loc.	att-asmin att-amhi	* attan-esu	

## B-1.3 【例 brahman (梵天) , m. 男性】

子音變化		母音變化	
(強 brahmān- , 弱 brahman-)		(brahm-a)	
sg.	pl.	sg.	pl.
Nom. brahm-ā	brahmān-o	Nom. 缺	缺
Voc. brahm-e	同上	Voc. 缺	缺
Acc. brahmān-am	同上	Acc. brahm-am	缺
Ins. brahman-ā brahmun-ā	缺	Ins. brahm-asmā brahm-amhā	brahm-ehi brahm-ebhi
Abl. 同上	缺	Abl. 同上	同上
Dat. brahmun-o	brahmun-am	Dat. brahm-assa	brahm-ānam
Gen. 同上	同上	Gen. 同上	同上
Loc. brahman-i	缺	Loc. brahm-asmim brahm-amhi	brahm-esu

## B-1.4 【例 kamman (業) , n. 中性】

## 子音變化

(強 kammān- , 弱 kamman-)

	sg.	pl.
Nom.	kamm-a	缺
Voc.	同上	缺
Acc.	同上	缺

## 母音變化

(kamm-a)

	sg.	pl.
Nom.	kamm-am	kamm-āni kamm-ā
Voc.	缺	kamm-āni
Acc.	kamm-am	kamm-āni

Ins.	kamman-ā	缺
	kammun-ā	
Abl.	同上	缺

Ins.	kamm-ena	kamm-ehi kamm-ebhi
	kamm-ā	
Abl.	kamm-asma kamm-amha kamm-ā	同上

Dat.	kammun-o	缺
Gen.	同上	缺

Dat.	kamm-assa	kamm-ānam
Gen.	同上	同上

Loc. kamman-i 缺

Loc. kamm-asmin  
kamm-amhi  
kamm-e

kamm-esu

## B-2. -ant 語基名詞的語尾變化

### B-2.1 【例 bhagavant (世尊) , m. 男性】

子音變化		母音變化	
(強 bhagavant- , 弱 bhagavat-)		(bhagavant-a , 極少 bhagav-a)	
sg.	pl.	sg.	pl.
Nom. bhagav-ā Voc. 同上	bhagavant-o 同上 同上	Nom. bhagavant-o Voc. bhagavant-a Acc. bhagavant-am * bhagav-am	bhagavant-ā 同上 bhagavant-e
Ins. bhagavat-ā Abl. 同上	缺 缺	Ins. bhagavant-ena Abl. bhagavant-asmā /-amhā	bhagavant-ehi bhagavant-ebhi 同上
Dat. bhagavat-o Gen. 同上	bhagavat-am 同上	Dat. bhagavant-assa Gen. 同上	bhagavant-ānam 同上
Loc. bhagavat-i	缺	Loc. bhagavant-asmim bhagavant-amhi bhagavant-e	bhagavant-esu

## B-2.2 【例 gacchant (去) , m. 男性 , ppr. 現在分詞】

子音變化

(強 gacchant- , 弱 gacchat-)

	sg.	pl.
Nom.	gacch-am	gacchant-o
Voc.	同上	同上
Acc.	gacchant-am	同上

母音變化

(gacchant-a)

	sg.	pl.
Nom.	gacchant-o	gacchant-ā
Voc.	gacchant-a	同上
Acc.	gacchant-am	gacchant-e

Ins.	gacchat-ā	缺
Abl.	同上	缺

Ins.	gacchant-ena	gacchant-ehi gacchant-ebhi
Abl.	gacchant-asmā /-amhā	同上

Dat.	gacchat-o	gacchat-am
Gen.	同上	同上

Dat.	gacchant-assa	gacchant-ānam
Gen.	同上	同上

Loc.	gacchat-i	缺
Loc.	gacchant-asmim gacchant-amhi gacchant-e	gacchant-esu

## B-2.3 【例 gacchant (去) , n. 中性 , ppr. 或 adj】

## 子音變化

(強 gacchant- , 弱 gacchat-)

	sg.	pl.
Nom.	gacch-aṁ	* gacchant-i
Voc.	同上	同上
Acc.	同上	同上

## 母音變化

(gacchant-a)

	sg.	pl.
Nom.	gacchant-aṁ	gacchant-āni
Voc.	同上	同上
Acc.	同上	同上

Ins.	gacchat-ā	缺
Abl.	同上	缺

Ins.	gacchant-ena	gacchant-ehi gacchant-ebhi
Abl.	gacchant-asmā /-amhā	同上

Dat.	gacchat-o	gacchat-āṁ
Gen.	同上	同上

Dat.	gacchant-assa	gacchant-ānaṁ
Gen.	同上	同上

Loc. gacchat-i 缺

Loc. gacchant-asmim  
gacchant-amhi  
gacchant-e

gacchant-esu

### B-3. -in 語基名詞的語尾變化

#### B-3.1 【例 hatthin (象), m. 男性】

子音變化		母音變化	
(強 hatthin-, 弱 hatthin-)		(hatth-i, 極少 hatthin-a, hatth-a)	
sg.	hatth-ī	sg.	hatth-i
Nom.		Nom.	
Voc.	同上	Voc.	同上
Acc.	hatthin-am	Acc.	hatth-im
pl.	hatthin-o	pl.	hatth-ī
	同上		同上
	同上		同上
Ins.	hatthin-ā	缺	hatth-inā
Abl.	同上	缺	hatth-ismā hatth-imhā hatth-ito
Dat.	hatthin-o	缺	hatth-issa
Gen.	同上	缺	hatth-inam hatth-īnam 同上
Loc.	hatthin-i	缺	hatth-isum hatth-imhi
			hatth-isu /-īsu * hatth-esu * hatthin-esu

## B-3.2 【例 -gāmin (趣向~) , adj. , n. 中性情形】

子音變化		母音變化	
(強 gāmin- , 弱 gāmin-)		(gām-i)	
	sg.	sg.	pl.
Nom.	缺	缺	Nom. * gām-i gām-inī
Voc.	缺	缺	Voc. 同上
Acc.	gāmin-am	缺	Acc. gām-im̄
Ins.	gāmin-ā	缺	Ins. gām-inā gām-ihī / -īhi gām-ibhī / -ībhī
Abl.	同上	缺	Abl. gām-ismā gām-imhā
Dat.	gāmin-o	缺	Dat. gām-issa
Gen.	同上	缺	Gen. 同上
Loc.	gāmin-i	缺	Loc. gām-ismiṁ gām-imhi gām-isu gām-īsu

## B-4. -as 語基名詞的語尾變化

### B-4.1 【例 vacas (話語), n. 中性】

子音變化			母音變化		
(強 vacas-, 弱 vacas-, 弱極少 vacan-)			(vac-a)		
<b>Nom.</b>	<b>sg.</b> * vac-o	<b>pl.</b> 缺	<b>Nom.</b>	<b>sg.</b> (vac-am)	<b>pl.</b> * vac-ā vac-āni
<b>Voc.</b>	同上	缺	<b>Voc.</b>	vac-a	同上
<b>Acc.</b>	同上	缺	<b>Acc.</b>	vac-am	* vac-e vac-āni
<b>Ins.</b>	vacas-ā * vacan-ā	缺	<b>Ins.</b>	vac-ena	vac-ehi vac-ebhi
<b>Abl.</b>	同上	缺	<b>Abl.</b>	vac-ā vac-asma vac-amha	同上
<b>Dat.</b>	vacas-o	缺	<b>Dat.</b>	vac-assa	vac-ānam
<b>Gen.</b>	同上	缺	<b>Gen.</b>	同上	同上
<b>Loc.</b>	vacas-i	缺	<b>Loc.</b>	vac-asmiṁ vac-amhi vac-e	vac-esu

## B-5. -us 語基名詞的語尾變化

### B-5.1 【例 ayus (壽量), n. 中性】

子音變化				母音變化			
	sg.	pl.		sg.	pl.		
Nom.	缺	缺		Nom.	* ay-u ay-um	* ay-ū ay-ūni	
Voc.	缺	缺		Voc.	同上	同上	
Acc.	缺	缺		Acc.	同上	同上	
Ins.	ayus-ā * ayun-ā	缺		Ins.	ay-unā	ay-ūhi ay-ūbhi	
Abl.	同上	缺		Abl.	同上	同上	
Dat.	* ayun-o	ayus-am		Dat.	ay-uno ay-usa	ay-ūnam	
Gen.	同上	同上		Gen.	同上	同上	
Loc.	ayus-i * ayun-i	缺		Loc.	缺	ay-usu ay-ūsu	

## B-6. -ar 語基名詞的語尾變化

### B-6.1 【例 satthar (老師) , m. 男性】

#### 子音變化

(強、弱皆可爲 satthār-/satthar- ,  
但 loc.sg. 為 -ar-i ,  
以下只列 satthār- 形)

	sg.	pl.
Nom.	satth-ā	satthār-o
Voc.	satth-ā	同上
Acc.	satthār-ām	同上

#### 母音變化

(主要 satth-u , 少數 satthar-a 及  
satthār-a , 極少 satth-a)

	sg.	pl.
Nom.	缺	* satth-ā
Voc.	* satth-e	同上
Acc.	satth-um	satthar-e

Ins.	satthār-ā	缺
------	-----------	---

Ins.	satth-unā	satth-ūhi satthar-ehi /-ebhi satthār-ehi /-ebhi
------	-----------	---

Abl.	同上	缺
------	----	---

Abl.	缺	同上
------	---	----

Dat.	缺	缺
------	---	---

Dat.	satth-uno satth-ussa * satth-u	satth-ūnam satthar-ānam satthār-ānam * satth-ānam
------	--------------------------------------	--

Gen.	缺	缺
------	---	---

Gen.	同上	同上
------	----	----

Loc.	* satthar-i	缺
------	-------------	---

Loc.	缺	satth-ūsu satthar-esu satthār-esu
------	---	---

**B-6.2 【例 pitar (父) , m. 男性】**

【補充：nattar (m.孫子) , jāmātar (m.女婿) , bhātar (m.兄弟)】

子音變化 (強、弱皆為 pitar-)

母音變化 (主要 pit-u ,  
少數 pitar-a , 極少 pit-a)

	sg.	pl.	sg.	pl.
Nom.	pit-ā	pitar-o (nattār-o)	Nom.	(jāmāt-o)
Voc.	同上	同上	Voc.	pit-a
Acc.	pitar-ām	同上	Acc.	pit-um pitar-e (bhāt-e)
Ins.	pitar-ā	缺	Ins.	pit-unā * petiy-ā * pity-ā
Abl.	同上	缺	Abl.	* pit-u * pit-ito
Dat.	缺	缺	Dat.	pit-uno pit-usa * pit-u
Gen.	缺	缺	Gen.	同上
Loc.	pitar-i	缺	Loc.	缺
				pit-usu /-ūsu pitar-esu

## B-6.3 【例 mātar (母) , f. 女性】

## 子音變化

	sg.	pl.
Nom.	māt-ā	mātar-o
Voc.	同上	同上
Acc.	mātar-am	同上

## 母音變化

(主要 māt-u , 少數 mātar-a ,  
極少 māt-a /-ā)

	sg.	pl.
Nom.	缺	缺
Voc.	* māt-a	缺
Acc.	缺	mātar-e

Ins.	mātar-ā	缺
Abl.	同上	缺

Ins.	māt-uyā	māt-uhī /-ubhi
	māt-yā	māt-ūhī /-ūbhi
Abl.	māt-uyā	mātar-ehī /-ebhi
	māt-yā	同上
	* māt-ito	

Dat.	缺	缺
Gen.	缺	缺
Loc.	mātar-i	缺

Dat.	māt-uyā	māt-ūnam
	* māt-u	māt-unnam
	* māt-āya	mātar-ānam
Gen.	同上	* māt-ānam
Loc.	māt-uyā	同上

Loc.	māt-uyā	māt-usu /-ūsu
	māt-yā	mātar-esu
	māt-uyam	* māt-āsu
	māt-yaṁ	

## B-6.4 【例 dhītar (女兒) , f. 女性】

子音變化			母音變化		
(強、弱皆爲 dhītar-)			(dhīt-u 及 dhīt-ā,f.)		
	sg.	pl.		sg.	pl.
Nom.	dhīt-ā	dhītar-o	Nom.	缺	dhīt-ā
Voc.	同上	同上	Voc.	* dhīt-e	缺
Acc.	dhītar-am	同上	Acc.	缺	dhīt-ā
Ins.	缺	缺	Ins.	dhīt-uyā	dhīt-āhi
Abl.	缺	缺	Abl.	同上	同上
Dat.	缺	缺	Dat.	dhīt-uyā * dhīt-u * dhīt-āya	dhīt-unnam dhīt-ānam
Gen.	缺	缺	Gen.	同上	同上
Loc.	dhītar-i	缺	Loc.	缺	dhīt-āsu

### 三、代名詞語尾變化(表格 C)

#### 1. 代名詞語尾變化總說

##### (1) 代名詞的分類（依其「作用」分）

	類 別	詞 例	意 義	性別・語尾
1	人稱代名詞 (personal pronouns)	aham	第一人稱，我，I	三性同一 語尾表格
		tvam	第二人稱，你，you	
		ta(d)	第二人稱，他，她，	三性不同 語尾表格
		eta(d)	它，he, she, it	
		ima(m)		
2	指示代名詞 (demonstrative pronouns)	ta(d)	此，彼，this, that	
		eta(d)	此，彼，this, that	
		ima(m)	此，彼，this, that	
		amu	此，彼，this, that	
3	疑問代名詞 (interrogative pronouns)	ka	何，誰，what, who	
4	不定代名詞 (indefinite pronouns)	ka-ci	某一，任一， someone, anyone	
5	關係代名詞 (relative pronouns)	ya(d)	其，彼，該， who, what, which	
6	代名詞形容詞 (pronominal pronouns)	sabba	一切，all	

##### (2) 代名詞語尾變化之三大體系

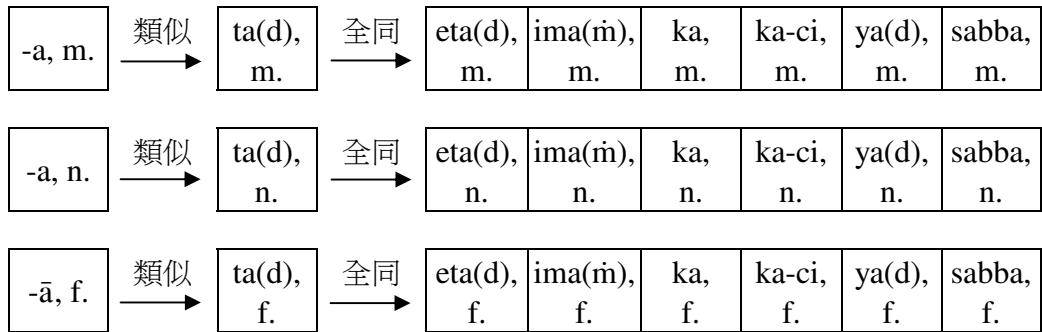
(a) ta(d)系(類-a 系)： ta(d), eta(d), ima(m), ka, ka-ci, ya(d), sabba ] 7 個×3 性=21 張

(b) amu 系(類-u 系)： amu 1 個 × 3 性 = 3 張

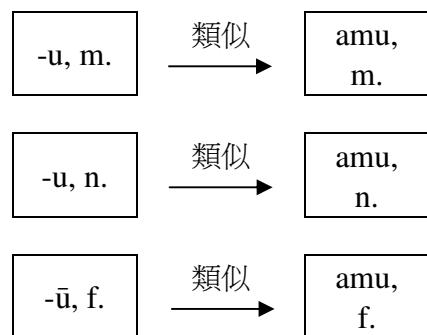
(c) aham, tvam 系： aham, tvam 2 個 × 1 性 = 2 張

## (3) 代名詞語尾變化三大體系的「家族圖」

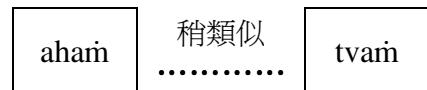
(a) ta(d) 系 (類-a 結尾名詞變化) :



(b) amu 系 (類 -u 結尾名詞變化) :



(c) aham, tvam 系 (不規則, 特殊變化) :



## 2. 代名詞語尾變化的某四條例

### ■ 以下是與「格」相關的條例

#### (1) 「異格共用條例」：不同格而共用同一 Ending 的情形

(a) 男性字的共用情形		(b) 中性字的共用情形		(c) 女性字的共用情形	
	sg. Nom.	pl. Acc.	sg. Nom.	pl. Acc.	sg. Nom.
Nom.	①		①		①
Acc.	...				...
Ins.	...		（下略）		③
Abl.	...	②	同 男 性 字		
Dat.			Dat.		
Gen.			Gen.		Gen.
Loc.	...	...	Loc.		...

【注】以上畫框線者表示不同格而共用語尾的共用區塊，補充說明如下：

- ① 代名詞之 Nom.sg. 常為特殊形，須特別記憶。又，除代名詞形容詞 (Pronominal Adjectives) 外，一般無呼格。
- ② aham, tvam 系之 Ins.sg. 與 Abl.sg. 相同。
- ③ ta(d), amu 之女性字，其 Ins.Abl.Dat.Gen.sg. 與 Loc.sg. 不同，是為例外。

#### (2) 「格特徵條例」：不同格各有獨特的 Ending 特徵，例如：

- (a) ta(d) 系各種格的 Ending 特徵大致同於 -a 結尾之 Ending 特徵，amu 系各種格的 Ending 特徵大致同於 -u 結尾之 Ending 特徵，參母音結尾的「格特徵條例」（參 F-3, 4 頁），茲不贅述。
- (b) 如前述，代名詞之 Nom.sg. 常為特殊形，須特別記憶。。
- (c) ta(d) 系所有字之 m.n. Nom.pl. 皆為 -e，如 te, ete, ime, ke, ye 等。m.n. Dat.Gen.pl. 皆為 -esam, -esānam，如 tesam, tesānam, kesam, kesānam 等。f. Dat.Gen.pl. 皆為 -āsam, -āsānam，如 tāsam, tāsānam,

kāsam, kāsānam 等。

- (d) amu 系之 m.n.f. Dat.Gen.pl. 皆為 -ūsam, -ūsānam，如 amūsam, amūsānam。

### ■ 以下是與「性」相關的條例

#### (3) 「中性條例」：中性字的語尾特徵（同母音結尾之「中性條例」(a) (b)）

- (a) 中性字與其對應的男性字之 Ending 僅 Nom.sg.pl. 及 Acc.pl. 等三處有異，其餘全同（即依表格的「長相」看，僅頭部相異，身體全同）。

- (b) 中性字的 Nom. Acc. Ending (表格頭部) 具如下特徵：

	sg.	pl.	即：① Nom. = Acc.
Nom.	-xṁ	-xni	② Nom.sg.(及 Acc.sg.) 鼻音化 (-xṁ) 。
Acc.	-xṁ	-xni	③ Nom.pl.(及 Acc.pl.) 長音化加 ni (-xni) 。

#### (4) 「女性條例」：女性字的語尾特徵

- (a) 所有 ta(d) 系之女性字單數 (sg.) 之 Ins. = Abl. = Dat. = Gen. = Loc. (但 ta(d) 本身除外，Ins. = Abl. = Dat. = Gen. ≠ Loc.)

- (b) 所有 ta(d) 系女性字之主格複數 (Nom.pl.) 均有以下兩種 Ending :

- ① 字尾長音化，即為 -ā，如 tā, etā, imā, kā, yā, sabbā 等。
- ② 字尾長音化加 yo，即為 -āyo，如 tāyo, etāyo, imāyo, kāyo, yāyo, sabbāyo 等。（參 F-4 頁，母音結尾名詞之「女性條例」）

- (c) amu 系女性字之主格複數 (Nom.pl.) 則為：①字尾長音化，及②字尾短音化加 yo，即 amū, amuyo。（參 F-4 頁，母音結尾名詞之「女性條例」）

### ■ 以下是與「數」相關的條例

#### (5) 「複數條例」：所有三系的所有性別的複數語尾特徵

- (a) 所有複數之 Nom. = Acc. 。
- (b) 所有複數之 Ins. = Abl. 。
- (c) 所有複數之 Dat. = Gen. 。

■ 以下是與「語基(stem)」相關的條例

(6) 「雙語基(double stem)條例」：代名詞之格變化多有「雙語基」現象

- (a) ta(d)除正常語基 t-a 外，多處變格亦可採語基 n-a 之變化。
- (b) ima(m)除正常語基 im-a 外，多處變格亦可採「零語基」○-a 之變化，  
如 m.Abl.sg. 可 im-asmā 或 asmā，m.Dat.sg. 可 im-assā 或 assā。
- (c) aham 單數視爲語基 m-a 外，複數視爲語基 amh-a (或 asm-a) 之變化。
- (d) tvam 單數視爲語基 t-a 外，複數視爲語基 tumh-a 之變化。

(7) 代名詞語尾變化摘要

代名詞除 aham, tvam 外，一般而言語尾變化均非常整齊(與-a, -u 類同)，只是主格單數常爲特殊形。因此除留意以上基本條例外，最重要的便是記住其①語幹 (stem) 及②三性之主格單數形。茲列表整理如下：

	代名詞	意 義	單數語幹	複數語幹	Nom.sg.	性別・語尾
1	aham	我	m-a	amh-a, asm-a	aham	三性相同
2	tvam	你	t-a, tv-a	tumh-a	tvam	
3	ta(d)等	他、她、它	詳 下 表			三性不同
	代名詞	意 義	語 幹	m.Nom.sg.	n.Nom.sg.	f.Nom.sg.
3	ta(d)	他、此、彼	t-a	so, sa	tam, tad	sā
4	eta(d)	此、彼	et-a	eso, esa	etam, etad	esā
5	ima(m)	此、彼	im-a	ayam	idam	ayam
6	ka	何、誰	k-a	ko	kim	kā
7	ka-ci	某一、任一	k-a + ci	koci	kiñci	kāci
8	ya(d)	其、彼、該	y-a	yo	yam, yad	yā
9	sabba	一切	sabb-a	sabbo	sabbam	sabbā
10	amu	此、彼	am-u	asu, amu	adum, amum	asu

### C-1. 類似 -a 語基名詞變化者（類 -a 系）

#### C-1.1 人稱・指示代名詞 ta(d)

##### C-1.1m 【ta(d) , 那個 , m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	s-o s-a	t-e (n-e) 少用
Acc.	t-am (n-am)	同上

##### C-1.1f 【ta(d) , 那個 , f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	s-ā	t-ā/-āyo (n-ā/-āyo)
Acc.	t-am	同上

Ins.	t-ena (n-ena)	t-ehi /-ebhi (n-ehi /-ebhi)
Abl.	t-asmā t-amhā t-ato	同上

Ins.	t-āya (n-āya)	t-āhi /-ābhi (n-āhi /-ābhi)
Abl.	同上	同上

Dat.	t-assa (n-assa)	t-esam t-esānam (n-esarī) (n-esānam)
Gen.	同上	同上

Dat.	t-āya (n-āya)	t-āsam t-āsānam
Gen.	同上	同上

Loc.	t-asimir t-amhi (n-asimir) (n-amhi)	t-esu (n-esu)
------	--	------------------

Loc.	t-āyam t-āsam t-assam t-issam	t-āsu
------	--	-------

##### C-1.1n 【ta(d) , 那個 , n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	t-am, tad (n-am)	t-āni (n-āni)
Acc.	同上	同上

其餘同男性

## C-1.2 人稱・指示代名詞 eta(d)

## C-1.2m【eta(d)，這個，m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	es-o es-a	et-e
Acc.	et-am (en-am)少用	同上

## C-1.2f【eta(d)，這個，f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	es-ā	et-ā/-āyo
Acc.	et-am	同上

Ins.	et-ena	et-ehi /-ebhi
Abl.	et-asmā et-amhā	同上

Ins.	et-āya	et-āhi /-ābhi
Abl.	同上	同上

Dat.	et-assa	et-esam et-esānam
Gen.	同上	同上

Dat.	et-āya et-assā/-assāya et-issā	et-āsam et-āsānam
Gen.	同上	同上

Loc.	et-asmim et-amhi	et-esu (n-esu)
------	---------------------	-------------------

Loc.	et-āya et-āyam et-āsam et-assam et-issam	et-āsu
------	--	--------

## C-1.2n【eta(d)，這個，n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	et-am, tad	et-āni
Acc.	同上	同上

其餘同男性

## C-1.3 人稱・指示代名詞 ima(m)

## C-1.3m【ima(m)，這個，m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	ayaṁ	im-e
Acc.	im-am	同上
Ins.	im-inā (am-inā) (an-ena)	im-ehi /-ebhi (ehi /ebhi) 同上
Abl.	im-asmā im-amhā (asmā)	
Dat.	im-assa im-issa (assa)	im-esam̄ im-esānam̄ (esam̄) (esānam̄) 同上
Gen.	同上	
Loc.	im-asmim̄ im-amhi (asmim̄)	im-esu (esu)

## C-1.3f 【ima(m)，這個，f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	ayaṁ	im-ā/-āyo
Acc.	im-am	同上
Ins.	im-āya	im-āhi /-ābhi
Abl.	同上	同上
Dat.	im-āya (assā/assāya) im-issā/-issāya	im-āsam̄ im-āsānam̄ (āsam̄) 同上
Gen.	同上	同上
Loc.	同上，除 assāya im-āyam̄ im-āsam̄ im-issāyam̄ im-issm̄ (assam̄)	im-āsu

## C-1.3n 【ima(m)，這個，n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	im-am, idam	im-āni
Acc.	同上	同上
其餘同男性		

## C-1.4 疑問代名詞 ka

## C-1.4m 【ka，什麼，m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	k-o	k-e
Acc.	k-am̄	同上

## C-1.4f 【ka，什麼，f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	k-ā	k-ā k-āyo
Acc.	k-am̄	同上

Ins.	k-ena	k-ehi k-ebhi 同上
Abl.	k-asma k-amhā (k-ismā)	

Ins.	k-āya (k-assā)	k-āhi k-ābhi 同上
Abl.		

Dat.	k-assa k-issa 同上	k-esam̄ k-esānam̄ 同上
Gen.		

Dat.	k-āya k-assā	k-āsam̄ k-āsānam̄ 同上
Gen.		

Loc.	k-asmin k-amhi k-ismin k-imhi	k-esu
------	--	-------

Loc.	k-āya k-assā k-āyam̄ k-assam̄	k-āsu
------	--	-------

## C-1.4n 【ka，什麼，n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	k-im	k-āni
Acc.	同上	同上

其餘同男性

## C-1.5 不定代名詞 ka-ci

## C-1.5m 【ka-ci，某個，m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	ko-ci	ke-ci
Acc.	kañ-ci	同上
Ins.	kena-ci	kehi-ci kebhi-ci 同上
Abl.	kasmā-ci kamhā-ci	
Dat.	kassa-ci kissa-ci 同上	kesañ-ci kesānañ-ci 同上
Gen.		
Loc.	kasmiñ-ci kamhi-ci kismiñ-ci kimhi-ci	kesu-ci

## C-1.5f 【ka-ci，某個，f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	kā-ci	kā-ci kāyo-ci
Acc.	kañ-ci	同上
Ins.	kāya-ci	kāhi-ci kābhi-ci 同上
Abl.		
Dat.	kāya-ci kassā-ci	kāsañ-ci kāsānañ-ci 同上
Gen.		
Loc.	kāya-ci kassā-ci kāyañ-ci kassañ-ci	kāsu-ci

## C-1.5n 【ka，某個，n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	kiñ-ci	kāni-ci
Acc.	同上	同上

其餘同男性

### C-1.6 關係代名詞 ya(d)

#### C-1.6m【ya(d)，那個，m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	y-o	y-e
Acc.	y-am	同上
Ins.	y-ena	y-ehi y-ebhi 同上
Abl.	y-asma y-amhā	同上
Dat.	y-assa	y-esam y-esānam
Gen.	同上	同上
Loc.	y-asmir y-amhi	y-esu

#### C-1.6f【ya(d)，那個，f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	y-ā	y-ā y-āyo
Acc.	y-am	同上
Ins.	y-āya	y-āhi y-ābhi 同上
Abl.	同上	同上
Dat.	y-āya	y-āsam y-āsānam
Gen.	同上	同上
Loc.	y-āya y-assā y-āyam y-assam	y-āsu

#### C-1.6n【ya(d)，那個，n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	y-am, yad	y-āni
Acc.	同上	同上

其餘同男性

### C-1.7 代名詞形容詞 sabba

#### C-1.7m 【sabba，一切，m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	sabb-o	sabb-e 同上
Acc.	sabb-am	
Ins.	sabb-ena	sabb-ehi sabb-ebhi 同上
Abl.	sabb-asmā sabb-amhā	
Dat.	sabb-assa	sabb-esarī sabb-esānam 同上
Gen.	同上	
Loc.	sabb-asmīm sabb-amhi	sabb-esu

#### C-1.7f 【sabba，一切，f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	sabb-ā	sabb-ā sabb-āyo 同上
Acc.	sabb-am	
Ins.	sabb-āya	sabb-āhi sabb-ābhi 同上
Abl.		
Dat.	sabb-āya sabb-assā	sabb-āsari sabb-āsānam 同上
Gen.		
Loc.	sabb-āya sabb-assā sabb-āyam sabb-assam	sabb-āsu

#### C-1.7n 【sabba，一切，n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	sabb-am	sabb-āni
Acc.	同上	同上

其餘同男性

## C-2. 類似 -u 語基名詞變化者（類 -u 系）

## C-2.1 人稱・指示代名詞 amu

C-2.1m【amu，這個，m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	as-u am-u	am-ū am-uyo 同上
Acc.	am-um̄	

C-2.1f【amu，這個，f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	as-u	am-ū am-uyo 同上
Acc.	am-um̄	

Ins.	am-unā	am-ūhi am-ūbhi 同上
Abl.	am-usmā am-umhā	

Ins.	am-uyā	am-ūhi am-ūbhi 同上
Abl.	同上	

Dat.	am-ussa *ad-ussa 同上	am-ūsam̄ am-ūsānam̄ 同上
Gen.		

Dat.	am-uyā	am-ūsam̄ am-ūsānam̄ 同上
Gen.	同上	

Loc. am-usmim  
am-umhi                  am-ūsu

Loc. am-uyam  
am-ussam                  am-ūsu

C-2.1n【amu，這個，n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	ad-um̄ am-um̄	am-ūni am-ū
Acc.	同上	同上

其餘同男性

### C-3. 特殊語尾變化 (aham, tvam 系)

#### C-3.1 第一人稱代名詞 aham

##### C-3.1 【aham, 我, 不分性別】

	sg.	pl.	
Nom.	aham	Nom. mayam amh-e (vayam) 少用 (amh-ase)	no
Acc.	m-am m-amam	Acc. amh-e (asm-e) (amh-ākam) (asm-ākam)	同上
Ins.	m-ayā	Ins. amh-ehi amh-ebhi	同上
Abl.	同上	Abl. 同上	同上
Dat.	m-ama m-amam m-aham m-ayham *(amh-am)	Dat. amh-ākam asm-ākam (amh-am)	同上
Gen.	同上	Gen. 同上	同上
Loc.	m-ayi	Loc. amh-esu (asm-āsu)	

### C-3.2 第二人稱代名詞 *tvaṁ*

#### C-3.2.1 【*tvaṁ*, 你, 不分性別】

	sg.		pl.
<b>Nom.</b>	<i>tvaṁ</i> ( <i>t-uvaṁ</i> ) ( <i>t-aṁ</i> ) 少用	<b>Nom.</b>	<i>tumh-e</i>
<b>Acc.</b>	<i>t-aṁ</i> ( <i>t-vam̄</i> ) ( <i>t-uvam̄</i> ) ( <i>t-avam̄</i> ) ( <i>t-yam̄</i> )	<b>Acc.</b>	<i>tumh-e</i> ( <i>tumh-ākam̄</i> )
<b>Ins.</b>	<i>t-ayā</i> ( <i>t-vayā</i> )	<b>Ins.</b>	<i>tumh-ehi</i> <i>tumh-ebhi</i>
<b>Abl.</b>	同上	<b>Abl.</b>	同上
<b>Dat.</b>	<i>t-ava</i> <i>t-avam̄</i> <i>t-umham̄</i> <i>t-uyham̄</i>	<b>Dat.</b>	<i>tumh-ākam̄</i> ( <i>tumh-am̄</i> )
<b>Gen.</b>	同上	<b>Gen.</b>	同上
<b>Loc.</b>	<i>t-ayi</i> ( <i>t-vayi</i> )	<b>Loc.</b>	<i>tumh-esu</i>
			vo 同上 同上 同上 同上 同上 同上

## 四、數詞的語尾變化(表格D)

### D-1 數詞 eka “1”

#### D-1m 【eka, “1”, m. 男性】

	sg.	pl.
Nom.	ek-o	ek-e
Acc.	ek-am	同上
Ins.	ek-ena	ek-ehi ek-ebhi 同上
Abl.	ek-asma ek-amha	
Dat.	ek-assa	ek-esam
Gen.	同上	同上
Loc.	ek-asmin ek-amhi	ek-esu

#### D-1f 【eka, “1”, f. 女性】

	sg.	pl.
Nom.	ek-ā	ek-ā ek-āyo
Acc.	ek-am	同上
Ins.	ek-āya	ek-āhi ek-ābhi 同上
Abl.		同上
Dat.	ek-āya ek-issā ek-issaya	ek-āsam
Gen.	同上	同上
Loc.	同上	Dat. ek-āyam ek-issam ek-issayaam

#### D-1n 【eka, “1”, n. 中性】

	sg.	pl.
Nom.	ek-am	ek-āni
Acc.	同上	同上

其餘同男性

## D-2 數詞 dve “2” 與 ubho “二者”(不分性別)

### D-2.1

【dve，“2”，不分性別】

Nom.	dve, duve
Acc.	同上

### D-2.2

【ubho，“二者”，不分性別】

Nom.	ubho, ubhe
Acc.	同上

Ins.	dv-īhi
	dv-ībhi
Abl.	同上

Ins.	ubh-ohi
	ubh-ehi
Abl.	同上

Dat.	dv-innam
	duv-innam
Gen.	同上

Dat.	ubh-innam
Gen.	同上

Loc. dv-īsu

Loc. ubh-osu  
ubh-esu

## D-3 數詞 ti “3”

D-3m 【ti, “3”, 男性】	
Nom.	t-ayo
Acc.	同上
Ins. Abl.	
Ins.	t-īhi t-ībhi
Abl.	同上
Dat. Gen.	t-iṇṇaiṁ t-iṇṇannam 同上
Loc.	t-īsu

D-3n 【ti, “3”, 中性】	
Nom.	t-īni t-īṇi
Acc.	同上
Ins. Abl.	
Ins.	以下同男性 (左表)
Abl.	同左
Dat. Gen.	同左
Loc.	同左

D-3f 【ti, “3”, 女性】	
Nom.	t-isso
Acc.	同上
Ins. Abl.	
Ins.	t-īhi t-ībhi
Abl.	同上
Dat.	t-issannam
Gen.	同上
Loc.	t-īsu

## D-4 數詞 catu(r) “4”

D-4m 【catu(r) “4”，男性】	
Nom.	cattāro cat-uro 同上
Acc.	

D-4n 【catu(r) “4”，中性】	
Nom.	cattāri
Acc.	同上

D-4f 【catu(r) “4”，女性】	
Nom.	cat-asso
Acc.	同上

Ins.	cat-uhī /-ūhī cat-ubbhi 同上
Abl.	

Ins.	以下同男性 (左表)
Abl.	同左

Ins.	cat-uhī /-ūhī cat-ubbhi 同上
Abl.	

Dat.	cat-unnam
Gen.	同上

Dat.	同左
Gen.	同左

Dat.	cat-unnam
Gen.	cat-assannam
	同上

Loc.	cat-usu cat-ūsu
------	--------------------

Loc.	同左
------	----

Loc.	cat-usu cat-ūsu
------	--------------------

### D-5 數詞 pañca “5” 與 dasa “10” (不分性別)

#### D-5.1

【pañca，“5”，不分性別】

Nom.	pañca
Acc.	同上

#### D-5.2

【dasa，“10”，不分性別】

Nom.	dasa
Acc.	同上

Ins.	pañc-ahi
	pañc-abhi
Abl.	同上

Ins.	das-ahi
	das-abhi
Abl.	同上

Dat.	pañc-annam
Gen.	同上

Dat.	das-annam
Gen.	同上

Loc.      pañc-asu

Loc.      das-asu



# 附錄 G

巴利聖典協會版

Pali Text Society



## 《巴利藏》目錄

一、巴利聖典（A）《三藏》	G-1
二、巴利聖典（B）《三藏注釋》	3
三、巴利聖典（C）《藏外典籍》	6
四、巴利聖典（X）《三藏》英譯	8
五、巴利聖典（Y）《三藏注釋》英譯	10
六、巴利聖典（Z）《藏外典籍》英譯	12
七、巴利聖典（A）《三藏》-- 光碟版對照表	14



## 一、PTS 巴利聖典《三藏》(A)

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	英譯
A-1. Vinayapiṭakam I, Mahāvagga	A-1. 律藏一・大品	X-4
A-2. Vinayapiṭakam II, Cūlavagga	A-2. 律藏二・小品	X-5
A-3. Vinayapiṭakam III, Suttavibhaṅga Part 1	A-3. 律藏三・經分別一	X-1,2
A-4. Vinayapiṭakam IV, Suttavibhaṅga Part 2	A-4. 律藏四・經分別二	X-2,3
A-5. Vinayapiṭakam V, Parivāra	A-5. 律藏五・附隨	X-6
A-6. Index to the Vinayapiṭakam	A-6. 律藏・索引	
A-7. Dīgha-Nikāya I	A-7. 長部一	X-7
A-8. Dīgha-Nikāya II	A-8. 長部二	X-8
A-9. Dīgha-Nikāya III	A-9. 長部三	X-9
A-10. Majjhima-Nikāya I	A-10. 中部一	X-10,11
A-11. Majjhima-Nikāya II	A-11. 中部二	X-11,12
A-12. Majjhima-Nikāya III	A-12. 中部三	X-12
A-13. Majjhima-Nikāya IV · Index	A-13. 中部四・索引	
A-14. Saṃyutta-Nikāya I	A-14. 相應部一	X-13
A-15. Saṃyutta-Nikāya II	A-15. 相應部二	X-14
A-16. Saṃyutta-Nikāya III	A-16. 相應部三	X-15
A-17. Saṃyutta-Nikāya IV	A-17. 相應部四	X-16
A-18. Saṃyutta-Nikāya V	A-18. 相應部五	X-17
A-19. Saṃyutta-Nikāya VI · Index	A-19. 相應部六・索引	
A-20. Aṅguttara-Nikāya I	A-20. 增支部一	X-18
A-21. Aṅguttara-Nikāya II	A-21. 增支部二	X-19
A-22. Aṅguttara-Nikāya III	A-22. 增支部三	X-20
A-23. Aṅguttara-Nikāya IV	A-23. 增支部四	X-21
A-24. Aṅguttara-Nikāya V	A-24. 增支部五	X-22
A-25. Aṅguttara-Nikāya VI · Index	A-25. 增支部六・索引	
A-26. Khuddakapāṭha with Commentary	A-26. 小部一・小誦經及注釋	X-23
A-27. Dhammapada	A-27. 小部二・法句經	X-24,25
A-28. Index to the Dhammapada	A-28. 小部二・法句經・索引	
A-29. Udāna	A-29. 小部三・自說經	X-26,27
A-30. Itivuttaka	A-30. 小部四・如是語經	X-27
A-31. Suttanipāta	A-31. 小部五・經集	X-28

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	英譯
A-32. Vimānavatthu and Petavatthu	A-32. 小部六・天宮事經 小部七・餓鬼事經	X-29
A-33. Theragāthā & Therīgāthā	A-33. 小部八・長老偈經 小部九・長老尼偈經	X-30,32 X-31,32
A-34. Jātaka with Commentary I	A-34. 小部十・本生經及注釋一	X-33
A-35. Jātaka with Commentary II	A-35. 小部十・本生經及注釋二	X-33
A-36. Jātaka with Commentary III	A-36. 小部十・本生經及注釋三	X-34
A-37. Jātaka with Commentary IV	A-37. 小部十・本生經及注釋四	X-34
A-38. Jātaka with Commentary V	A-38. 小部十・本生經及注釋五	X-35
A-39. Jātaka with Commentary VI	A-39. 小部十・本生經及注釋六	X-35
A-40. Jātaka with Commentary VII · Index	A-40. 小部十・本生經及注釋七 · 索引	
A-41. Niddesa, Mahā I & II	A-41. 小部十一・大義釋 (二冊合訂)	—
A-42. Index to the Mahāniddesa	A-42. 小部十一・大義釋・索引	
A-43. Niddesa, Cūla	A-43. 小部十一・小義釋	—
A-44. Paṭisambhidāmagga I & II	A-44. 小部十二・無礙解道 (二冊合訂)	X-36
(缺) Apadāna I & II (Not available)	(缺) 小部十三・譬喻經 (未再版, 參光碟 Book 40)	—
A-45. Buddhavarṇsa and Cariyāpiṭaka	A-45. 小部十四・佛種姓經 小部十五・所行藏經	X-37
A-46. Dhammasaṅgaṇī	A-46. 論藏一・法集論	X-38
A-47. Index to the Dhammasaṅgaṇī	A-47. 論藏一・法集論・索引	
A-48. Vibhaṅga	A-48. 論藏二・分別論	X-39
A-49. Dhātukathā pakaraṇam and Commentary	A-49. 論藏三・界說論及注釋	X-40
A-50. Puggalapaññatti and Atthakathā	A-50. 論藏四・人施設論及注釋	X-41
A-51. Kathāvatthu I & II	A-51. 論藏五・論事—辨宗義論 (二冊合訂)	X-42
A-52. Index to the Kathāvatthu	A-52. 論藏五・論事—辨宗義論・索引	
A-53. Yamaka I	A-53. 論藏六・雙論一	—
A-54. Yamaka II	A-54. 論藏六・雙論二	—
A-55. Tika-paṭṭhāna and Commentary I & II & III	A-55. 論藏七・三法發趣論及注釋 (三冊合訂)	X-43,44
A-56. Duka-paṭṭhāna I	A-56. 論藏七・二法發趣論一	X-43,44

## 二、PTS 巴利聖典(B)《三藏注釋》

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	英譯
B-1. Samantapāsādikā I	B-1. 律藏注釋一・一切歡喜	—
B-2. Samantapāsādikā II	B-2. 律藏注釋二・一切歡喜	—
B-3. Samantapāsādikā III	B-3. 律藏注釋三・一切歡喜	—
B-4. Samantapāsādikā IV	B-4. 律藏注釋四・一切歡喜	—
B-5. Samantapāsādikā V	B-5. 律藏注釋五・一切歡喜	—
B-6. Samantapāsādikā VI	B-6. 律藏注釋六・一切歡喜	—
B-7. Samantapāsādikā VII	B-7. 律藏注釋七・一切歡喜	—
B-8. Samantapāsādikā VIII · Index	B-8. 律藏注釋八・一切歡喜 · 索引	
☞ (Y-1) Samantapāsādikā, Bāhira-nidāna (Inception of Discipline and The Vinaya Nidāna)	☞ (Y-1) 律藏注釋 · 一切歡喜 · 外部因緣 (原典及英譯)	Y-1
B-9. Kañkhāvitaranī (on Pātimokkha)	B-9. 律藏波羅提木叉注釋 · 度脫疑惑	—
B-10. Sumaṅgalavilāsinī I	B-10. 長部注釋一 · 吉祥悅意	—
B-11. Sumaṅgalavilāsinī II	B-11. 長部注釋二 · 吉祥悅意	—
B-12. Sumaṅgalavilāsinī III	B-12. 長部注釋三 · 吉祥悅意	—
B-13. Dīgha Nikāya Atthakthā-ṭīkā I · Līnatthapakāsinī (sub-commentary)	B-13. 長部解疏一 · 顯揚隱義	—
B-14. Dīgha Nikāya Atthakthā-ṭīkā II · Līnatthapakāsinī (sub-commentary)	B-14. 長部解疏二 · 顯揚隱義	—
B-15. Dīgha Nikāya Atthakthā-ṭīkā III · Līnatthapakāsinī (sub-commentary)	B-15. 長部解疏三 · 顯揚隱義	—
B-16. Papañcasūdanī I	B-16. 中部注釋一 · 破除疑障	—
B-17. Papañcasūdanī II	B-17. 中部注釋二 · 破除疑障	—
B-18. Papañcasūdanī III	B-18. 中部注釋三 · 破除疑障	—
B-19. Papañcasūdanī IV, V	B-19. 中部注釋四、五 · 破除疑障	—
B-20. Sāratthappakāsinī I	B-20. 相應部注釋一 · 顯揚心義	—
B-21. Sāratthappakāsinī II	B-21. 相應部注釋二 · 顯揚心義	—
B-22. Sāratthappakāsinī III	B-22. 相應部注釋三 · 顯揚心義	—
B-23. Manorathapūraṇī I	B-23. 增支部注釋一 · 滿足希求	—
B-24. Manorathapūraṇī II	B-24. 增支部注釋二 · 滿足希求	—
B-25. Manorathapūraṇī III	B-25. 增支部注釋三 · 滿足希求	—
B-26. Manorathapūraṇī IV	B-26. 增支部注釋四 · 滿足希求	—
B-27. Manorathapūraṇī V	B-27. 增支部注釋五 · 滿足希求	—
B-27-1. Aṅguttaranikāyatīkā I	B-27-1. 增支部解疏一	—
B-27-2. Aṅguttaranikāyatīkā II	B-27-2. 增支部解疏二	—

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	英譯
☞ (A-26) Khuddakapāṭha with Commentary · Paramatthajotikā (I)	☞ (A-26) 小部一・小誦經及注釋・ 勝義光明 (一)	X-23
B-28. Dhammapada Commentary I · Dhammapadāṭṭhakathā (Gā.1-59)	B-28. 小部二・法句經注釋一	Y-2,3
B-29. Dhammapada Commentary II (60-115)	B-29. 小部二・法句經注釋二	Y-3
B-30. Dhammapada Commentary III (116- 319)	B-30. 小部二・法句經注釋三	Y-3,4
B-31. Dhammapada Commentary IV, V Index (Gā.320-423)	B-31. 小部二・法句經注釋四、五 · 索引	Y-4
B-32. Udāna Commentary · Paramatthadīpanī (I)	B-32. 小部三・自說經注釋・ 勝義燈 (一)	Y-5,6
B-33. Itivuttaka Commentary I, II · Paramatthadīpanī (II)	B-33. 小部四・如是語經注釋一、二・ 勝義燈(二)	—
B-34. Itivuttaka Commentary III · Paramatthadīpanī (II) · Index	B-34. 小部四・如是語經注釋三・ 勝義燈 (二) · 索引	—
B-35. Suttanipāṭa Commentary I · Paramatthajotikā (II)	B-35. 小部五・經集注釋一・ 勝義光明 (二)	—
B-36. Suttanipāṭa Commentary II · Paramatthajotikā (II)	B-36. 小部五・經集注釋二・ 勝義光明 (二)	—
B-37. Suttanipāṭa Commentary III · Paramatthajotikā (II) · Index	B-37. 小部五・經集注釋三・ 勝義光明 (二) · 索引	—
(缺) Vimānavatthu Commentary · Paramatthadīpanī (III) (Not available)	(缺) 小部六・天宮事經注釋・ 勝義燈 (三) (未再版)	Y-7
(缺) Petavatthu Commentary · Paramatthadīpanī (IV) (Not available)	(缺) 小部七・餓鬼事經注釋・ 勝義燈 (四) (未再版)	Y-8
B-38. Theragāthā Aṭṭhakathā I · Paramatthadīpanī (V)	B-38. 小部八・長老偈經注釋一・ 勝義燈 (五)	—
B-39. Theragāthā Aṭṭhakathā II · Paramatthadīpanī (V)	B-39. 小部八・長老偈經注釋二・ 勝義燈 (五)	—
B-40. Theragāthā Aṭṭhakathā III · Paramatthadīpanī (V)	B-40. 小部八・長老偈經注釋三・ 勝義燈 (五)	—
B-41. Therīgāthā Commentary · Paramatthadīpanī (VI)	B-41. 小部九・長老尼偈經注釋・ 勝義燈 (六)	Y-9
☞ (A-34) Jātaka with Commentary I · Jātakatthavaṇṇanā	☞ (A-34) 小部十・本生經及注釋一	X-33
☞ (A-35) Jātaka with Commentary II	☞ (A-35) 小部十・本生經及注釋二	X-33

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	英譯
☞ (A-36) Jātaka with Commentary III	☞ (A-36) 小部十・本生經及注釋三	X-34
☞ (A-37) Jātaka with Commentary IV	☞ (A-37) 小部十・本生經及注釋四	X-34
☞ (A-38) Jātaka with Commentary V	☞ (A-38) 小部十・本生經及注釋五	X-35
☞ (A-39) Jātaka with Commentary VI	☞ (A-39) 小部十・本生經及注釋六	X-35
☞ (A-40) Jātaka with Commentary VII · Index	☞ (A-40) 小部十・本生經及注釋七 · 索引	
B-42. Niddesa Commentary I & II · Saddhammapajjotikā	B-42. 小部十一・義釋注釋一、二 · 正法光明	—
B-43. Niddesa Commentary III · Saddhammapajjotikā	B-43. 小部十一・義釋注釋三 · 正法光明	—
B-44. Paṭisambhidāmagga Commentary I · Saddhammappakāsinī	B-44. 小部十二・無礙解道注釋一 · 顯揚正法	—
B-45. Paṭisambhidāmagga Commentary II, III · Saddhammappakāsinī	B-45. 小部十二・無礙解道注釋二、三 · 顯揚正法	—
B-46. Apadāna Commentary · Visuddhajanavilāsinī	B-46. 小部十三・譬喻經注釋 · 淨土悅意	—
B-47. Buddhavaṃsa Commentary · Madhuratthavilāsinī	B-47. 小部十四・佛種姓經注釋 · 顯明妙義	Y-10
B-48. Cariyāpiṭaka Commentary with Index · Paramatthadīpanī (VII)	B-48. 小部十五・所行藏經注釋及索引 · 勝義燈 (七)	—
B-49. Atthasālinī · Dhammasaṅgaṇī Commentary	B-49. 論藏一・法集論注釋 · 殊勝義	Y-11
B-50. Vibhaṅga Commentary · Sammohavinodanī	B-50. 論藏二・分別論注釋 · 遣除迷妄	Y-12, 13
☞ (A-49) Dhātukathā pakaranam and Commentary · Pañcappakaraṇatthakathā	☞ (A-49) 論藏三・界說論及注釋 · 五論義釋	—
☞ (A-50) Puggalapaññatti and Atthakathā · Pañcappakaraṇatthakathā	☞ (A-50) 論藏四・人施設論及注釋 · 五論義釋	—
B-51. Kathāvatthuppakaraṇa Aṭṭhakathā · Pañcappakaraṇatthakathā	B-51. 論藏五・論事注釋 · 五論義釋	Y-14
(J) Yamaka Commentary · (Journal 1912) Pañcappakaraṇatthakathā	(J) 論藏六・雙論注釋 · (1912 年期刊) 五論義釋	—
☞ (A-55) Tika-paṭṭhāna and Commentary I, II, III · Pañcappakaraṇatthakathā	☞ (A-55) 論藏七・三法發趣論及注釋 · 五論義釋 (三冊合訂)	—

## 三、PTS 巴利聖典 (C) 《藏外典籍》

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	英譯
C-1. Nettipakaraṇa	C-1. 指導論 (聖典指南)	Z-1
C-2. Peṭakopadesa	C-2. 藏釋 (三藏指導)	Z-2
C-3. Visuddhimagga	C-3. 清淨道論	Z-3
C-4. Yogāvacara's Manual	C-4. 瑜伽行者指南	Z-4
C-5. Jinakālamālī	C-5. 勝紀絮語	Z-5
C-6. Jinakālamālī Index	C-6. 勝紀絮語 · 索引	
C-7. Mahāvamsa	C-7. 大史	Z-6
C-8. Varṣatthappakāsinī (Mahāvar̄msa-ṭīkā) I	C-8. 大史解疏一	—
C-9. Varṣatthappakāsinī (Mahāvar̄msa-ṭīkā) II	C-9. 大史解疏二	—
C-10. Extended Mahāvamsa	C-10. 大史擴編	—
C-11. Cūlavar̄msa I, II	C-11. 小史 (二冊合訂)	Z-7
C-12. Sāsanavamsa	C-12. 教誡史	—
☞ (Z-8) Thūpavaṁsa (Text and tr.)	☞ (Z-8) 舍利塔史 (原典及英譯)	Z-8
C-13. Hatthavanagallavihāravamsa	C-13. 赫塔那迦拉寺史	—
C-14. Paññāsa Jātaka I	C-14. 五十本生一	Z-9
C-15. Paññāsa Jātaka II	C-15. 五十本生二	Z-10
☞ (Z-11) The Birth-stories of the Ten Bodhisattas and The Dasabodhi-sattuppattikathā (Text & tr.)	☞ (Z-11) 十菩薩誕生故事 (原典及英譯)	Z-11
☞ (Z-12) Kuṇāla-jātaka (Text and tr.)	☞ (Z-12) 布穀鳥本生 (原典及英譯)	Z-12
C-16. Milindapañho with Milinda-Ṭīkā	C-16. 彌鄰陀王問經及解疏	Z-13, 14
C-17. Abhidhammattha-saṅgaha and Abhidhammatthavibhāvinī-ṭīkā	C-17. 摭阿毗達摩義論 及 阿毗達摩義論解疏	Z-15
C-18. Buddhadatta's Manuals I, II : Abhidhammadvatāra, Rūpārūpavibhāga, Vinayavinicchaya, Uttaravinicchaya	C-18. 佛授論師佛法指南一、二： 入阿毗達摩論，色非色分別論， 律決定，上決定	—
C-19. Mohavicchedanī	C-19. 斷除愚癡	—
C-20. Lokaneyyappakaranam	C-20. 世間指導論	—
C-21. Sārasaṅgaha	C-21. 心義攝要	—

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	英譯
☞ (Z-16) Jinālaṅkāra or Embellishments of Buddha (Text and tr.)	☞ (Z-16) 勝者莊嚴 (原典及英譯)	Z-16
C-22. Upāsakajanālaṅkāra	C-22. 優婆塞莊嚴	—
C-23. Samantakūṭavāṇṇanā	C-23. 瑟曼得峰讚語	Z-17
C-24. Pāli Nīti Texts of Burma	C-24. 緬甸巴利格言集	—
C-25. Bhesajjamañjūsā	C-25. 醫藥寶函	—
C-26. Mahāsūtras I	C-26. 大經一	—
C-27. Mahāsūtras II	C-27. 大經二	—
(再) Dīpavāṁsa (Text and tr.)	(再) 島史 (原典及英譯)	
(再) Mahābodhivāṁsa	(再) 大菩提樹史	
(J) Dāṭhā-vāṁsa (Journal 1884)	(J) 佛牙史 (1884 年期刊)	Z-(非)
(J) Gandha-Vāṁsa (Journal 1886)	(J) 書史 (1886 年期刊)	
(J) Cha-Kesa-dhātu-Vāṁsa (Journal 1885)	(J) 六髮界史 (1885 年期刊)	
(J) Anāgata-Vāṁsa (Journal 1886)	(J) 未來史 (1886 年期刊)	
(J) Saddhamma-saṅgaha (Journal 1890)	(J) 妙法攝義 (1890 年期刊)	
(J) Jinacarita (Journal 1905)	(J) 勝者所行 (1905 年期刊)	
(J) Khuddasikkhā (Journal 1883)	(J) 小學 (1883 年期刊)	
(J) Mūlasikkhā (Journal 1883)	(J) 根本學 (1883 年期刊)	
(J) Nāmarūpa-pariccheda (Journal 1913-14)	(J) 名色差別論 (1913-14 年期刊)	
(J) Nāmarūpa-samāsa (Journal 1915-16)	(J) 名色合論 (1915-16 年期刊)	
(J) Sacca-saṅkhepa (Journal 1917-19)	(J) 諦要略論 (1917-19 年期刊)	
(J) Sīmā-vivāda-vinicchaya-kathā (Journal 1887)	(J) 界諍決定論 (1887 年期刊)	
(J) Tela-kaṭāha-gāthā (Journal 1884)	(J) 油壺偈 (1884 年期刊)	
(J) Pañcagati-dīpanā (Journal 1884)	(J) 五趣解說 (1884 年期刊)	

## 四、PTS 巴利聖典(X)《三藏》英譯

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	原典
X-1. The Book of the Discipline I, Suttavibhaṅga	X-1. 律藏一・經分別	A-3
X-2. The Book of the Discipline II, Suttavibhaṅga	X-2. 律藏二・經分別	A-3,4
X-3. The Book of the Discipline III, Suttavibhaṅga	X-3. 律藏三・經分別	A-4
X-4. The Book of the Discipline IV, Mahāvagga	X-4. 律藏四・大品	A-1
X-5. The Book of the Discipline V, Cūlavagga	X-5. 律藏五・小品	A-2
X-6. The Book of the Discipline VI, Parivāra	X-6. 律藏六・附隨	A-5
X-7. Dialogues of the Buddha I	X-7. 長部一	A-7
X-8. Dialogues of the Buddha II	X-8. 長部二	A-8
X-9. Dialogues of the Buddha III	X-9. 長部三	A-9
X-10. Middle Length Sayings I	X-10. 中部一	A-10
X-11. Middle Length Sayings II	X-11. 中部二	A-10,11
X-12. Middle Length Sayings III	X-12. 中部三	A-11,12
X-13. The Book of the Kindred Sayings I	X-13. 相應部一	A-14
X-14. The Book of the Kindred Sayings II	X-14. 相應部二	A-15
X-15. The Book of the Kindred Sayings III	X-15. 相應部三	A-16
X-16. The Book of the Kindred Sayings IV	X-16. 相應部四	A-17
X-17. The Book of the Kindred Sayings V	X-17. 相應部五	A-18
X-18. The Book of the Gradual Sayings I	X-18. 增支部一	A-20
X-19. The Book of the Gradual Sayings II	X-19. 增支部二	A-21
X-20. The Book of the Gradual Sayings II	X-20. 增支部三	A-22
X-21. The Book of the Gradual Sayings IV	X-21. 增支部四	A-23
X-22. The Book of the Gradual Sayings V	X-22. 增支部五	A-24
X-23. The Minor Readings and The Illustrator of Ultimate Meaning	X-23. 小部一・小誦經及注釋・ 勝義光明一	A-26
X-24. The Word of the Doctrine	X-24. 小部二・法句經	A-27
X-25. Minor Anthologies I · Dhammapada and Khuddakapāṭha	X-25. 小部選集一・(小部一、二) 法句經與小誦經	A-26, 27
X-26. The Udāna	X-26. 小部三・自說經	A-29
X-27. Minor Anthologies II · Udāna : Versses of Uplift and Itivuttaka : As it was said	X-27. 小部選集二・(小部三、四) 自說經與如是語經	A-29, 30

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	原典
X-28. Group of Discourses II (with note)	X-28. 小部五・經集 (附注)	A-31
X-29. Minor Anthologies IV Vimānavatthu : Stories of the Mansions and Petavatthu : Stories of the Departed	X-29. 小部選集四・(小部六、七) 天宮事經與餓鬼事經	A-32
X-30. Elders' Verses I	X-30. 小部八・長老偈經	A-33
X-31. Elders' Verses II	X-31. 小部九・長老尼偈經	A-33
X-32. Psalms of the Early Buddhists : The Sisters and The Brethren	X-32. 小部八、九・ 長老偈經與長老尼偈經	A-33
X-33. The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births I, II	X-33. 小部十・本生經及注釋 一、二	A-34, 35
X-34. The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births III, IV	X-34. 小部十・本生經及注釋 三、四	A-36, 37
X-35. The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births V, VI	X-35. 小部十・本生經及注釋 五、六	A-38, 39
(缺) Niddesa, Mahā & Cūla (No PTS tr.)	(缺) 小部十一・義釋 (無 PTS 英譯)	
X-36. The Path of Discrimination	X-36. 小部十二・無礙解道經	A-44
(缺) Apadāna I & II (No PTS tr.)	(缺) 小部十三・譬喻經 (無 PTS 英譯)	
X-37. Minor Anthologies III Buddhavamsa : Chronicle of Buddhas and Cariyāpiṭaka : Basket of Conduct	X-37. 小部選集三・ (小部十四、十五) 佛種姓經與所行藏經	A-45
X-38. The Manual of Buddhist Psychological Ethics	X-38. 論藏一・法集論 (佛教心理倫理學指南)	A-46
X-39. The Book of Analysis	X-39. 論藏二・分別論	A-48
X-40. Discourse on Elements	X-40. 論藏三・界說論	A-49
X-41. A Designation of Human Types	X-41. 論藏四・人施設論	A-50
X-42. Points of Controversy	X-42. 論藏五・論事	A-51
(缺) Yamaka (No PTS tr.)	(缺) 論藏六・雙論 (無 PTS 英譯)	
X-43. Conditional Relations I	X-43. 論藏七・發趣論一：因緣	A-55,56
X-44. Conditional Relations II	X-44. 論藏七・發趣論二：因緣	A-55,56

## 五、PTS 巴利聖典(Y)《三藏注釋》英譯

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	原典
(缺) Samantapāsādikā (No PTS tr.)	(缺) 律藏注釋・一切歡喜 (無 PTS 英譯)	
Y-1. Inception of Discipline and The Vinaya Nidāna (Text and tr.)	Y-1. 律藏注釋・一切歡喜・外部因緣 (原典及英譯)	Y-1
(缺) Kañkhāvitaraṇī (on Pātimokkha) (No PTS tr.)	(缺) 律藏波羅提木叉注釋・度脫疑惑 (無 PTS 英譯)	
(缺) Sumaṅgalavilāsinī (No PTS tr.)	(缺) 長部注釋・吉祥悅意 (無 PTS 英譯)	
(缺) Papañcasūdanī (No PTS tr.)	(缺) 中部注釋・破除疑障 (無 PTS 英譯)	
(缺) Sāratthappakāsinī (No PTS tr.)	(缺) 相應部注釋・顯揚心義 (無 PTS 英譯)	
(缺) Manorathapūraṇī (No PTS tr.)	(缺) 增支部注釋・滿足希求 (無 PTS 英譯)	
☞ (X-23) Minor Readings and Illustrator	☞ (X-23) 小部一・小誦經及注釋・勝義光明 (一)	A-26
Y-2. Buddhist Legends I (Gā.1-32)	Y-2. 小部二・法句經注釋一 (佛教軼聞)	B-28
Y-3. Buddhist Legends II (Gā.33-166)	Y-3. 小部二・法句經注釋二 (佛教軼聞)	B- 28-30
Y-4. Buddhist Legends III (Gā.167-423)	Y-4. 小部二・法句經注釋三 (佛教軼聞)	B-30, 31
Y-5. Udāna Commentary I	Y-5. 小部三・自說經注釋一・勝義燈一	B-32
Y-6. Udāna Commentary II	Y-6. 小部三・自說經注釋二・勝義燈一	B-32
(新) The Commentary on the Itivuttaka, 2 vols.	(新) 小部四・如是語經注釋 (二冊) (2008-2009)	
(缺) Suttanipāta Commentary (No PTS tr.)	(缺) 小部五・經集注釋 (無 PTS 英譯)	
Y-7. Vimāna Stories	Y-7. 小部六・天宮事經注釋 (勝義燈三)	—
Y-8. Peta Stories	Y-8. 小部七・餓鬼事經注釋 (勝義燈四)	—
(缺) Theragāthā Commentary (No PTS tr.)	(缺) 小部八・長老偈經注釋 (無 PTS 英譯)	
Y-9. The Commentary on the Verses of the Therīs	Y-9. 小部九・長老尼偈經注釋	B-41
☞ (X-33) The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births I, II	☞ (X-33) 小部十・本生經及注釋一、二	A-34, 35
☞ (X-34) The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births III, IV	☞ (X-34) 小部十・本生經及注釋三、四	A-36, 37

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	原典
☞ (X-35) The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births V, VI	☞ (X-35) 小部十・本生經及注釋五、六	A-38, 39
(缺) Niddesa Commentary (No PTS tr.)	(缺) 小部十一・義釋注釋 (無 PTS 英譯)	
(缺) Paṭisambhidāmagga Commentary (No PTS tr.)	(缺) 小部十二・無礙解道注釋 (無 PTS 英譯)	
(缺) Apadāna Commentary (No PTS tr.)	(缺) 小部十三・譬喻經注釋 (無 PTS 英譯)	
Y-10. Clarifier of the Sweet Meaning	Y-10. 小部十四・佛種姓經注釋・顯明妙義	B-47
(缺) Cariyāpiṭaka Commentary (No PTS tr.)	(缺) 小部十五・所行藏經注釋 (無 PTS 英譯)	
Y-11. The Expositor I, II	Y-11. 論藏一・法集論注釋・殊勝義 (闡明法義) (二冊合訂)	B-49
Y-12. Dispeller of Delusion I	Y-12. 論藏二・分別論注釋一・遣除迷妄	B-50
Y-13. Dispeller of Delusion II	Y-13. 論藏二・分別論注釋二・遣除迷妄	B-50
(缺) Dhātukathā Commentary (No PTS tr.)	(缺) 論藏三・界說論注釋 (無 PTS 英譯)	
(缺) Puggalapaññatti Commentary (No PTS tr.)	(缺) 論藏四・人施設論注釋 (無 PTS 英譯)	
Y-14. The Debates Commentary	Y-14. 論藏五・論事注釋	B-51
(缺) Yamaka Commentary (No PTS tr.)	(缺) 論藏六・雙論注釋 (無 PTS 英譯)	
(缺) Tika-paṭṭhāna (No PTS tr.)	(缺) 論藏七・三法發趣論注釋(無 PTS 英譯)	
(缺) Duka-paṭṭhāna (No PTS tr.)	(缺) 論藏七・二法發趣論注釋(無 PTS 英譯)	

## 六、PTS 巴利聖典(Z)《藏外典籍》英譯

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	原典
Z-1. The Guide	Z-1. 指導論 (聖典指南)	C-1
Z-2. Piṭaka Disclosure	Z-2. 藏釋 (三藏指導)	C-2
Z-3. The Path of Purity I, II, III	Z-3. 清淨道論 (三冊合訂)	C-3
Z-4. Manual of Mystic	Z-4. 瑜伽行者指南	C-4
Z-5. Epochs of the Conqueror	Z-5. 勝紀絮語	C-5
Z-6. The Mahāvaṁsa or The Great Chronicle of Ceylon	Z-6. 大史	C-7
(缺) Mahāvaṁsa-ṭīkā (No PTS tr.)	(缺) 大史解疏 (無 PTS 英譯)	
(缺) Extended Mahāvaṁsa (No PTS tr.)	(缺) 大史擴編 (無 PTS 英譯)	
Z-7. Cūlavāṁsa I, II	Z-7. 小史 (二冊合訂)	C-11
(缺) Sāsanavāṁsa (No PTS tr.)	(缺) 教誠史 (無 PTS 英譯)	
Z-8. Thūpavaṁsa (Text & tr.)	Z-8. 舍利塔史 (原典與英譯)	Z-8
(缺) Hatthavanagallavihāra-vāṁsa (No PTS tr.)	(缺) 赫塔那迦拉寺史 (無 PTS 英譯)	
Z-9. Apocryphal Birth Stories I	Z-9. 五十本生一 (藏外本生故事)	C-14
Z-10. Apocryphal Birth Stories II	Z-10. 五十本生二 (藏外本生故事)	C-15
Z-11. The Birth-stories of the Ten Bodhisattas and The Dasabodhi- sattuppattikathā (Text & tr.)	Z-11. 十菩薩誕生故事 (原典與英譯)	Z-11
Z-12. Kuṇāla-jātaka (Text and tr.)	Z-12. 布穀鳥本生 (原典與英譯)	Z-12
Z-13. Minlinda's Questions I	Z-13. 彌鄰陀王問經一	C-16
Z-14. Minlinda's Questions II	Z-14. 彌鄰陀王問經二	C-16
Z-15. Compendium of Philosophy	Z-15. 攝阿毗達摩義論 (佛教哲學概要)	C-17
(缺) Buddhadatta's Manuals : (No PTS tr.) Abhidhammāvatāra, Rūpārūpavibhāga, Vinayavinicchaya, Uttaravinicchaya	(缺) 佛授論師佛法指南： 入阿毗達摩論，色非色分別論， 律決定，上決定 (無 PTS 英譯)	
(缺) Mohavicchedanī (No PTS tr.)	(缺) 斷除愚癡 (無 PTS 英譯)	
(缺) Lokaneyyappakaranaṁ (No PTS tr.)	(缺) 世間指導論 (無 PTS 英譯)	
(缺) Sārasaṅgaha (No PTS tr.)	(缺) 心義攝要 (無 PTS 英譯)	
Z-16. Jinālanikāra or Embellishments of Buddha (Text and tr.)	Z-16. 勝者莊嚴 (原典與英譯)	Z-16

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	原典
(缺) Upāsakajanālankāra (No PTS tr.)	(缺) 優婆塞莊嚴 (無 PTS 英譯)	
Z-17. In Praise of Mount Samanta	Z-17. 瑟曼得峰讚語	C-23
(缺) Pāli Nīti Texts of Burma (No PTS tr.)	(缺) 緬甸巴利格言集 (無 PTS 英譯)	
(缺) Bhesajjamañjūsā (No PTS tr.)	(缺) 醫藥寶函 (無 PTS 英譯)	
(缺) Mahāsūtras I (No PTS tr.)	(缺) 大經一 (無 PTS 英譯)	
(缺) Mahāsūtras II (No PTS tr.)	(缺) 大經二 (無 PTS 英譯)	
☞ (再) Dīpavāma (Text and tr.)	☞ (再) 島史 (原典與英譯)	C-(再)
(缺) Mahābodhivāma (Not available)	(缺) 大菩提樹史 (未再版)	
(非) A History of the Tooth-relic of the Buddha, by B. C. Law (Lahore, 1925) (Not PTS publ.)	(非) 佛牙史 (非 PTS 出版)	C-(J)
(缺) Gandha-Vaṁsa (No PTS tr.)	(缺) 書史 (無 PTS 英譯)	
(缺) Cha-Kesa-dhātu-Vaṁsa (No PTS tr.)	(缺) 六髮界史 (無 PTS 英譯)	
(缺) Anāgata-Vaṁsa (No PTS tr.)	(缺) 未來史 (無 PTS 英譯)	
(缺) Saddhamma-sangaha (No PTS tr.)	(缺) 妙法攝義 (無 PTS 英譯)	
(缺) Jinacarita (No PTS tr.)	(缺) 勝者所行 (無 PTS 英譯)	
(缺) Khuddasikkhā (No PTS tr.)	(缺) 小學 (無 PTS 英譯)	
(缺) Mūlasikkhā (No PTS tr.)	(缺) 根本學 (無 PTS 英譯)	
(缺) Nāmarūpa-pariccheda (No PTS tr.)	(缺) 名色差別論 (無 PTS 英譯)	
(缺) Nāmarūpa-samāsa (No PTS tr.)	(缺) 名色合論 (無 PTS 英譯)	
(缺) Sacca-saṅkhepa (No PTS tr.)	(缺) 諦要略論 (無 PTS 英譯)	
(缺) Sīmā-vivāda-vinicchaya-kathā (No PTS tr.)	(缺) 界諍決定論 (無 PTS 英譯)	
(缺) Tela-kaṭāha-gāthā (No PTS tr.)	(缺) 油壺偈 (無 PTS 英譯)	
(缺) Pañcagati-dīpanā (No PTS tr.)	(缺) 五趣解說 (無 PTS 英譯)	
Z-18. Mahāvastu I (tr. from the Sanskrit)	Z-18. 大事一 (梵本英譯)	
Z-19. Mahāvastu II (tr. from the Sanskrit)	Z-19. 大事二 (梵本英譯)	
Z-20. Mahāvastu III (tr. from the Sanskrit)	Z-20. 大事三 (梵本英譯)	
Z-21. The Sūtra of Golden Light (tr. from the Sanskrit Suvarṇabhāsottamasūtra)	Z-21. 金光明經 (梵本英譯)	
Z-22. The Teaching of Vimalakīrti (the Vimalakīrtinirdeśa, English tr. from E. Lamotte from Chinese and Tibetan sources)	Z-22. 維摩詰所說經 (S. Boin 由 E. Lamotte 之法譯本英譯, 該 法譯本譯自漢藏譯本)	

## 七、PTS 巴利聖典(A)《三藏》——光碟版對照表

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	光碟版 冊號
A-1. Vinayapiṭakam I, Mahāvagga	A-1. 律藏一・大品	1.
A-2. Vinayapiṭakam II, Cūlavagga	A-2. 律藏二・小品	2.
A-3. Vinayapiṭakam III, Suttavibhaṅga Part 1	A-3. 律藏三・經分別一	3.
A-4. Vinayapiṭakam IV, Suttavibhaṅga Part 2	A-4. 律藏四・經分別二	4.
A-5. Vinayapiṭakam V, Parivāra	A-5. 律藏五・附隨	5.
A-6. Index to the Vinayapiṭakam	A-6. 律藏・索引	
A-7. Dīgha-Nikāya I	A-7. 長部一	6.
A-8. Dīgha-Nikāya II	A-8. 長部二	7.
A-9. Dīgha-Nikāya III	A-9. 長部三	8.
A-10. Majjhima-Nikāya I	A-10. 中部一	9.
A-11. Majjhima-Nikāya II	A-11. 中部二	10.
A-12. Majjhima-Nikāya III	A-12. 中部三	11.
A-13. Majjhima-Nikāya IV · Index	A-13. 中部四・索引	
A-14. Saṃyutta-Nikāya I	A-14. 相應部一	12.
A-15. Saṃyutta-Nikāya II	A-15. 相應部二	13.
A-16. Saṃyutta-Nikāya III	A-16. 相應部三	14.
A-17. Saṃyutta-Nikāya IV	A-17. 相應部四	15.
A-18. Saṃyutta-Nikāya V	A-18. 相應部五	16.
A-19. Saṃyutta-Nikāya VI · Index	A-19. 相應部六・索引	
A-20. Aṅguttara-Nikāya I	A-20. 增支部一	17.
A-21. Aṅguttara-Nikāya II	A-21. 增支部二	18.
A-22. Aṅguttara-Nikāya III	A-22. 增支部三	19.
A-23. Aṅguttara-Nikāya IV	A-23. 增支部四	20.
A-24. Aṅguttara-Nikāya V	A-24. 增支部五	21.
A-25. Aṅguttara-Nikāya VI · Index	A-25. 增支部六・索引	
A-26. Khuddakapāṭha with Commentary	A-26. 小部一・小誦經及注釋	22. (不含注釋)
A-27. Dhammapada	A-27. 小部二・法句經	23.
A-28. Index to the Dhammapada	A-28. 小部二・法句經・索引	
A-29. Udāna	A-29. 小部三・自說經	24.
A-30. Itivuttaka	A-30. 小部四・如是語經	25.
A-31. Suttanipāta	A-31. 小部五・經集	26.

P.T.S. Book No., Title, Volume	序號・中文名稱・冊號	光碟版 冊號
A-32. Vimānavatthu and Petavatthu	A-32. 小部六・天宮事經 小部七・餓鬼事經	27. 28.
A-33. Theragāthā & Therīgāthā	A-33. 小部八・長老偈經 小部九・長老尼偈經	29.
A-34. Jātaka with Commentary I	A-34. 小部十・本生經及注釋一	30.
A-35. Jātaka with Commentary II	A-35. 小部十・本生經及注釋二	31.
A-36. Jātaka with Commentary III	A-36. 小部十・本生經及注釋三	32.
A-37. Jātaka with Commentary IV	A-37. 小部十・本生經及注釋四	33.
A-38. Jātaka with Commentary V	A-38. 小部十・本生經及注釋五	34.
A-39. Jātaka with Commentary VI	A-39. 小部十・本生經及注釋六	35.
A-40. Jātaka with Commentary VII · Index	A-40. 小部十・本生經及注釋七 · 索引	
A-41. Niddesa, Mahā I & II	A-41. 小部十一・大義釋(二冊合訂)	36.
A-42. Index to the Mahāniddesa	A-42. 小部十一・大義釋・索引	
A-43. Niddesa, Cūla	A-43. 小部十一・小義釋	37.
A-44. Paṭisambhidāmagga I & II	A-44. 小部十二・無礙解道(二冊合訂)	38.39.
(缺) Apadāna I & II (Not available)	(缺) 小部十三・譬喻經 (未再版, 參光碟)	40.
A-45. Buddhavamsa and Cariyāpiṭaka	A-45. 小部十四・佛種姓經 小部十五・所行藏經	41. 42.
A-46. Dhammasaṅgaṇī	A-46. 論藏一・法集論	43.
A-47. Index to the Dhammasaṅgaṇī	A-47. 論藏一・法集論・索引	
A-48. Vibhanga	A-48. 論藏二・分別論	44.
A-49. Dhātukathā pakaraṇam and Commentary	A-49. 論藏三・界說論及注釋	45. (不含注釋)
A-50. Puggalapaññatti and Atthakathā	A-50. 論藏四・人施設論及注釋	46.(不含注釋)
A-51. Kathāvatthu I & II	A-51. 論藏五・論事一辨宗義論 (二冊合訂)	47.
A-52. Index to the Kathāvatthu	A-52. 論藏五・論事一辨宗義論 · 索引	
A-53. Yamaka I	A-53. 論藏六・雙論一	48.
A-54. Yamaka II	A-54. 論藏六・雙論二	49.
A-55. TiKA-paṭṭhāna and Commentary I & II & III	A-55. 論藏七・三法發趣論 及注釋(三冊合訂)	51.52.53. (不含注釋)
A-56. Duka-paṭṭhāna I	A-56. 論藏七・二法發趣論一	50.

**【符號說明】：**

☞：參見

(缺)：缺（無 PTS 版或未再版）

(非)：非 PTS 出版

(再)：PTS 再版（包括原來由其他出版社出版者）

(新)：PTS 新近出版（2001之後）

(J)：見於 JPTS 期刊 (*The Journal of the Pali Text Society*)

附錄 H

《 利 號 》

漢譯對照表



PTS 版《巴利藏》與《漢譯南傳大藏經》對照表

P.T.S.Book No., Title, Volume and First Edition Date	P. T. S. Pages	元亨寺漢譯 序號・書名・冊號
A-1. Vinayapiṭaka I, Mahāvagga (1879)	All	3. 律藏三・大品
A-2. Vinayapiṭaka II, Cūlavagga (1880)	All	4. 律藏四・小品
A-3. Vinayapiṭaka III, Suttavibhaṅgha Part 1 (1881)	All	1. 律藏一・經分別一
A-4. Vinayapiṭaka IV, Suttavibhaṅgha Part 2 (1882)	All	2. 律藏二・經分別二
A-5. Vinayapiṭaka V, Parivāra (1883)	All	5. 律藏五・附隨
A-7. Dīgha-Nikāya I (1889)	All	6. 長部一 (pp.1-271)
A-8. Dīgha-Nikāya II (1903)	1-54 55-	6. 長部一 (pp.272-) 7. 長部二
A-9. Dīgha-Nikāya III (1910)	All	8. 長部三
A-10. Majjhima-Nikāya I (1888)	1-284 285-	9. 中部一 10. 中部二
A-11. Majjhima-Nikāya II (1896-98)	All	11. 中部三 (pp.1-279)
A-12. Majjhima-Nikāya III (1899-1902)	1-24 25-	11. 中部三 (pp.280-) 12. 中部四
A-14. Saṃyutta-Nikāya I (1884)	All	13. 相應部一
A-15. Saṃyutta-Nikāya II (1888)	All	14. 相應部二
A-16. Saṃyutta-Nikāya III (1890)	All	15. 相應部三
A-17. Saṃyutta-Nikāya IV (1894)	1-304 305-	16. 相應部四 17. 相應部五 (pp.1-114)
A-18. Saṃyutta-Nikāya V (1898)	1-192 193-	17. 相應部五 (pp.115-) 18. 相應部六
A-20. Aṅguttara-Nikāya I (1885)	All	19. 增支部一 (一、二、三集)
A-21. Aṅguttara-Nikāya II (1888)	All	20. 增支部二 (四集)
A-22. Aṅguttara-Nikāya III (1897)	1-278 279-	21. 增支部三 (五集) 22. 增支部四 (六集) (pp.1-194)
A-23. Aṅguttara-Nikāya IV (1899)	1-149 150-350 351-	22. 增支部四 (七集) (pp.195-) 23. 增支部五 (八集) 24. 增支部六 (九集)
A-24. Aṅguttara-Nikāya V (1900)	1-112 113-	24. 增支部六 (十集) 25. 增支部七 (十一集)
A-26. Khuddakapāṭha with Commentary (1915)	All	26. 小部一 (pp.1-12) ・小誦經 (不含注釋)
A-27. Dhammapada (1994-95)	舊 1914	26. 小部一・法句經 (pp.13-56)

P.T.S.Book No., Title, Volume and First Edition Date	P. T. S. Pages	元亨寺漢譯 序號・書名・冊號
A-29. Udāna (1885)	All	26. 小部一・自說經 (pp.57-156)
A-30. Itivuttaka (1889)	All	26. 小部一・如是語經 (pp.157-)
A-31. Suttanipāta (1913)	All	27. 小部二・經集 (pp.1-321)
A-32. Vimānavatthu (1977) and Petavatthu (1977)	舊 1886 ?舊 1888	27. 小部二・天宮事經 (pp.322-) 28. 小部三・餓鬼事經 (pp.1-76)
A-33. Theragāthā & Therīgāthā (1883)	1-115 123-	28. 小部三・長老偈經 (pp.77-238) 28. 小部三・長老尼偈經 (pp.239-)
A-34. Jātaka with Commentary I (1877)	1-261 261-511	31. 小部六・本生經一 32. 小部七・本生經二
A-35. Jātaka with Commentary II (1879)	1-270 271-451	33. 小部八・本生經三 34. 小部九・本生經四 (pp.1-188)
A-36. Jātaka with Commentary III (1883)	1-152 153-421 422-	34. 小部九・本生經四 (pp.189-) 35. 小部十・本生經五 36. 小部十一・本生經六 (pp.1-130)
A-37. Jātaka with Commentary IV (1887)	1-143 144-374 375-	36. 小部十一・本生經六 (pp.131-) 37. 小部十二・本生經七 38. 小部十三・本生經八 (pp.1-140)
A-38. Jātaka with Commentary V (1891)	1-108 109-332 333-	38. 小部十三・本生經八 (pp.141-) 39. 小部十四・本生經九 40. 小部十五・本生經十 (pp.1-207)
A-39. Jātaka with Commentary VI (1896)	1-68 68-329 329-	40. 小部十五・本生經十 (pp.208-) 41. 小部十六・本生經十一 42. 小部十七・本生經十二
A-41. Niddesa, Mahā I (1916) & Niddesa, Mahā II (1917)	1-254 255-	45. 小部二十・大義釋一 46. 小部二十一・大義釋二
A-43. Niddesa, Cūla (1918)	All	47. 小部二十二・小義釋
A-44. Paṭisambhidāmagga I (1905) Paṭisambhidāmagga II (1907)	All 1-91 92-	43. 小部十八・無礙解道一 (pp.1-269) 43. 小部十八・無礙解道一 (pp.270-) 44. 小部十九・無礙解道二 (pp.1-163)
(缺) Apadāna I (1925) & II (1927) (無 PTS 版，參 PTS 光碟版・冊 40)	1-301 302-	29. 小部四・譬喻經一 30. 小部五・譬喻經經二
A-45. Buddhavamsa and Cariyāpiṭaka (1974, 1995)	?舊 1882	44. 小部十九・佛種姓經 (pp.164-265) 44. 小部十九・所行藏經 (pp.266-)
A-46. Dhammasaṅgaṇī (1885)	All	48. 法集論

P.T.S.Book No., Title, Volume and First Edition Date	P. T. S. Pages	元亨寺漢譯 序號・書名・冊號
A-48. Vibhaṅga (1904, 1978)	1-305 306-	49. 分別論一 50. 分別論二 (pp.1-186)
A-49. Dhātukathā pakaraṇam and Commentary (1892)	1-113 114-	50. 界論 (pp.187-290) 及注釋 (pp.290-328)
A-50. Puggalapaññatti (1883) and Atthakathā (1914)	All	50. 人施設論 (pp.329-) (不含注釋)
A-51. Kathāvatthu I (1894) & II (1897)	1-316 317-	61. 論事一 62. 論事二
A-53. Yamaka I (1911)	暹 1-433 暹 434-	51. 雙論一 52. 雙論二
A-54. Yamaka II (1913)	暹 All	53. 雙論三
A-55. Tīka-paṭṭhāna and Commentary I & II & III (1921-23)	請參照 以下 暹暹版	54-60. 發趣論一 ~ 發趣論七
A-56. Duka-paṭṭhāna I (1906)		
(1) Anulomatikapaṭṭhānam Purimāṇ	1-358 /451-652 359-577 /652-661	54. 發趣論一 (pp.1-311) / 注釋 (pp.312-) 55. 發趣論二 (pp.1-175) / 注釋 (pp.359-)
(2) Anulomatikapaṭṭhānam Pacchimāṇ	1-243 244-647 /662-664	55. 發趣論二 (pp.175-358) 56. 發趣論三 (pp.1-335) / 注釋 (pp.335-)
(3) Anulomadukapaṭṭhānam Purimāṇ	All	57. 發趣論四
(4) Anulomadukapaṭṭhānam Pacchimāṇ	All /664-666	58. 發趣論五 (pp.1-445) / 注釋 (pp.445-)
(5) Anulomapapatthānam	1-527 528-600	59. 發趣論六 60. 發趣論七 (pp.1-53)
(6) Paccanīya-Anulomapaccanīya-Paccanīyānuloma	All /666-677	60. 發趣論七 (pp.54-511) / 注釋 (pp.512-)
C-16. Milindapañho (1880) with Milinda-Tīkā (1961)	暹 1-269 暹 270-	63. 彌蘭王問經一 64. 彌蘭王問經二
(缺) Dipavamsa (No PTS edition)		65. 島王統史 (pp.1-146)
C-7. Mahāvamsa (1908)	請參照 錫蘭版	65. 大王統史 (pp.147-)
C-11. Cūlavamsa I,II (1925-27)	All	66. 小王統史
C-3. Visuddhimagga (1920-21)	1-228	67. 清淨道論一

P.T.S.Book No., Title, Volume and First Edition Date	P. T. S. Pages	元亨寺漢譯 序號・書名・冊號
C-3. Visuddhimagga (1920-21)	229-435	68. 清淨道論二
C-3. Visuddhimagga (1920-21)	436-713	69. 清淨道論三
B-1. Samantapāsādikā I “Introduction” (1924)	1-105	70. 一切善見律註序 (pp.1-105)
C-17. Abhidhammattha-saṅgaha and Abhidhammatthavibhāvinī-ṭīkā (1989) (JPTS,1884)	1-51	70. 攝阿毗達磨義論 (pp.1-88)

※ 「?舊 1882」☞ 表示「疑似」P.T.S. 1882 年的「另一舊版」(已絕版)。

※ 「遲」☞ 表示「遲遲版」(泰國版)，可參考泰國 Mahidol 大學《巴利藏》光碟。

(缺)：缺 (無 PTS 版或未再版)

附錄 I

經文序教言

《巴利藏》

訳譜 - 覧表



## 緬甸宗教部出版英譯經典

1. Guide to Tipiṭaka, 1986. 《三藏經典指南》
2. Ten Suttas from Dīgha Nikāya , 1984. 《長部選集》  
經典：1.2.9.15.16.22.26.28.29.31.
3. Ten Suttas from Dīgha Nikāya, 1985. 《長部選集注解》  
--Three fundamental concepts and comments on salient points in each sutta,  
by U Nu. 注解經典：1.2.9.15.16.22.26.28.29.31.
4. Twenty-five Suttas from Mūlapaññāsa, 1989. 《中部 (上) 25 經選集》  
經典：2.3.4.5.6.7.8.9.11.14.16.18.19.22.24.28.29.32.33.35.36.38.43.44.46.
5. Twenty-five Suttas from Majjhimapaññāsa, 1990. 《中部 (中) 25 經選集》  
經典：52.53.54.55.57.61.62.63.64.67.70.71.72.73.74.75.79.81.83.87.88.  
90.95.96.99.
6. Twenty-five Suttas from Uparipaññāsa, 1990. 《中部 (下) 25 經選集》  
經典：105.106.107.108.109.112.115.117.118.119.123.124.130.131.135.137.
7. Nidāna Samyutta , 1992. 《相應部》〈因緣相應〉(第 12 相應)
8. Khandha Samyutta , 1993. 《相應部》〈蘊相應〉(第 22 相應)
9. The Dhammapada / verses and stories, 1995. 《法句經・偈頌與故事》
10. The Dhammasaṅgani, 1997. 《法集論》(南傳佛教七論之一 )
  - (1) A Guide to the Mangala Sutta, 1994. 《吉祥經指南》
  - (2) Introduction to Dhammasaṅgani, 1995. 《法集論介紹》

1~10 精裝本，(1)~(2)平裝本，共 12 本，

經銷：白馬書局有限公司

台北市北平西路 6 號 3F 之 2

電話：(02)2371-0975

I-2 實用巴利語文法（附錄）

---

附錄 J

《 楚辭 》

中漢對照表



PTS版《相應部》(Samyutta-Nikāya)巴利/英譯與元亨寺版

《漢譯南傳大藏經·相應部》之丹虎、相應虎、經虎對照表

[ PART I ] SAGĀTHA-VAGGA				第一篇 有偈篇 (八眾誦)			
Vol.	BOOK	Samyutta	Sutta No.	冊號	相應號	相應名	起訖經碼
I	I (I)	Devatā	S.1.1 ~ S.1.80	第一冊	第一	諸天相應	1-80
	II (II)	Devaputta	S.2.1 ~ S.2.30		第二	天子相應	1-30
	III (III)	Kosala	S.3.1 ~ S.3.25		第三	拘薩羅相應	1-25
	IV (IV)	Māra	S.4.1 ~ S.4.25		第四	惡魔相應	1-25
	V (V)	Bhikkhunī	S.5.1 ~ S.5.10		第五	比丘尼相應	1-10
	VI (VI)	Brahma	S.6.1 ~ S.6.15		第六	梵天相應	1-15
	VII (VII)	Brāhmaṇa	S.7.1 ~ S.7.22		第七	婆羅門相應	1-22
	VIII (VIII)	Vaṅgīsa	S.8.1 ~ S.8.12		第八	婆耆沙長老 相應	1-12
	IX (IX)	Vana	S.9.1 ~ S.9.14		第九	森林相應	1-14
	X (X)	Yakkha	S.10.1 ~ S.10.12		第十	夜叉相應	1-12
	XI (XI)	Sakka	S.11.1 ~ S.11.25		第十一	帝釋相應	1-25

[ PART II ] NIDĀNA-VAGGA				第二篇 因緣篇 (雜因誦)			
Vol.	BOOK	Samyutta	Sutta No.	冊號	相應號	相應名	起訖經碼
II	I (XII)	Nidāna	S.12.1 ~ S.12.93	第二冊	第一	因緣相應	1-93
	II (XIII)	Abhisamaya	S.13.1 ~ S.13.11		第二	現觀相應	1-11
	III (XIV)	Dhātu	S.14.1 ~ S.14.39		第三	界相應	1-39
	IV (XV)	Anamatagga	S.15.1 ~ S.15.20		第四	無始相應	1-20
	V (XVI)	Kassapa	S.16.1 ~ S.16.13		第五	迦葉相應	1-13
	VI (XVII)	Lābha-sakkāra	S.17.1 ~ S.17.43		第六	利得與供養相應	1-43
	VII (XVIII)	Rāhula	S.18.1 ~ S.18.22		第七	羅侯羅相應	1-22
	VIII (XIX)	Lakkhaṇa	S.19.1 ~ S.19.21		第八	勒叉那相應	1-21
	IX (XX)	Opamma	S.20.1 ~ S.20.12		第九	譬喻相應	1-12
	X (XXI)	Bhikkhu	S.21.1 ~ S.21.12		第十	比丘相應	1-12

[ PART III ] KHANDHA-VAGGA				第三篇 健度篇 (五陰誦)			
Vol.	BOOK	Samyutta	Sutta No.	冊號	相應號	相應名	起訖經碼
III	I (XXII)	Khandha	S.22.1 ~ S.22.158	第 三 冊	第一	蘊相應	1-158
	II (XXIII)	Rādha	S.23.1 ~ S.23.46		第二	羅陀相應	1-46
	III (XXIV)	Dīṭṭha	S.24.1 ~ S.24.96		第三	見相應	1-96
	IV (XXV)	Okkantika	S.25.1 ~ S.25.10		第四	入相應	1-10
	V (XXVI)	Uppāda	S.26.1 ~ S.26.10		第五	生相應	1-10
	VI (XXVII)	Kilesa	S.27.1 ~ S.27.10		第六	煩惱相應	1-10
	VII (XXVIII)	Sāriputta	S.28.1 ~ S.28.10		第七	舍利弗相應	1-10
	VIII (XXIX)	Nāga	S.29.1 ~ S.29.50		第八	龍相應	1-50
	IX (XXX)	Supanṇa	S.30.1 ~ S.30.46		第九	金翅鳥相應	1-46
	X (XXXI)	Gandhabba- kāya	S.31.1 ~ S.31.112		第十	乾達婆相應	1-112
	XI (XXXII)	Valāha	S.32.1 ~ S.32.57		第十一	雲相應	1-57
	XII (XXXIII)	Vacchagotta	S.33.1 ~ S.33.55		第十二	婆蹉種相應	1-55
	XIII (XXXIV)	Jhāna (Samādhi)	S.34.1 ~ S.34.55		第十三	禪定相應	1-55

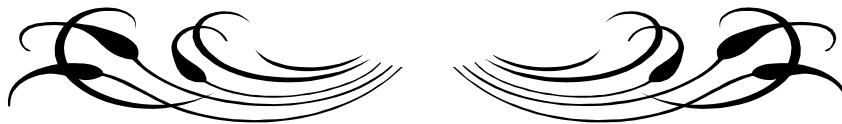
[ PART IV ] SALĀYATANA-VAGGA				第四篇 六處篇 (六入處誦)			
Vol.	BOOK	Samyutta	Sutta No.	冊號	相應號	相應名	起訖經碼
IV	I ( XXXV )	Salāyatana	S.35.1 ~ S.35.207	第 四 冊	第一	六處相應	1-207
	II ( XXXVI )	Vedanā	S.36.1 ~ S.36.29		第二	受相應	1-29
	III ( XXXVII )	Mātugāma	S.37.1 ~ S.37.34		第三	女人相應	1-34
	IV ( XXXVIII )	Jambukhā- daka	S.38.1 ~ S.38.16		第四	闍浮車相應	1-16
	V ( XXXIX )	Sāmanḍaka	S.39.1 ~ S.39.16		第五	沙門出家 相應	1-16
	VI ( XL )	Moggalāna	S.40.1 ~ S.40.11		第六	目犍連相應	1-11
	VII ( XLI )	Citta	S.41.1 ~ S.41.10		第七	質多相應	1-10
	VIII ( XLII )	Gāmanī	S.42.1 ~ S.42.13	第 五 冊	第八	聚落主相應	1-13
	IX ( XLIII )	Asaṅkhata	S.43.1 ~ S.43.44		第九	無爲相應	1-44
	X ( XLIV )	Avyākata	S.44.1 ~ S.44.11		第十	無記說相應	1-11

[ PART V ] MAHĀ-VAGGA				第五篇 大篇 (道品誦)			
Vol.	BOOK	Samyutta	Sutta No.	冊號	相應號	相應名	起訖經碼
V	I (XLV)	Magga	S.45.1 ~ S.45.180	第五冊	第一	道相應	1-180
	II (XLVI)	Bojjhaṅga	S.46.1 ~ S.46.175		第二	覺支相應	1-175
	III (XLVII)	Satipaṭṭhāna	S.47.1 ~ S.47.103		第三	念處相應	1-103
	IV (XLVIII)	Indriya	S.48.1 ~ S.48.185	第六冊	第四	根相應	1-185
	V (XLIX)	Sammappa- dhāna	S.49.1 ~ S.49.54		第五	正勤相應	1-54
	VI (L)	Bala	S.50.1 ~ S.50.110		第六	力相應	1-110
	VII (LI)	Iddhipāda	S.51.1 ~ S.51.86		第七	神足相應	1-86
	VIII (LII)	Anuruddha	S.52.1 ~ S.52.24		第八	阿那律相應	1-24
	IX (LIII)	Jhāna	S.53.1 ~ S.53.54		第九	靜慮相應	1-54
	X (LIV)	Ānāpāna	S.54.1 ~ S.54.20		第十	入出息相應	1-20
	XI (LV)	Sotāpatti	S.55.1 ~ S.55.74		第十一	預流相應	1-74
	XI (LVI)	Sacca	S.56.1 ~ S.56.131		第十一	諦相應	1-131



# 附錄 K

## 巴利聖典 法數集



Atha kho āyasmā Sārīputto bhikkhū āmantesi :  
“Nigaṇṭho, āvuso, Nāṭa-putto Pāvāyam adhunā kālakato. Tassa kālakiriyāya  
bhinnā Nigaṇṭhā dvedhika-jātā bhaṇḍana-jātā kalaha-jātā .pe.  
Ye pi Nigaṇṭhassa Nāṭa-puttassa sāvakā gihī odāta-vasanā  
te pi Nigaṇṭhesu Nāṭa-puttiyesu  
nibbiṇṇa-rūpā viratta-rūpā paṭivāṇa-rūpā, yathā tam  
durakkhāte dhamma-vinaye duppavedite aniyyānike anupasama-samvattanike  
asammāsambuddha-ppavedite bhinna-thūpe appaṭisaraṇe.”

\*\*\*\*\*

“Ayam kho pan’ āvuso asmākam Bhagavatā dhammo  
svākkhāto suppavedito niyyāniko upasama-samvattaniko  
sammāsambuddha-ppavedito.

Tattha sabbeh’ eva saṅgāyitabbam na vivaditabbam,  
yathayidam brahma-cariyam addhaniyam assa cira-tṭhitikam,  
tad assa bahujana-hitāya bahujana-sukhāya  
lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya deva-manussānam.”

(D.33. Saṅgīti-Suttanta, III. pp.210 ~ 211)



那時，尊者舍利弗告訴比丘們：  
「諸位善友！尼乾子在波婆城去世不久。他去世後，  
尼乾徒眾分為二派，迭相爭訟，嘗互罵訾，……  
連尼乾子的在家白衣弟子  
對尼乾徒眾都  
厭惡、嫌責、心生不滿——既然  
(尼乾的)法、律不過是誤謬之說，不能導向出離，不能導至寂靜，  
不是正遍覺者所說，只如朽壞之塔，不能作為依怙！」

\*\*\*\*\*

「可是，諸位善友！我們的教法乃是世尊  
善為講述、善為廣說，能導向出離、導至寂靜，  
是正遍覺者所說。  
現在，大家應當合誦結集，以防紛爭，  
使清淨之行得以長時久住。  
這樣，將能帶給世人利益，帶給世人安樂，  
慈憫世間，為人天帶來福利與安樂！」

(《長部·33 合誦經》，冊三，頁210~211)



## Eko dhammo – 法 (one thing)

### 【eka-dhammo】 一法 (one thing)

- sappurisa-samsevo 親近善士 (associating with good persons)
- sabbe sattā āhāra-ṭhitikā 一切有情皆依食住 (all beings are maintained by nutriment)

## Dve dhammā 二法 (two things)

### 【dve dhammā】 二法 (two things)

- nāmaṁ 名 (name)  
rūpaṁ 色 (form)
- avijjā 無明 (ignorance)  
bhava-tanhā 有愛 (craving for existence)
- bhava-diṭṭhi 有見 (f. the view of existence)  
vibhava-diṭṭhi 無見 (the view of non-existence)
- hiri 懈 (f. moral shame)  
ottappam 愧 (moral dread, to be afraid of evil)
- sovacassatā 柔順 (suavity, gentleness) (言談的)  
kalyāṇa-mittatā 友善 (friendship) (舉止的)
- sati (正)念 (mindfulness)  
sampajaññam 正知 (clarity of consciousness; clear comprehension)
- samatho 止 (tranquillity)  
vipassanā 觀 (insight)
- sīla-visuddhi 戒清淨 (the purification of morality)

diṭṭhi-visuddhi 見清淨 (the purification of view)

### Tayo dhammā 三法 (three things)

#### 【tayo addhā】 三時 (three times)

- atīto addhā 過去時 (past time)
- anāgato addhā 未來時 (future time)
- paccuppanno addhā 現在時 (present time)

#### 【tayo āsavā】 三漏 (lit. “influxes”, cankers)

- kāmāsavo 欲漏 (the canker of sense-desire)
- bhavāsavo 有漏 (the canker of (desiring eternal) existence)
- avijjāsavo 無明漏 (the canker of ignorance)

#### 【tayo kusala-saṅkappā】 三善思 (three kinds of wholesome thought)

- nekkhamma-saṅkappo 出離思 (the thought of renunciation)
- avyāpāda-saṅkappo 無恚思 (the thought of non-ill-will)
- avihimsā-saṅkappo 無害思 (the thought of harmlessness)

#### 【tīṇi kammāni】 三業 (three actions)

- kāya-kammam 身業 (action by body)
- vacī-kammam 語業 (action by speech)
- mano-kammam 意業 (action by mind)

#### 【tīṇi akusala-mūlāni】 三不善根 (three unwholesome roots)

- lobho 貪 (greed)
- doso 罷 (hatred, anger)
- moho 癡 (delusion)

**【tīṇi kusala-mūlāni】 三善根 (three wholesome roots)**

- alobho 無貪 (greedlessness)
- adoso 無瞋 (hatelessness)
- amoho 無癡 (non-delusion)

**【tīṇi cakkhūni】 三眼 (three kinds of eyes)**

- mamsa-cakkhu 肉眼 (the physical eye)
- dibba-cakkhu 天眼 (the divine eye)
- paññā-cakkhu 慧眼 (the eye of wisdom)

**【tīṇi saṃyojanāni】 三結 (three fetters)**

- sakkāya-diṭṭhi 身見 (personality-belief)
- vicikicchā 疑 (sceptical doubt)
- sīlabbata-parāmāso 戒禁取 (clinging to mere rules and ritual)

**【tisso dhātuyo】 三界 (three world-elements)**

- kāma-dhātu 欲界 (f. sensuous world)
- rūpa-dhātu 色界 (fine-material world)
- arūpa-dhātu 無色界 (immaterial world)

**【tisso vedanā】 三受 (three sensations or feelings)**

- sukhā-vedanā 樂受 (agreeable feeling)
- dukkhā-vedanā 苦受 (disagreeable feeling)
- adukkha-m-asukhā vedanā 不苦不樂受 (indifferent or neutral feeling)  
(= upekkhā vedanā 捨受)

**【tisso dukkhatā】 三苦性 (three kinds of suffering)**

- dukkha-dukkhatā 苦苦性 (the suffering as pain)
- saṅkhāra-dukkhatā 行苦性 (the suffering inherent in the formations)

- *vipariṇāma-dukkhatā* 壞苦性 (the suffering as due to change)

**【tisso taṇhā】** 三愛 (lit. “thirst”, three kinds of cravings)

- *kāma-taṇhā* 欲愛 (sensual craving)
- *bhava-taṇhā* 有愛 (craving for existence)
- *vibhava-taṇhā* 無有愛 (craving for non-existence)

**【aparā pi tisso taṇhā】** 另有三愛 (three more kinds of cravings)

- *kāma-taṇhā* 欲愛 (craving for sensual existence)
- *rūpa-taṇhā* 色愛 (craving for fine-material existence)
- *arūpa-taṇhā* 無色愛 (craving for immaterial existence)

**【tisso vidhā】** 三慢 (three forms of conceit or pride, = **tayo mānā**)

- “*seyyo ’ham asmīti*” *vidhā* 「我勝」慢 (the conceit of “I am better than ...”)
- “*sadiso ’ham asmīti*” *vidhā* 「我等」慢 (the conceit of “I am equal to ...”)
- “*hīno ’ham asmīti*” *vidhā* 「我劣」慢 (the conceit of “I am worse than...”)

**【tisso sikkhā】** 三學 (three kinds of training)

- *adhisīla-sikkhā* 增上戒學 (training in higher morality)
- *adhicitta-sikkhā* 增上心學 (training in higher mentality)
- *adhipaññā-sikkhā* 增上慧學 (training in higher wisdom)

**【tisso vijjā】** 三明 (three supernormal knowledges)

- *pubbe-nivāsānussati-ñāṇam vijjā* 宿命智證明 (the supernormal knowledge of remembering one's former existences)
- *sattānam cutūpapāte ñāṇam vijjā* 生死智證明 (the supernormal knowledge of knowing the decease and rebirth of beings)  
(= *dibba-cakkhu* 天眼, divine eye)
- *āsavānam khaye ñāṇam vijjā* 漏盡智證明 (the supernormal knowledge of realizing the extinction of all cankers)

## Cattāro dhammā 四法 (four things)

### 【cattāro āhārā】 四食 (four nutriments)

- kabaliṅkāro āhāro, olāriko vā sukhumo vā 段食(搏食) , 或粗或細  
(material food, gross or subtle)
- phasso dutiyo 第二，觸(食) ((sensory or mental) contact as second)
- mano-sañcetanā tatiyā 第三，意思(食) (mental volition as third)
- viññāṇam catuttham 第四，識(食) (consciousness as fourth)

### 【cattāro samgaha-vatthāni】 四攝事 (four ways of showing favour or four bases of sympathy)

- dānam 布施 (generosity)
- peyyavajjam 愛語 (pleasing speech)
- attha-cariyā 利行 (beneficial conduct)
- samānattatā 同事 (impartiality)

### 【cattāri upādānāni】 四取 (four kinds of clinging)

- kāmūpādānam 欲取 (sensuous clinging)
- diṭṭhūpādānam 見取 (clinging to views)
- sīlabbatūpādānam 戒禁取 (clinging to mere rules and ritual)
- attavādūpādānam 我語取 (clinging to the personality-belief)

### 【cattāro oghā】 四流 (four floods ) (= cattāro āsavā 四漏 four cankers)

- kāmogho 欲流 (flood of sense-desire) (= kāmāsavo 欲漏)
- bhavogho 有流 (flood of (desiring eternal) existence) (= bhavāsavo 有漏)
- diṭṭhogho 見流 (flood of (wrong) views) (= diṭṭhāsavo 見漏)
- avijjogho 無明流 (flood of ignorance) (= avijjāsavo 無明漏)

### 【cattāro anariya-vohārā】 四非聖語 (four ignoble modes of speech)

- musā-vādo 妄語 (lying)
- pisuṇā-vācā 兩舌 (slander, mischief-making, alienation)
- pharusā-vācā 惡口 (rude speech)
- samphappalāpo 綺語 (foolish babble)

**【apare pi cattāro anariya-vohārā】** 另有四非聖語 (four more un-Ariyan modes of speech)

- adiṭhe diṭṭha-vāditā 不見言見 (claiming to have seen what one has not seen)
- assute sutā-vāditā 不聞言聞 (claiming to have heard what one has not heard)
- amute muta-vāditā 不覺言覺 (claiming to have sensed what one has not sensed)
- aviññāte viññāta-vāditā 不知言知 (claiming to have known what one has not known)

**【cattāri ariya-saccāni】** 四聖諦 (for noble truths)

- dukkham 苦 (suffering)
- dukkha-samudayo 苦之集 (origin of suffering)
- dukkha-nirodho 苦之滅 (cessation of suffering)
- dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā 趣向苦滅之道 (the way leading to the cessation of suffering)

**【cattāri padhānāni】** 四勤 (four efforts)

- saṃvara-padhānam 律儀勤 (the effort to avoid (unwholesome states))
- pahāna-padhānam 斷勤 (the effort to overcome (unwholesome states))
- bhāvanā-padhānam 修勤 (the effort to develop (wholesome states))
- anurakkhaṇā-padhānam 隨護勤 (the effort to maintain (wholesome states))

**【cattāri sotāpattiyaṅgāni】** 四預流支 (four (preliminary) conditions to Stream-entry)

- sappurisa-saṃsevo 親近善士 (companionship with good persons)
- saddhamma-savaṇam 聽聞正法 (hearing the Good Law)
- yoniso-manasikāro 內正思維 (wise reflection)
- dhammānudhamma-paṭipatti 法次法向 (living in conformity with the Law)

**【cattāri sotāpannassa aṅgāni】 四預流果支 / 四不壞淨 (four characteristic qualities of a Stream-winner)**

- buddhe avecca-ppasādena samannāgato hoti 於佛不壞淨成就 (endowed with the unshakable faith towards the Enlightened One)
- dhamme avecca-ppasādena samannāgato hoti 於法不壞淨成就 (endowed with the unshakable faith towards the Doctrine)
- sanghe avecca-ppasādena samannāgato hoti 於僧不壞淨成就 (endowed with the unshakable faith towards the Order)
- ariya-kantehi sīlehi samannāgato hoti 聖 [所愛] 戒成就 (endowed with the perfect morality or the morality dear to the Noble Ones)

**【cattāri sāmañña-phalāni】 四沙門果 (four fruits of monkhood)**

- sotāpatti-phalam 須陀洹果 (the fruit of Stream-entrance)
- sakadāgāmi-phalam 斯陀含果 (the fruit of Once-return)
- anāgāmi-phalam 阿那含果 (the fruit of Non-return)
- arahatta-phalam 阿羅漢果 (the fruit of Perfect Holiness)

**【catasso dhātuyo】 四界 (four physical elements)**

- paṭhavī-dhātu 地界 (earth or solid-element)
  - āpo-dhātu 水界 (water or fluidity-element)
  - tejo-dhātu 火界 (fire or heat-element)
  - vāyo-dhātu 風界 (wind or motion-element)
- = **cattāro mahā-bhūtā** 四大種 (four primary elements)

**【catasso yoniyō】 四生 (four modes of generation) cf. M.12**

- aṇḍaja-yoni 卵生 (generation from the egg)
- jalābuja-yoni 胎生 (generation from the mother's womb)
- saṁsedaja-yoni 濕生 (generation from moisture)
- opapātika-yoni 化生 (spontaneous rebirth (in heaven, hell, etc.))

**【catasso appamaññāyo】 四無量(心) (four boundless states (of mind))**

- mettā 慈 (loving-kindness)
- karuṇā 悲 (compassion)
- muditā 喜 (appreciative joy)
- upekkhā 捨 (equanimity) (*not* apathy or indifference)  
(= **cattāro brahma-vihārā** 四梵住，four sublime or divine abodes)

**【cattāro satipaṭṭhānā】 四念處 / 四念住 (four foundations of mindfulness)**

- kāye kāyānupassī viharati 身身觀念住 (於身，住於身隨觀；即，對於身體，隨時處在觀察著身體的狀態) (with reference to the body, he lives observing the body) (or ... he abides contemplating the body)
- vedanāsu vedanānupassī viharati 受受觀念住 (於受，住於受隨觀) (with reference to the feelings, he lives observing the feelings)
- citte cittānupassī viharati 心心觀念住 (於心，住於心隨觀) (with reference to the mind, he lives observing the mind)
- dhammesu dhammānupassī viharati 法法觀念住 (於法，住於法隨觀) (with reference to the mind-objects, he lives observing the mind-objects)

**【cattāro pañha-vyākaraṇā】 四記答 / 四記問 (four ways of answering questions)**

((《長阿含·9 羣集經》，大 1-51b) 復有四法，謂四記論。)

- ekamsa-vyākaraṇīyo pañho 決定記論 (或 應一向記問——有的問題應給予明確、決定的回答) (there are questions requiring a direct answer)
- vibhajja-vyākaraṇīyo pañho 分別記論 (或 應分別記問——有的問題應分不同的情況，給予不同的解答) (there are questions requiring an explanation)
- paṭipucchā-vyākaraṇīyo pañho 詰問記論 (或 應反詰記問——有的問題應以反問的方式，逐步引導，使其明白) (there are questions to be answered by counter-questions)

- *ṭhapanīyo-vyākaraṇīyo pañho* 止住記論 (或 應捨置記問——有的問題  
對趣向清淨解脫沒有積極益處的，不應作答) (there are questions  
to be set aside)

### 【cattāri dhamma-samādānāni】 四種行法 (four ways of undertaking dhamma)

((《中阿含 · 174 受法經》, 大1-711b) 世間真實有四種受法, 云何爲四?)

- *atth' āvuso dhamma-samādānam paccuppannam dukkham, āyatiñ ca dukkha-vipākam.* 或有行法 (行爲方式), 現苦當來亦受苦報 (there is the way that is painful in the present and brings painful future results)
  - *atth' āvuso dhamma-samādānam paccuppannam dukkham, āyatiñ ca sukha-vipākam.* 或有行法, 現苦當來受樂報 (there is the way that is painful in the present and brings pleasant future results)
  - *atth' āvuso dhamma-samādānam paccuppannam sukham, āyatiñ ca dukkha-vipākam.* 或有行法, 現樂當來受苦報 (there is the way that is pleasant in the present and brings painful future results)
  - *atth' āvuso dhamma-samādānam paccuppannam sukham, āyatiñ ca sukha-vipākam.* 或有行法, 現樂當來亦受樂報 (there is the way that is pleasant in the present and brings pleasant future results)
- (另參《長阿含 · 9 眾集經》, 大 1-50c)

### Pañca dhammā 五法 (five things)

### 【pañca-kkhandhā】 五蘊 (five aggregates or groups)

- *rūpa-kkhandho* 色蘊 (the corporeality-group)
- *vedanā-kkhandho* 受蘊 (the feeling-group)
- *saññā-kkhandho* 想蘊 (the perception-group)
- *saṅkhāra-kkhandho* 行蘊 (the mental-formation-group)
- *viññāṇa-kkhandho* 識蘊 (the consciousness-group)

**【pañcûpādāna-kkhandhā】 五取蘊 (five aggregates of clinging or grasping)**

- rūpûpādāna-kkhandho 色取蘊 (the corporeality-group of clinging)
- vedanûpādāna-kkhandho 受取蘊 (the feeling-group of clinging)
- saññûpādāna-kkhandho 想取蘊 (the perception-group of clinging)
- saṅkhārûpādāna-kkhandho 行取蘊 (the mental-formation-group of clinging)
- viññāṇûpādāna-kkhandho 識取蘊 (the consciousness-group of clinging)

**【pañca gatiyo】 五趣 (lit. “going”, five courses of existence or five destinies)**

- nirayo 地獄 (hell)
- tiracchāna-yoni 畜生 (the realm of animals or the brute creation)
- petti-visayo 餓鬼道 (ghost realm, the world of hungry ghosts)
- manissā 人 (human world)
- devā 天 (heavenly world)

**【pañca nīvaranāni】 五蓋 (five hindrances)**

- kāmacchanda-nīvaraṇam 欲貪蓋 (sensuous desire)
- vyāpāda-nīvaraṇam 瞞恚蓋 (ill-will)
- thīna-middha-nīvaraṇam 昏沈睡眠蓋 (sloth and torpor)
- uddhacca-kukkucca-nīvaraṇam 掉舉惡作蓋 (restlessness and scruples)
- vicikicchā-nīvaraṇam 疑蓋 (sceptical doubt)

**【pañca sikkhāpadāni】 五學處 (five steps of training, five moral rules)**

- pāṇātipātā veramaṇī 離殺生 (abstaining from killing living beings)
- adinnādānā veramaṇī 離不與取 (abstaining from taking what is not given)
- kāmesu micchācārā veramaṇī 離邪淫 (abstaining from misconduct in sensual pleasures)
- musāvādā veramaṇī 離妄語 (abstaining from lying or false speech)
- surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī 離種種酒類--放逸之根本  
(abstaining from wine, liquor, and intoxicants, which are the basis of negligence)

**【pañc' oram-bhāgiyāni samyojanāni】 五下分結 (five low fetters)**

- sakkāya-diṭṭhi 身見 (personality-belief)
- vicikicchā 疑 (sceptical doubt)
- sīlabbata-parāmāso 戒禁取 (clinging to mere rules and ritual)
- kāmacchando / kāma-rāgo 欲貪 (sensuous desire or sensuous craving)
- vyāpādo 瞞恚 (ill-will)

**【pañc' uddham-bhāgiyāni samyojanāni】 五上分結 (five higher fetters)**

- rūpa-rāgo 色貪 (craving for fine-material existence)
- arūpa-rāgo 無色貪 (craving for immaterial existence)
- māno 慢 (conceit)
- uddhaccam 掉 (restlessness)
- avijjā 無明 (ignorance)

**【pañc' indriyāni】 五根 (five faculties)**

- sukhindriyam 樂根 (the faculty of bodily pleasant feeling)
- dukkhindriyam 苦根 (the faculty of bodily pain)
- somanassindriyam 喜根 (the faculty of gladness)
- domanassindriyam 憂根 (the faculty of sadness)
- upekhindriyam 捨根 (the faculty of indifference)

**【aparāni pi pañc' indriyāni】 另有五根 (five more faculties)**

- saddhindriyam 信根 (the faculty of faith)
- viriyindriyam 精進根 (the faculty of energy)
- satindriyam 念根 (the faculty of mindfulness)
- samādhindriyam 定根 (the faculty of concentration)
- paññindriyam 慧根 (the faculty of wisdom)

**【pañca vimutti-paripācaniyā saññā】** 五解脫成熟想 (five perceptions making for maturity of liberation)

- anicca-saññā 無常想 (the perception of impermanence)
- anicce dukkha-saññā 無常苦想 (the perception of suffering in impermanence)
- dukkhe anatta-saññā 苦無我想 (the perception of impersonality in suffering)
- pahāna-saññā 斷想 (the perception of abandoning)
- virāga-saññā 離貪想 (the perception of dispassion or detachment)

※另 **ti-lakkhaṇam** 三相 (three characteristics of existence)

**Cha dhammā 六法 (six things)**

**【cha ajjhattikāni āyatanaṁ】** 六內處 (six internal / personal bases or sources)

- cakkhāyatanaṁ 眼處 (the base of eye or visual organ)
- sotāyatanaṁ 耳處 (the base of ear or auditory organ)
- ghānāyatanaṁ 鼻處 (the base of nose or olfactory organ)
- jivhāyatanaṁ 舌處 (the base of tongue or gustatory organ)
- kāyāyatanaṁ 身處 (the base of body or tactile organ)
- manāyatanaṁ 意處 (the base of mind or consciousness)

**【cha bāhirāni āyatanaṁ】** 六外處 (six external bases or sources)

- rūpāyatanaṁ 色處 (the base of visible object)
- saddāyatanaṁ 聲處 (the base of sound or audible object)
- gandhāyatanaṁ 香處 (the base of odour or olfactive object)
- rasāyatanaṁ 味處 (the base of taste or gustative object)
- phoṭṭhabbayāyatanaṁ 觸處 (the base of body-impression or tangible object)
- dhammāyatanaṁ 法處 (the base of mind-object)

**【cha anussati-ṭṭhānāni】** 六隨念處 (six objects of recollection)

- buddhānussati 佛隨念 (念佛) (the recollection of the Buddha)

- dhammānussati 法隨念 (念法) (the recollection of the Doctrine)
- saṅghānussati 僧隨念 (念僧) (the recollection of the Community of noble disciples)
- sīlānussati 戒隨念 (念戒) (the recollection of morality)
- cāgānussati 施隨念 (念施) (the recollection of liberality or renunciation)
- devatānussati 天隨念 (念天) (the recollection of the heavenly beings)

※另 **ti-ratanam** 三寶 (Three Jewels or Three Gems)

**ti-saranaṁ** 三歸依 (Threefold Refuge)

### Satta dhammā 七法 (seven things)

#### 【satta ariya-dhanāni】 七聖財 (seven treasures of the Noble)

- saddhā-dhanam 信財 (the treasure of faith)
- sīla-dhanam 戒財 (the treasure of morality)
- hiri-dhanam 懈財 (the treasure of moral shame)
- ottappa-dhanam 愧財 (the treasure of moral dread)
- sutta-dhanam 聞財 (the treasure of learing)
- cāga-dhanam 施財 (the treasure of liberality or renunciation)
- paññā-dhanam 慧財 (the treasure of wisdom)

#### 【satta sambojjhaṅgā】 七覺支 (the seven factors of enlightenment)

- sati-sambojjhaṅgo 念覺支 (the enlightenment-factor of mindfulness)
- dhamma-vicaya-sambojjhaṅgo 擇法覺支 (... of investigation of the law or of (bodily and mental) phenomena)
- viriya-sambojjhaṅgo 精進覺支 (... of energy)
- pīti-sambojjhaṅgo 喜覺支 (... of rapture)
- passaddhi-sambojjhaṅgo 輕安覺支 (... of tranquillity)
- samādhi-sambojjhaṅgo 定覺支 (... of concentration)
- upekhā-sambojjhaṅgo 捨覺支 (... of equanimity)

**【satta sappurisa-dhammā】** 七善士法 (seven qualities of the true man)

- dhammaññū 知法 (knowing the doctrine)
- atthaññū 知義 (knowing the meaning)
- attaññū 自知 (knowing self)
- mattaññū 知量 (knowing moderation)
- kālaññū 知時 (knowing the right time)
- parisaññū 知眾 (knowing groups)
- puggalaññū 知人 (knowing persons)

**【satta balāni】** 七力 (seven powers)

- saddhā-balām 信力 (the power of faith)
- viriya-balām 精進 (the power of energy)
- hiri-balām 懸力 (the power of moral shame)
- ottappa-balām 愧力 (the power of moral dread)
- sati-balām 念力 (the power of mindfulness)
- samādhi-balām 定力 (the power of concentration)
- paññā-balām 慧力 (the power of wisdom)

**Aṭṭha dhammā 八法 (eight things)**

**【aṭṭha sammattā】** 八正 (eight rightnesses)

- sammā-diṭṭhi 正見 (right view)
- sammā-saṅkappo 正思 (right thought)
- sammā-vācā 正語 (right speech)
- sammā-kammanto 正業 (right bodily action)
- sammā-ājīvo 正命 (right livelihood)
- sammā-vāyāmo 正精進 (right effort)
- sammā-sati 正念 (right mindfulness)
- sammā-samādhi 正定 (right concentration)

= ariyo aṭṭhaṅgiko maggo 八支聖道 (Noble Eightfold Path)

**【aṭṭha micchattā】 八邪 (eight wrongnesses)**

- micchā-diṭṭhi 邪見 (wrong view) 等等

**【aṭṭha puggala-dakkhiṇeyyā】 八應供人 (eight persons worthy of offerings)**

- sotâpanno 須陀洹 (the Stream-Winner)
- sotâpatti-phala-sacchikiriyāya paṭipanno 向須陀洹 (one who has practised to realize the fruition of Stream-Entry)
- sakad-āgāmī 斯陀含 (the Once-Returner)
- sakad-āgāmi-phala-sacchikiriyāya paṭipanno 向斯陀含 (one who has practised to realize the fruition of Once-Return)
- anāgamī 阿那含 (the Non-Returner)
- anāgami-phala-sacchikiriyāya paṭipanno 向阿那含 (one who has practised to realize the fruition of Non-Return)
- arahā 阿羅漢 (the Arahant or the Holy One)
- arahattāya paṭipanno 向阿羅漢 (one who has practised to realize the fruition of Arahantship or Holiness)

**【aṭṭha parisā】 八眾 (eight assemblies)**

- khattiya-parisā 刹帝利眾 (the assembly of Khattiyas)
- brāhmaṇa-parisā 婆羅門眾 (the assembly of Brahmins)
- gahapati-parisā 居士眾 (the assembly of householders)
- samaṇa-parisā 沙門眾 (the assembly of ascetics)
- cātummahārājika-parisā 四大(天)王眾 (the assembly of devas of the Realm of the Four Great Kings)
- tāvatimsa-parisā 三十三天眾 (the assembly of the Thirty-Three Gods)
- māra-parisā 魔眾 (the assembly of Māras)
- brahma-parisā 梵眾 (the assembly of Brahmās)

**【aṭṭha loka-dhammā】 八世法 (eight worldly conditions)**

- lābho 利(得) (gain)
- alābho 衰(損) (loss)
- yaso 稱，聲名 (honour or fame)
- ayaso 謔，惡名 (dishonour or shame)
- nindā 毀，詆毀 (blame)
- pasamīsā 譽，讚賞 (praise)
- sukhamī 樂 (happiness)
- dukkhamī 苦 (misery)

**Nava dhammā 九法 (nine things)**

**【nava anupubba-nirodhā】 九次第滅 (nine successive cessations or extinctions)**

- paṭhama-jjhānam samāpannassa kāma-saññā niruddhā honti 入初禪者，欲想滅  
(in him who has entered the first jhāna or absorption, the sensuous perceptions are extinguished)
- dutiya-jjhānam samāpannassa vitakka-vicārā niruddhā honti 入二禪者，尋思滅  
(having entered the second jhāna, thought-conception and discursive thinking are extinguished)
- tatiya-jjhānam samāpannassa pīti niruddhā honti 入三禪者，喜滅 (having entered the third jhāna, rapture is extinguished)
- catuttha-jjhānam samāpannassa assāsa-passāsā niruddhā honti 入四禪者，入出息滅 (having entered the fourth jhāna, in-and-out breathing are extinguished)
- ākāsānañcāyatanaṁ samāpannassa rūpa-saññā niruddhā honti 入「空無邊處定」者，色想滅 (having entered the sphere of boundless space, the corporeality perceptions are extinguished)
- viññānañcāyatanaṁ samāpannassa ākāsānañcāyatana-saññā niruddhā honti

入「識無邊處定」者，空無邊處想滅 (having entered the sphere of boundless consciousness, the perception of the sphere of boundless space is extinguished)

- ākiñcaññāyatanaṁ samāpannassa viññāṇañcāyatana-saññā niruddhā honti  
入「無所有處定」者，識無邊處想滅 (having entered the sphere of nothingness, the perception of the sphere of boundless consciousness is extinguished)
- neva-saññā-nāsaññāyatanaṁ samāpannassa ākiñcaññāyatana-saññā niruddhā honti  
入「非想非非想處定」者，無所有處想滅 (having entered the sphere of neither-perception-nor-non-perception, the perception of the sphere of nothingness is extinguished)
- saññā-vedayita-nirodhaṁ samāpannassa saññā ca vedanā ca niruddhā honti  
入「想受滅(定)」者，想與受滅 (having entered the extinction of perception and feeling, perception and feeling are extinguished)

## Dasa dhammā 十法 (ten things)

**【dasa kasiṇāyatanaṁ】** 十遍處 (ten kasina-spheres or objects for the attainment of absorption)

- paṭhavaī-kasiṇam 地遍 (earth-kasina)
- āpo-kasiṇam 水遍 (water-kasina)
- tejo-kasiṇam 火遍 (fire-kasina)
- vāyo-kasiṇam 風遍 (wind-kasina)
- nīla-kasiṇam 青遍 (blue-kasina)
- pīta-kasiṇam 黃遍 (yellow-kasina)
- lohita-kasiṇam 赤遍 (red-kasina)
- odāta-kasiṇam 白遍 (white-kasina)
- ākāsa-kasiṇam 空遍 (space-kasina)

- viññāṇa-kasiṇam 識遍 (consciousness-kasina)

**【dasa anusatī】 十隨念 (ten objects of recollection)**

- buddhānussati 佛隨念 (念佛) (the recollection of the Buddha)
- dhammānussati 法隨念 (念法) (the recollection of the Doctrine)
- saṅghānussati 僧隨念 (念僧) (the recollection of the Community of noble disciples)
- sīlānussati 戒隨念 (念戒) (the recollection of morality)
- cāgānussati 施隨念 (念施) (the recollection of liberality or renunciation)
- devatānussati 天隨念 (念天) (the recollection of the heavenly beings)
- maraṇa-sati 念死 (mindfulness on death)
- kāyagatā-sati 念身 (mindfulness on the body)
- ānāpāna-sati 安那般那念 (念入出息) (mindfulness on breathing)
- upasamānussati 寂止隨念 (念寂止) (the recollection of peace)

**【dasa kusala-kammopathā】 十善業道 (tenfold wholesome courses of action)**

- pāṇātipātā veramaṇī 離殺生 (abstaining from killing living beings)
- adinnādānā veramaṇī 離不與取 (abstaining from taking what is not given)
- kāmesu micchācārā veramaṇī 離邪淫 (abstaining from misconduct in sensual pleasures)
- musā-vādā veramaṇī 離妄語 (abstaining from lying or false speech)
- pisuṇāya vācāya veramaṇī 離兩舌 (abstaining from slandering or alienation)
- pharusāya vācāya veramaṇī 離惡口 (abstaining from rude speech)
- samphappalāpā veramaṇī 離綺語 (abstaining from foolish babble)
- anabhijjhā 無貪 (greedlessness or unselfishness)
- avyāpādo 無瞋 (hatelessness or good-will)
- sammā-diṭṭhi 正見 (right views)

**【dasa akusala-kammopathā】 十不善業道 (tenfold unwholesome courses of action)**

- pāṇātipāto, adinnādānam, kāmesu micchācāro
- musā-vādo, pisuṇā vācā, pharusā vācā, samphappalāpo

- abhijjhā, vyāpādo, micchā-diṭṭhi

**【dasa pāramiyo】 十波羅蜜 (ten perfections, ten qualities leading to Buddhahood)**

- dāna-pāramī 施波羅蜜 (perfection in giving or liberality)
- sīla-pāramī 戒波羅蜜 (perfection in morality)
- nekkhamma-pāramī 離欲波羅蜜 (perfection in renunciation)
- paññā-pāramī 智慧波羅蜜 (perfection in wisdom)
- viriya-pāramī 精進波羅蜜 (perfection in energy)
- khanti-pāramī 忍辱波羅蜜 (perfection in patience or forbearance))
- sacca-pāramī 真實波羅蜜 (perfection in truthfulness)
- adhiṭṭhāna-pāramī 決意波羅蜜 (perfection in resolution)
- mettā-pāramī 慈波羅蜜 (perfection in loving-kindness)
- upekkhā-pāramī 捨波羅蜜 (perfection in equanimity)

**【dasa asekha dhammā】 十無學法 (ten qualities of the non-learner)**

- asekha sammā-diṭṭhi 無學正見 (the non-learner's right view)
- aekho sammā-saṅkappo 無學正思 (the non-learner's right thought)
- asekha sammā-vācā 無學正語 (the non-learner's right speech)
- aekho sammā-kammanto 無學正業 (the non-learner's right bodily action)
- aekho sammā-ājīvo 無學正命 (the non-learner's right livelihood)
- aekho sammā-vāyāmo 無學正精進 (the non-learner's right effort)
- asekha sammā-sati 無學正念 (the non-learner's right mindfulness)
- asekha sammā-samādhi 無學正定 (the non-learner's right concentration)
- asekha sammā-ñāṇam 無學正智 (the non-learner's right knowledge)
- asekha sammā-vimutti 無學正解脫 (the non-learner's right liberation)

**【paṭicca-samuppādo】 緣起 (dependent origination)**

- avijjā-paccayā saṅkhārā 由無明的緣，有行 (from ignorance-cause are the “karma-formations”; ie, “karma-formations” are caused by ignorance)
- saṅkhāra-paccayā viññāṇam 由行的緣，有識 (from the karma-formations-

cause is consciousness)

- viññāṇa-paccayā nāma-rūpam 由識的緣，有名色 (from consciousness-cause are the mental and physical phenomena)
- nāma-rūpa-paccayā saḷāyatanaṁ 由名色的緣，有六入 (from the mental-and-physical-phenomena-cause are the six bases)
- saḷāyatana-paccayā phasso 由六入的緣，有觸 (from the six-base-cause is the sensorial mental) impression)
- phassa-paccayā vedanā 由觸的緣，有受 (from the impression-cause is feeling)
- vedanā-paccayā taṇhā 由受的緣，有愛 (from feeling-cause is craving)
- taṇhā-paccayā upādānam 由愛的緣，有取 (from craving-cause is clinging)
- upādāna-paccayā bhavo 由取的緣，有有 (from clinging-cause is the process of becoming)
- bhava-paccayā jāti 由有的緣，有生 (from becoming-process-cause is rebirth)
- jāti-paccayā jarā-maraṇam 由生的緣，有老死 (from rebirth-cause are old age and death)

附錄 L

巴利語

複合語概說



# 四 利語複合語彙

## 一、複合詞的分類

以下綜合印度傳統對複合詞的看法(六離合釋)，以及近代西方梵巴學者的意見，將之大分四類，細分七類，也就是對六離合釋再做歸納，成為三大類，並把不屬於該六種的歸入「句法複合詞」，另立一類。下面便是這種分類的狀況：

### 1. 並列複合語、相違釋 (Dvanda samasa = Co-ordinative compounds)

複合詞 A-B 彼此獨立，地位相等，其間沒有修飾關係，如 *hatthi-gavassavalavam* = 象、牛、馬、驃，*kesa-massum* = 髮、鬚。

### 2. 限定複合語 (Determinative compounds)

複合詞 A-B 一主一從，通常以 B 為主，A 修飾 B，但也有倒置的。又，一般認為，鄰近釋雖也是 A 限定 B，但語義重心在 A。限定複合詞可根據限定詞 A 的詞性，以及 A 對 B 限定方式的不同，分成以下數類：

#### (1) 格限定複合詞、依主釋 (Tappurisa samāsa = Dependent compounds)

A 以主格與呼格之外的六種格之一，限定 B，如 *bhatta-kārako* = 廚師(“對格”限定)，*pitu-sadiso* = 與父親一樣(“具格”限定)，*putta-dāra-hito* = 利益妻兒(“爲格”限定)，*yoga-kkhemam* = 離輒安穩(“從格”限定)，*rukkha-mūle* = 樹下 (“屬格”限定)，*āyatana-kusalo* = 於入處善巧 (“處格”限定)。

#### (2) 同格限定複合詞、持業釋 (Kamma-dhāraya samāsa = Descriptive compounds)

A 與 B 同格，是同格限定關係，如 *jambu-rukko* = 閻浮樹，*mahā-puriso* = 大人。此外我們也把 A 為副詞性語詞的情況歸在此類，此時 A 對 B 的限定屬於「意義」的限定，而非「格」的限定，如 *tathā-gato* = 如來，*a-manusso* =

非人。這二種複合詞中，前者(同格限定)可稱為「標準型持業釋」，後者(副詞性限定)可叫做「擴充型持業釋」。

### (3) 數限定複合詞、帶數釋 (Digu samāsa = Numeral-prfixed compounds)

帶數釋是標準型持業釋(同格限定)的一種，是 A 為數詞的情況，如 dasa-sīlam = 十戒，satta-ratanāni = 七寶。

### (4) 不變化限定複合詞、鄰近釋 (Avyayībhāva samāsa = Indeclinable compounds)

鄰近釋是「擴充型持業釋」(副詞性限定)的一個特殊狀況，即不但 A 是「副詞性語詞」，而且整個複合詞取「中性、單數、對格」做「副詞」的情況，如 yāva-jīvam = 終生(奉行)，yathā-kammam = 隨業(往生)。

## 3. 所有複合詞、有財釋 (Bahubbīhi samāsa = Possessive compounds)

簡單說，有財釋就是上述「並列複合詞」、「限定複合詞」或以下「句法複合詞」的「形容詞化」，複合詞 A-B 做「形容詞」，修飾另一個語詞(可稱為「中心詞」)C，整個「A-B C」結構一般意謂「C 有 A 那樣的 B」或「C 的 B 是 A 那樣的」，當然具體的意思須依實際語境做適當調整。中心詞 C 一般是「外顯的」，如 eka-sālakā ārāme = 在有著一個講堂的園林中，āyasmā assaji okkhitta-cakkhu = 尊者阿說示(走路時)雙眼低垂，但也有的 C 是「隱含的」，如 khanti-mettānuddaya-sampanno = 具有忍辱、慈愛以及憐憫的人，catuppadā = 四隻腳的動物。

## 4. 句法複合詞 (Syntactical compounds)

句法複合詞是歸不進上述六種之中的情況，A-B 之間既非並列，也非限定關係，只因在句中有「意義上的密切聯繫」，而被放在一起，成為複合詞。如 ehi passa dhammam (來看看法吧) > ehipassiko dhammo = 法是值得請人來看的，panṇa-saññam bandhati (綁上樹葉作為標誌) > panṇa-bandhana-saññam

= 繩上樹葉作為標誌的情形(或習俗)。

## 二、各類複合詞分說與舉例

### 1. 並列複合語、相違釋 (Dvanda samāsa = Co-ordinative compounds)

- (1) 釋名：“dvanda” 意謂「二個或多個構成的一組東西」(pair or couple)。
- (2) 成員 A-B 之間彼此獨立，地位相當，沒有修飾關係(相當於省略了 ca 或 vā)。
- (3) 依成員 A-B 的詞性分，可有以下數種情形：
  - (a) 通常由「名詞」複合而成(多做名詞用)：
    - pīti-sukham = 喜、樂，udayattham = 生、滅 (以上中性單數，表集合或一體)。
    - ahi-vicchikā = 蛇、蠍，ñāti-mittā = 親、朋 (以上複數，表個別或多樣)；disā-vidisā = 到處(做副詞)。
  - (b) 少數由「形容詞」構成(做形容詞用)：
    - kañha-sukka = 黑與白的。
    - sama-sama = 完全一樣的，sorata-sorata = 極和善的，khuddānu-khudaka = 小之又小的(極小的)。【注】：「重複語」構成的複合詞不易歸類，暫歸於此。
  - (c) 極少數由「副詞」構成(做副詞用)：
    - puna-p-punam = 一再一再地，ajjhatta-bahiddhā = 內、外，uddam-adho = 上、下。
  - (d) 許多「數詞」皆為相違釋：
    - dvādasa = 二與十(十二)，pañca-dasa = 五與十(十五)，caturāsīti = 四與八十(八十四)。

## 2. 限定複合語 (Determinative compounds)

凡複合詞 A-B 中，A 以某種方式「限定」(或修飾) B 者，謂之限定複合詞。

依 A 的詞性及對 B 的不同限定方式，可分以下數種。

### (1) 格限定複合詞、依主釋 (Tappurisa samāsa = Dependent compounds)

(a) 釋名：“tappurisa” (tat-purisa) 意謂「他的人」(his person 屬格限定)，或「那個人」(that person 同格限定)，本身即限定複合詞的一例 (以例為名)。A-B 中，B 是中心詞，A 是 B 的附屬或修飾之語，因此謂之「依“主”釋」。

(b) 成員 A 通常為名詞或代名詞，它與成員 B 之間的關係可能有除主格與呼格之外的六種「格釋」(對格關係最少，屬格最多)。

(c) 成員 B 可能為：

一般名詞：rukha-mūlam = 樹-下，bhikkhu-saṅgo = 比丘-眾。

動作名詞：dukkha-nirodho = 苦-滅，adinnādānam = 不與-取。

作者名詞：go-ghātako = 屠牛者，mettā-vihārī = 慈-住者，dhamma-dhāro = 持法師，loka-vidū = 世間-解。

過去分詞：sīla-sampanno = 具足-戒行，brahma-datto = 梵-授，  
appamāda-rato = 樂於-不放逸。

未來被動分詞：manasi-karaṇīyā dhammā = “應作-意”之法，maggo pīti-gamanīyo = “能導至(引生)-喜悅”之道，cakkhu-viññāṇa-viññātabbā dhammā = “眼-識-所能了別”之法。

形容詞：mātu-sadiso = 與母親一樣，deva-samo = 與天同等，brahma-samo = 與梵同等，dhātu-kusalo = 於界善巧，āyatana-kusalo = 於入處善巧，kāya-gutti-kusalo = 於護身善巧。

數詞：gāthā-satam = 百偈，pañca vassa-sahassāni = 五千年。

(d) 成員 A 可能保留原來的格變化，如：

- antam-karo = 滅盡者，kālam-kato = 死者，sabbam-jaho = 奉捨一切者 (對格)。
- pubbe-nivāso = 宿住 (前世的存在)，majjhe-kalyāṇa = 中善，manasi-kāro = 作意，ante-vāsī = 內住者(弟子) ，nabhasi-gama = 在天空行走 (處格)。

(2) 同格限定複合詞、持業釋 (Kamma-dhāraya samāsa = Descriptive compounds)

- (a) 釋名：“kamma-dhāraya” 意謂「持業」。A-B 中，A 是 B 所帶的「業」(特質、屬性)，常為「同位語」或「形容詞」。
- (b) 此處概分「標準型」與「擴充型」二種，標準型持業釋指複合詞 A-B 為「名詞性 + 名詞性」(最常見的是「名詞 + 名詞」或「形容詞 + 名詞」)，也就是真正「同格」限定的情況。帶數釋即是此型的一個特例 (A 為數詞的情況)。擴充型持業釋指成員 A 為「副詞性語詞」(包括接頭詞、不變化詞、副詞等)，成員 B 為「名詞性語詞」(包括名詞、形容詞、分詞等)，也就是 A 與 B 之間的關係不是「格」的限定，而是「意義」的限定。鄰近釋即是此型的一個特例 (整個複合詞取中性、單數、對格，做副詞的情況)。
- (c) 以下依 A-B 的詞性舉例說明：

① 名詞性 + 名詞性：

**【同位修飾】** sāla-rukkho = 沙羅-樹，paññindriyam = 慧-根，tejo-dhātu = 火-界，Sāriputta-thero = 舍利弗-長老，āvuso-vādena = 以朋友這個詞。

**【譬喻修飾(名詞性+名詞性)，譬喻詞常後置】** mukha-cando = 月一般(皎好)的臉，purisūsabho = 牛一般(強壯)的人。

② 形容詞性 + 名詞性：

**【形容詞性 + 名詞性】** mahā-puriso = 大-人，pubba-jāti = 前-生。

**【過去分詞 + 名詞性】** jīṇa-koñcā = 老-鷺，ñāta-manussā = 名-人，

katipāham = 數日(做副詞)，dīgha-rattam = 長夜(做副詞)。

【表達特質或殊勝意義的形容詞常後置】Rāhula-bhaddo = 羅歎羅跋陀(吉祥的羅歎羅)，ratana-varo = 至上之寶，muni-pavaro = 至上的牟尼，kamma-settham = 殊勝之業。

【名詞性 + 過去分詞】：【系屬修飾，系屬性質(Adj./Noun) + 表系屬的分詞(“是”、“視為”、“認為”)等】 kusala-saṅkhāto = 被視為善，cakkhu-bhūto nāṇa-bhūto dhamma-bhūto brahma-bhūto = 他是眼，他是智，他是法，他是梵；settha-sammato = (那)被認為最上(之人)。(此類也可看作形容詞後置的情形)。

### ③ 名詞 + 形容詞：

【譬喻修飾(名詞 + 形容詞)，譬喻詞置前】jalada-sāma = 如雲一般黑，hima-sisira = 像冰一樣冷。

### ④ 副詞性 + 名詞性：(擴充型持業釋)

micchā-cāro = 邪行者，sakad-āgāmī = 一來者，su-gato = 善逝，ati-devo = 超神(以上轉作有財釋)。a-vijjā = 無明，su-gati = 善趣(以上作名詞)。bahi-dvāre = 門外，antarā-magge = 中途，puna-divase = 隔天(以上做副詞)。

【pubba 修飾 p.p.時，常後置】assuta-pubbo = 前所未聞，dinna-pubbam = 過去所施。bhūta-pubbam = 從前(做副詞)。

## (3) 數限定複合詞、帶數釋 (Digu samāsa = Numerial-prifixed compounds)

(a) 釋名：“digu” = 二頭牛，是帶數釋的一例(以例為名)。

(b) 如前述，帶數釋是持業釋的一個特殊情形，是「同格」限定的情況。由於數詞有「形容詞」與「同位語」的二種用法，因此帶數釋也可細分「同位限定」與「形容限定」二種。

(c) 同位限定：vīsati-manussā = 二十人，sahassa-bhikkhū = 千比丘。

- (d) 形容限定：catur-itthiyo = 四個女人，pañca-kkhandhā = 五蘊。
- (e) 整個複合詞可做一般名詞，採複數，如 catuddisā = 四方，sattabhojjhaṅgā = 七覺支。也可做集合名詞，採中性單數，如 catuddisam = 四方，saṅ-āyatanaṁ = 六入處。
- (f) 除了做名詞外，也有作副詞的，如 catugguṇam = 四重，tikkhattum = 三匝，sattāham = (連續)七日。有轉作有財釋的，如 catuppadā = 四腳的(動物)，dvi-jo = 二生的(鳥、牙齒、婆羅門)。

#### (4) 不變化限定複合詞、鄰近釋 (Avyayībhāva samāsa = Indeclinable compounds)

- (a) 釋名：“avyayībhāva” = 不變化性。(avyaya < a-vi-i + bhāva < bhū)
- (b) 如前述，鄰近釋是持業釋的一個特殊情形，成員 A 為「副詞性語詞」(包括接頭詞、不變化詞、副詞等)，成員 B 為「名詞性語詞」(包括名詞、形容詞、分詞等)，A 與 B 之間是「意義」的限定，而整個複合詞取中性、單數、對格，做副詞用。
- (c) 依成員 A-B 的構成類型分別舉例：
- ① 接頭詞 + 名詞：anu-vassam = 每年，paṭi-sotam = 逆流。
  - ② 不變化詞 + 名詞：yathā-sattim = 依其能力，tiro-kuḍḍam = 穿牆，tiro-pākāram = 越壁，tiro-dussam = 隔著布幕。

#### 3. 所有複合詞、有財釋 (Bahubbīhi samāsa = Possessive compounds)

- (1) 釋名：“bahubbīhi” 意謂「有著很多稻米的(地方)」，是有財釋的一例(以例為名)。
- (2) 有財釋(以「A-B C」表之)可分「狹義」與「廣義」二種。狹義的有財釋有三個條件：(1)它的最後成員 B 為「名詞」，(2)整個複合詞轉作「形容詞」用，修飾「外顯」或「隱含」的中心詞 C，(3)含有「有著...」之意，以 A-B 修飾 C 而言，意謂「C 有著 A 那樣的 B」或「C 的 A 是 B」

那樣的」。如 pahūta-jivhā = 廣長-舌 > pahūta-jivho māṇavo = 具有廣長舌的-孩子，孩子-有著廣長之舌，孩子-的舌頭又長又大。廣義的有財釋則指「任何轉作形容詞用的複合詞」，如 cakkhu-viññeyyā rūpā = 眼-所能了別的-色。

- (3) 有財釋在結構上有時會以接頭詞 **sa-** 表「具有」，**a- /an-** 表「不具有」之意。語尾依 -a (m.) / -am (n.) / -ā (f.) 變化，或附加 **-ka / -aka / -ika / -in** 再做變化。
- (4) 由上面的定義可知，有財釋是由其他複合詞——包括相違釋、依主釋、持業釋、帶數釋等——轉變過來的。以下便分別舉例：
  - (a) 由相違釋來的：
    - candāla-vamsiko = 表演特技的人(耍弄鐵球，以及在竹竿頂端表演或站、或坐、或臥等種種特技的人)。
    - sarīram sa-mamsa-lohitam = 身體(屍體)“有著血肉”。
    - samaṇa-brāhmaṇā antānantikā = “持有邊或無邊之見的”沙門婆羅門。
    - sa-tiṇa-katthodakam desam gacchi = 他去到一處“有著青草、薪材、飲水的”地方。
    - ayam abalabalo viya, manda-mando viya, bhākuṭika-bhākuṭiko viya = 他看起來“無精打彩、愚笨不堪、愁眉苦臉”。(此例暫歸於此)
  - (b) 由依主釋來的：
    - kumāro go-pakhumo = 孩子的“睫毛像牛的一般(漂亮)”。
    - bhikkhū patta-hatthā = 比丘們“手上拿著鉢”。
    - tesu sabba-pacchimako sotāpanno sabbuttamo anāgāmī ahosi = 他們“全部當中的最下者”得“須陀洹”，“最上者”得“阿那含”。
    - Sabbe sattā marissanti, jīvitam hi marañantam; Yathākammam gamissanti, puñña-pāpa-phalūpagā; nirayam pāpa-kammantā, puñña-kammā ca suggatim. = 一切眾生都會死亡，死亡是生命的終點；他們隨業往生，“領受或善或惡的果報”；“造惡的”(墮入)地獄，“行善的”(往生)善趣。(marañantam 持業釋轉作有財釋)

(c) 由持業釋來的：

- chinna-papañco buddho = 佛“已斷妄執”。
- dhammo gambhīro dud-daso dur-anubodho = 甚深、“難見”、“難以了悟之”法。
- sāṇa-bhāro su-sannaddho = (裝著)麻布的袋子“捆得很緊”。
- amutrāsim evam-nāmo evam-gotto evam-vanño evam-āhāro evam-sukha-dukkha-patiśarīvedī evam-āyu-pariyanto = 在那裡，我有“這樣的名字、這樣的姓氏、這樣的階級、(受用)這樣的食物”，感受這樣的苦樂，“有這樣的壽量”。(sukha-dukkha-patiśarīvedī 依主釋轉作有財釋)
- Upālissa gahapatissa tasmiṁ yeva āsane vi-rajaṁ vīta-malaṁ dhamma-cakkhuṁ udapādi : yām kiñci samudaya-dhammaṁ sabban tam nirodha-dhamman ti = 優婆離居士就在座上生起“遠塵、離垢的”法眼：一切“具有集起性質的”事物，皆“具壞滅性”。
- atta-dīpā viharatha atta-saraṇā an-añña-saraṇā, dhamma-dīpā viharatha dhamma-saraṇā an-añña-saraṇā = 你們應該“以自己做洲渚”，“以自己做依靠”，“不要依靠別人”；應該“以法做洲渚”，“以法做依靠”，“不要依靠別的事物”。
- mano-pubbaṅgamā dhammā mano-setṭhā = 諸法“以意為先導，以意為最上”。
- ārogya-paramā lābhā, santutthi-paramam dhanam, vissāsa-paramāññāti, nibbānam paramam sukham = “健康是最上的利益，知足是最上的財富，信賴是最上的親戚，涅槃是最上的快樂”(Dhp.204)。
- Buddha-pamukho bhikkhu-saṅgo = “以佛為上首的”比丘眾。
- 【接序數的】Ānando atta-dutiyo = 阿難“以自己為第二”(阿難帶著一位友伴)。
- puriso tanhā-dutiyo dīgham addhānam samsaram = “以貪愛為伴的”人，長時輪迴。
- adhibāsetu me bhante bhagavā svātanāya atta-catuttho bhattan ti = 請世尊明日“與其他三位友伴”一起接受我的供養。
- vāṇijo appa-sattho mahad-dhano = 這商人“商隊小、財富多”。

- khīṇāsavo = 漏盡者，akata-pāpo = 不再造惡之人，aṅkita-kaṇṇako = 穿有耳洞的人。a-soko = 無憂者，micchā-diṭṭhiko = 持邪見者。
- maraṇa-mattām dukkham = “像要死去那樣的”痛苦（痛苦欲絕）。(-matta 結尾的，表「像...的程度，幾乎...，僅僅...」）

(d) 由帶數釋來的：

- eka-bhattiko = (日)一食者。
- tevijjo = 具三明者。
- kuñjaro saṭṭhi-hāyano = “六十歲的”象。
- pañca-mattāni bhikkhu-satāni = 百比丘“其數有五”(為數五百的比丘)。

#### 4. ㄉ法複合語 (Syntactical compounds)

- (1) 如前述，幾個既非並列，亦非限定關係的語詞，有時候因為「有著意義上的密切關連」，經常在句子裡一起出現，而結合在一起，這種複合詞就叫做「句法複合詞」。
- (2) 以下依其結構方式分別舉例：

(a) 連續體 + 名詞：

- viceyya-dānam = 審察施(經過審察之後的布施)。
- paṭcca-samuppādo = 緣起 (緣於條件之聚合而後生起)。
- avecca-ppasādena = 具足不壞淨信 (確然、決定的淨信)。

(b) 連續體 + 過去分詞：

- uddissa-katām māṁsam = 特別(為自己)準備的肉。
- a-dhicca-samuppanno = 無因而生。

(c) 其他形式：

- aham-kāro = 我執，mamām-kāro = 我所執，asmī-māno = 我慢。

- ehi-passiko dhammo = (世尊教導的)法是值得邀人來看的。
- ehi-bhadantiko = (接受)「尊者，請來！」的人。tiṭṭha-bhadantiko = (接受)「尊者，請留步！」的人。
- ehi-bhikkhu-pabbajāya pabbājetvā = 以「善來，比丘！」之語度令出家。
- te mihita-pubbaṅgamā ehi-svāgata-vādino = 他們總是先露出微笑，然後說：「來吧！歡迎之至！」。
- añña-d-atthu = 必定、總之，反而。
- mā-ghāto = 禁屠。
- iti-hāso = 歷史、口傳之說 (= iti ha āso 是這樣這樣的)。
- iti-vuttaka = 如是語(經) (< vuttam h' etam bhagavatā 世尊這樣說)。
- a-kiñ-cano = 一無所有的人 (形容 pabbajito 出家人)。
- nevasaññānāsaññāyatanaṁ = 非想非非想處。

### 三、複合詞的語音變化

成員 A 與 B 在構成複合詞 A-B 時，A 與 B 的字尾各有一些語音變化，需要注意。

#### 1. 成員 A 的語音變化：

(1) 成員 A 為 **-a** 結尾的字，遇到 B 為字根 **kar** 及 **bhū** 的派生詞時，A 的字尾常變成 **-ī** (少數變成 **-i**)：

- dubbala-kata > dubbalī-kata = 變弱
- bahula-kata > bahulī-kata = 多作(多修習)
- sīta-bhūta > sīti-bhūta = 清涼
- missa-bhūta > missī-bhūta = 相處、合會
- sammukha-bhāva > sammukhī-bhāvam = 當面 (副詞)
- eka-bhāva > ekī-bhāva = 和合(無諍)，單獨

(2) 成員 A 為男性 **-ū** 結尾的字，複合時，常會變成 **-u** (也有不少保留 **-ū** 的)：

- viññū-jātika > viññu-jātika = 有智慧的(人)
- viññū-(p)pasattha > viññu-ppasattha / viññū-pasattha = 為智者所稱讚
- viññū-(g)garahita > viññu-ggarahita / viññū-garahita = 為智者所詬責
- viññū-desita > viññū-desita = 智者所教

(3) 成員 A 為「**go** = 牛」，複合時，遇到子音不變，遇到母音變成 **gav-**：

- go-ghātako = 層牛的人
- go-assam > gav-assam = 牛鳥

(4) 成員 A 為女性 **-ā,-ī,-ū** 結尾的字，複合時，少數情況會變短音：

- mettā-citto > metta-citto = (他)具有慈心
- puppha-kaṇṇikā-sadisa > puppha-kannika-sadisa = 花苞一般的(兒子)
- dāsī-dāsam > dāsi-dāsam = 婦女與僕人 (集合名詞)
- Bārāṇasī-rājā > Bārāṇasi-rājā = 波羅奈王
- Jambū-rukkha-mūle > Jambu-rukkha-mūle = 閻浮樹下 (Jambu 亦作 -u)

(5) 成員 A 為 **-ar** 結尾的字，複合時，常變成 **-u**：

- pitar-rakkhita > pitu-rakkhita = 為父親所守護
- pitar-soko > pitu-soko = 對(死者的)父親的悲傷
- pitar-cittam > pitu-cittam = 對待父親之心 (弟子對阿闍梨)
- mātar-ghātako > mātu-ghātako = 獄母者

在相違釋中 pitar 及 mātar 語尾變成 **-ā** (主格單數形)：

- mātar-pitar > mātā-pitaro = 父母
- pitar-putta > pitā-puttā = 父子

而少數情況，也有變成 piti-, petti-, māti-, matti- 的：

- pitar-gottam > piti-gottam = 父姓
- pitar-ghāta-kammam > piti-ghāta-kammam = 殺父之業
- pitar-ghātino > petti-ghātino = 殺父者 (注釋 = pitu-ghātikā)
- mātar-gottam > māti-gottam = 母姓
- mātar-gho > matti-gho = 殺母者 (注釋 = māti-ghātiko)
- mātar-sambhava > matti-sambhavo = 母親所生的

(6) 成員 A 為 **-as** 結尾的字，複合時，常變成 **-o**：

- āpas-dhātu > āpo-dhātu = 水界
- tejas-saññī > tejo-saññī = 作火想
- manas-viññāṇa > mano-viññāṇam = 意識

可是也有少數變成 **-a, -ī**，或維持 **-as** 的：

- uras-ga > ura-go = 胸行者、蛇
- vacas-kammaṇī > vacī-kammaṇī = 語業
- rajas-sira > rajas-siro = 滿頭塵土 (不變)

(7) 成員 A 為 **-in, -an** 結尾的字，複合時，丟失末尾子音，變成 **-i, -a**：

- hatthin-ratanam > hatthi-ratanam = 象寶
- dīpin-cammaṇī > dīpi-cammaṇī = 豹皮
- rājan-dūto > rāja-dūto = 王使 (王的使者)

(8) 成員 A 為 **-ant** 結尾的字，複合時，似無定則：

- mahant-muni > mahā-muni = 大牟尼
- balavant-gavo > balava-gavo = (強壯)有力的牛
- sant-dhammo > sat-dhammo > saddhammo = 正法

- bhagavant-rūpā > bhagavanta-rūpā = 像世尊一樣的人
- bhagavant-mūlakā dhammā > bhagavam-mūlakā dhammā = 世尊是教法的根本 (bhagavam-nettikā bhagavam-paṭisaraṇā = 世尊是教法的眼目、世尊是教法的依止處)

(9) 成員 A 為代詞與數詞，複合時，常有數種不同的複合形式：

- tad-karo > tak-karo = 做那件事（那樣做）
- tvam-nātho aham > tvaṁ-nātho ahaṁ = 我以你為依怙

數詞「二」有 dvi-, dve-, di-, du-, duv- 等多種複合形，如

- di-jo = dvi-jo = duvi-jo = 再生者（鳥，婆羅門等上三種階級，牙齒，蛇）
- du-māsikam = 二個月
- dve-māsam = 二個月
- duv-aṅgulam = 二指

數詞「四」有 catu-, cātur-, catur-, culla-, cūla-, cu(r)- 等多種複合形，如

- (nivattham) catu-kaṇṇakam = 四角衣
- bhikkhu cātud-diso hoti = 比丘遊行四方
- catur-itthiyo = 四個女人
- cullasīti-mahā-kappe = 於八十四大劫中
- cūlasīti-sahassāni = 八萬四千
- cuddasindriyā = 十四根

數詞「六」有 cha-, chal-, sal- 等多種複合形，如

- cha-dhāturo puriso cha-phassāyatano = 人有六界、六觸處
- chal-ābhijātiyo = 六生類
- chal-abhiñño = 具六通者
- chaddisā = 六方
- chabbaggiyā bhikkhū = 六群比丘（六人所成的那一群比丘）

- tena chabbaggo yāpema = 這樣，我們六人就能存活
- sal-āyatanam = 六入處

(10) 有一些「母音結尾」的成員 A，複合時，保留其來源梵語「子音結尾」的形式：

- khud-pipāsā > khup-pipāsā = 飢渴 (Pāli: khudā,f. ; Skt. kṣudh, kṣudhā ; BSk. Kṣud)
- vāc-karaṇa-mattena > vāk-karaṇa-mattena = 只因(善於)談說 (Pāli: vācā,f. ; Skt. vāc, vāk, vākyā)

## 2. 成員 B 的語音變化

成員 B 一般維持原來的語尾變化，可是 -an 例外，它有依原來 -an 變化的，也有依 -a 變化的：

- maccu-rājā = 死王 (Nom.sg.)
- migā-rañño = 鹿王 (Gen.sg.)
- mahā-raññā = 大王 (Ins.sg.)
- nāga-rājassa = 象王 (Gen.sg.)
- mahā-yasam labhiṁsu = 得大名稱 (Acc.sg.)

## 3. 成員 A-B 之間的連音變化

(1) A-B 之間依一般的連音法則(外連音)變化的：

- suñña-agāraṁ > suññāgāraṁ = 空屋
- mahā-ogho > mahogho = 大暴流 (洪水)
- anu-addhamāsaṁ > anvaddhamāsaṁ = 每半月

(2) 注意：成員 B 若原來的梵語形為雙子音丟失其一的情形，則遇到成員 A 為母

音結尾時，一般而言，B 會重複其開頭的子音：

- diṭṭha-suta-muta-viññātesu = 關於所見、所聞、所覺、所知 (< śruta，例外)
- bahu-suto > bahussuto = 多聞 (< śruta)
- madhura-saro > madhurassaro = 音聲甜美 (< svara)
- sa-pañño > sappañño = 智者 (< prajñā)
- jāti-khayam > jātikkhayam = 生盡 (< kṣaya)
- vehāsa-ṭhito > vehāsaṭṭhito = 站在虛空 (< sthā)

附錄 M

方法

分類索引



# 文法分類索引

## 臺 · 語音 (Phonetics)

- 一、字母與發音 (Letters and Pronunciations) .....	上 0-2
- 二、音節、音長、重音 (Syllable, Quantity and Stress) .....	上 0-3
- 三、刊音階次 (Vowel Gradation) .....	上 1-3
四、連音法 (Junction, Sandhi)	
1 · 外連音法 (External Sandhi) .....	下 1-1
2 · 內連音法 (Internal Sandhi) .....	下 1-8

## 貳 · 名詞類

- 一、名詞 (Nouns)	
1 · 格 (Case) 附用法	
(1) 主格 (Nomative) .....	上 1-5
(2) 對格 (Accusative) .....	上 2-2
(3) 具格 (Instrumental) .....	上 7-7, 8-4
(4) 為格 (Dative) .....	上 12-1
(5) 從格 (Ablative) .....	上 14-9
(6) 屬格 (Genitive) .....	上 10-5
(7) 處格 (Locative) .....	上 16-1
(8) 呼格 (Vocative) .....	上 5-8
2 · 格變化 (Declension)	
(1) 名詞：母音結尾的語尾變化 .....	附 F-1
(2) 名詞：子音結尾的語尾變化 .....	附 F-12
3 · 各類名詞	
(1) 一般名詞 (Nouns) .....	上 1-4
(2) 所有名詞 (Possessive Nouns) .....	下 2-1
(3) 動作名詞 (Action Nouns) .....	下 2-2
(4) 作者名詞 (Agent Nouns) .....	下 2-5
(5) 抽象名詞 (Abstract Nouns) .....	下 2-10
(6) 親族名詞 (Family-relationship Nouns) .....	下 2-8

(7) 微少名詞 (Diminutive Nouns) .....	下 2-11
(8) 強意名詞 (Intensive Nouns) .....	下 8-5
(9) 意欲抽象名詞 (Desiderative Abstract Nouns) .....	下 8-6
(10) 名詞的其他接尾詞 (Other Suffixes of Nouns) .....	下 2-12
(11) 男性名詞的「女性化」(Feminisation of Masculine Nouns) ....	下 2-13

## 二、代名詞 (Pronouns)

### 1 · 格變化 (Declensions)

(1) 代名詞語尾變化的「三大體系」 .....	附 F-30
(2) 代名詞語尾變化的基本條例 .....	附 F-32
(3) 代名詞語尾變化：家族(a) Tad 等 .....	附 F-35
(4) 代名詞語尾變化：家族(b) Amu .....	附 F-42
(5) 代名詞語尾變化：家族(c) Aham, Tvam .....	附 F-43

### 2 · 各類代名詞

(1) 人稱代名詞 (Personal Pronouns) .....	上 5-1
(2) 指示代名詞 (Demonstrative Pronouns) .....	上 5-1
(3) 疑問代名詞 (Interrogative Pronouns) .....	上 12-14
(4) 關係代名詞 (Relative Pronouns) .....	上 12-8
(5) 不定代名詞 (Indefinite Pronouns) .....	上 14-1
(6) 反身代名詞 (Reflexive Pronouns) attan, saka, sa, sayam, sāmam .....	下 4-1

## 三、形容詞 (Adjectives)

1 · 一般形容詞 (Adjectives) .....	上 11-1, 下 3-1
2 · 代名詞形容詞 (Pronominal Adjectives) .....	上 12-16
3 · 所有形容詞 (Processive Adjectives) .....	下 2-1
4 · 所造形容詞 (Constructional Adjectives) .....	下 3-3
5 · 方向形容詞 (Directional Adjectives) .....	下 3-3
6 · 時間形容詞 (Temporal Adjectives) .....	下 3-4
7 · 強意形容詞 (Intensive Adjectives) .....	下 8-5
8 · 意欲形容詞 (Desiderative Adjectives) .....	下 8-6

## 四、數詞 (Numerals)

1 · 基數 (Cardinal Numerals) .....	下 6-1
2 · 序數 (Ordinals Numerals) .....	下 6-2
3 · 數目表達	
(1) 一般整數的表達 (Integer Numbers) .....	下 6-3
(2) 分數的表達 (Fraction Numbers) .....	下 6-3
4 · 其它與數目相關的用法 (Other Use of Numbers)	
(1) 數詞的「形容詞形」 (Numeral Adjectives) .....	下 6-4
(2) 表達「一個月的第幾天」 .....	下 6-4
(3) 表達「不確定數」 (Indefinite Numbers) .....	下 6-5
(4) 數目疑問詞 (Numeral Interrogatives) .....	下 6-5
(5) 表達「次數」 (Frequency) .....	下 6-5
(6) 表達「支分」 (Folds) .....	下 6-5
(7) 表達「倍數」 (Multiples) .....	下 6-6
(8) 表達「分配數」 (Distributive Numbers) .....	下 6-6
(9) 綜合整理：由數詞構成的形容詞、副詞 .....	下 6-6
5 · 數詞的語尾變化 (Declensions of Numerals) .....	附 F-45

## 參 · 動詞類

### - · 動詞 (Verbs)

#### 1 · 動詞的(語基)類別

(1) 第 I 類 (First Conjugation) .....	bhavati (bhū) .....	上 1-1, 2-1
(2) 第 II 類 (Second Conjugation) ...	bhuñjati (bhuj) .....	下 8-1
(3) 第 III 類 (Third Conjugation) .....	maññati (man) .....	上 11-3
(4) 第 IV 類 (Forth Conjugation) .....	suñoti (su) .....	下 8-2
(5) 第 V 類 (Fifth Conjugation) .....	jānāti (ñā) .....	上 15-1
(6) 第 VI 類 (Sixth Conjugation) .....	karoti (kar) .....	上 6-6
(7) 第 VII 類 (Seventh Conjugation) ..	deseti (dis) .....	上 3-2

#### 2 · 動詞的時態/語氣/語態 (Tenses, Moods, Voices)

(1) 直說法 現在式 (Present Tense) .....	上 1-4
· bhū, hū .....	上 1-2

· as .....	上 5-4
(2) 直說法過去式 (Aorist or Past Tense) .....	上 4-1
· vac .....	上 5-8
· dis, gam .....	上 11-6
· su .....	上 12-7
(3) 完成式 (Perfect Tense) .....	下 8-7
(4) 直說法未來式 (Future Tense) .....	上 10-1
(5) 命令式 (Imperative Tense) .....	上 6-1
(6) 可能/願望式 (Optative Tense) .....	上 14-4
(7) 條件式 (Conditional Tense) .....	下 8-8
(8) 被動動詞 (Passive Conjugation) .....	上 9-1
(9) 使役動詞 (Causative Conjugation) .....	上 13-5
(10) 名動詞 (Denominative Conjugation) .....	下 8-3
(11) 強意動詞 (Intensive Conjugation) .....	下 8-4
(12) 意欲動詞 (Desiderative Conjugation) .....	下 8-5
(14) 動詞的中間型語尾 (Middle Conjugation) .....	下 8-9
 二、助動詞 (Auxiliary Verbs)	
as, hū, car, (t)ṭhā, vatt, vi-har, ni-sīd, ni-pad .....	下 8-18
 三、分詞 (Participles)	
1 · 過去被動分詞 (Past Passive Participles) .....	上 7-1, 11-6
2 · 過去主動分詞 (Past Active Participles) .....	上 17-2
3 · 現在被動分詞 (Present Passive Participles) .....	上 17-4
4 · 現在主動分詞 (Present Active Participle) .....	上 8-8
5 · 未來被動分詞 (Future Passive Participles) .....	上 16-10
6 · 未來主動分詞 (Future Active Participle) .....	上 17-5
7 · 連續體/絕對體 (Gerund, Absolute) .....	上 8-1
8 · 不定體 (Infinitive) .....	下 8-12
 四、相關討論	
1 · 及物動詞與不及物動詞 (Transitive and Intransitive Verbs) .....	上 2-4
2 · 動詞與主詞的配合 (Agreement of Verb and Subject) .....	上 4-4

## 肆 · 接頭語、疑問語 (Prefixes and Interrogatives)

### - 一、接頭詞 (Prefixes)

- 1 · a-, an- ..... 上 15-4, 下 7-2
- 2 · su-, du(r)- ..... 上 15-5, 下 7-4
- 3 · sa- ..... 下 7-2
- 4 · ni(r)-, vi-, apagata-, vigata-, vīta- ..... 下 7-5

### - 二、疑問詞 (Interrogatives) ..... 上 12-14

## 伍 · 複合語 (Compounds)

### ○ 一、複合詞總說 ..... 上 13-1

- 一、伙釋 (Tappurisa) ..... 上 13-3
- 二、持業釋 (Kammadhāraya) ..... 上 16-13
- 三、相違釋 (Dvanda) ..... 上 15-3

### 四、有財釋 (Bahubbīhi)

- 1 · 有財釋的基本用法 ..... 下 7-1
- 2 · 更複雜的有財釋 (含三個成員以上) ..... 下 7-3
- 3 · 帶「接尾詞」或「接頭詞」的有財釋 ..... 下 7-3
- 4 · 內含「特殊語」的有財釋 ..... 下 7-5
- 5 · 表達「意欲」的有財釋 ..... 下 7-6

### 五、鄰近釋 (Avyayibhāva) ..... 下 7-7

### 六、帶數釋 (Digu) ..... 下 7-8

### 七、附說

- 1 · 依主釋末尾之「附屬字」(Dependent Words) ..... 上 17-1
- 2 · 否定複合詞 (Negative Compounds) ..... 下 7-5

## 陸 · 句子 (Sentences)

- 一、語詞順序 (Word Order) ..... 上 1-6
- 二、Be 動詞之省略 ..... 上 0-7
- 三、動詞與主詞的配對 (Agreement of Verb and Subject) ..... 上 4-4

#### 四、子句 (Clauses)

1 · 連續體子句 (Gerund Clauses) .....	上 8-3
2 · 現在分詞子句 (Present Participle Clauses) .....	上 8-9
3 · 過去分詞子句 (Past Participle Clauses) .....	上 7-4
4 · 獨立屬格結構 (Genitive Absolute) .....	上 10-9
5 · 獨立處格結構 (Locative Absolute) .....	上 16-7
6 · 關係子句 (Relative Clauses) .....	上 12-9
三、疑問句 (Interrogative Sentences) .....	上 12-15
五、名詞句 (Nominal Sentences) .....	下 7-6

#### 六、立章表現 (Text Presentations)

- 一、否定法 (Negation)	
1 · 動詞 (句子) 的否定 (na, mā) .....	上 5-5
2 · 名詞的否定 (a-, an-) .....	上 15-4
- 二、引號 (Quotation) .....	上 1-6,6-4
- 三、省略 (Abbreviation) .....	上 16-14
四、比較 (Comparison)	
1 · 比較級與最高級的構成 .....	下 5-1
2 · 比較級與最高級的用法 .....	下 5-2
三、重複強調 (Repetition) .....	下 5-5

#### 五、其他立法概念

- 一、字母的順序 (Alphabet Order) .....	上 0-4
- 二、詔詞與句子的解析 (Analysis of Word and Sentence) .....	上 0-4
- 三、衍生法 (Derivation)	
1 · 一次衍生 (Primary Derivation) .....	下 1-8
2 · 二次衍生 (Secondary Derivation) .....	下 1-8